



ר ש ו מ ו ת

# כ ת ב י א מ נ ה

19

## מגילת האומות המאוחדות וחוקת בית-הדין הבינלאומי

נכנסה לתוקף ביום 24 באוקטובר 1945

ישראל נחקבלה כחבר באומות המאוחדות ביום 11 במאי 1949

(תרגום)

שווה לגבר ולאשה, לאומה גדולה וקטנה,  
וליצור תנאים שיש בהם כדי קיום הצדק ושמירת  
כבודן של ההתחייבויות שיסודן באמנות ובשאר  
מקורות של המשפט הבינלאומי,  
ולהמריץ את הקדמה החברתית ואת תיקון תנאי  
החיים בתוך יתר חירות.

אנו, עמי האומות המאוחדות שנמרנו בנפשנו  
להציל את הדורות הבאים מטרענות המלחמה,  
שהביאה פעמיים בימי חלדנו סבל לא יתואר על  
האנושות,  
ולשוב ולאשר את אמונתנו בנכונות היסוד  
של האדם, בכבודה וביקרה של נפש האדם, בזכות

(מקור)

### CHARTRE DES NATIONS UNIES ET STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

NOUS, PEUPLES DES NATIONS UNIES  
RESOLUS

à préserver les générations futures du fléau  
de la guerre qui deux fois en l'espace d'une  
vie humaine a infligé à l'humanité d'indi-  
cibles souffrances,

à proclamer à nouveau notre foi dans les  
droits fondamentaux de l'homme, dans la  
dignité et la valeur de la personne humaine,  
dans l'égalité de droits des hommes et des  
femmes, ainsi que des nations, grandes et  
petites,

à créer les conditions nécessaires au main-  
tien de la justice et du respect des obliga-  
tions nées des traités et autres sources du  
droit international,

à favoriser le progrès social et instaurer de  
meilleures conditions de vie dans une liberté  
plus grande,

### CHARTER OF THE UNITED NATIONS AND STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

WE THE PEOPLES OF THE UNITED  
NATIONS DETERMINED

to save succeeding generations from the  
scourge of war, which twice in our lifetime  
has brought untold sorrow to mankind, and

to reaffirm faith in fundamental human  
rights, in the dignity and worth of the  
human person, in the equal rights of men  
and women and of nations large and small,  
and

to establish conditions under which justice  
and respect for the obligations arising from  
treaties and other sources of international  
law can be maintained, and

to promote social progress and better stand-  
ards of life in larger freedom.

המטרות והעקרונות

ס ע י ף 1

ואלה הן מטרות האומות המאוחדות:

1. לקיים שלום ובטחון בינלאומיים ולנקוט לתכ-  
לית זו אמצעים משותפים ויעילים כדי למנוע ולהרחיק  
כל איום על השלום ולהשבית כל מעשה תוקפנות או כל  
צורה אחרת של הפרת השלום, ולהביא, בדרכי שלום  
ולפי עקרונות הצדק והמשפט הבינלאומי, להסדרם או  
ליישובם של סכסוכים בינלאומיים או של מצבים העל-  
לים לגרור הפרת השלום;
2. לטפח יחסי ידידות בין האומות, יחסים שיסודם  
בכיבוד העיקרון של זכות שווה והגדרה עצמית לעמים,  
ולנקוט שאר אמצעים שיש בהם לחזק את שלום העולם;

לנהוג בסובלנות ולחיות בשלום זה עם זה כשכנים  
טובים,

לאחד את כוחנו לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים,  
לערוב, בתוקף עקרונות שנקבל עלינו ושיטות  
שנקבע לעצמנו, שכוח הנשק לא ישמש אלא לטובת  
הענין המשותף,

ולהשתמש במנגנון הבינלאומי להמרצת ההתקדמות  
הכלכלית והחברתית של כל העמים,

החלטנו לצרף את מאמצינו להגשמת המטרות  
הללו ועל כן קיימו וקיבלו עליהן ממשלותינו על ידי  
נציגיהן הנאספים כאן, עיר סאן-פראנציסקו,  
שבידם כתבי-הרשאה שנמצאו כשרים וערוכים  
כהלכתם, את המגילה הזאת של האומות המאוחדות  
והן מייסדות בזה ארגון בינלאומי שייקרא בשם  
האומות המאוחדות.

ET A CES FINS

à pratiquer la tolérance, à vivre en paix l'un  
avec l'autre dans un esprit de bon voisinage,

à unir nos forces pour maintenir la paix et  
la sécurité internationales,

à accepter des principes et instituer des  
méthodes garantissant qu'il ne sera pas fait  
usage de la force des armes, sauf dans  
l'intérêt commun.

à recourir aux institutions internationales  
pour favoriser le progrès économique et  
social de tous les peuples,

AVONS DECIDE D'ASSOCIER NOS  
EFFORTS POUR REALISER CES  
DESSEINS.

En conséquence, nos Gouvernements respec-  
tifs, par l'intermédiaire de leurs représentants,  
réunis en la ville de San-Francisco, et munis de  
pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,  
ont adopté la présente Charte des Nations Unies  
et établissent par les présentes une organisation  
internationale qui prendra le nom de Nations  
Unies.

CHAPTRE I

BUTS ET PRINCIPES

Article 1

Les Buts des Nations Unies sont les suivants :

1. Maintenir la paix et la sécurité internatio-  
nales et à cette fin : prendre des mesures collec-  
tives efficaces en vue de prévenir et d'écartier les  
menaces à la paix et de réprimer tout acte  
d'agression ou autre rupture de la paix, et réali-  
ser, par des moyens pacifiques, conformément  
aux principes de la justice et du droit interna-  
tional, l'ajustement ou le règlement de différends  
ou de situations, de caractère international, sus-  
ceptibles de mener à une rupture de la paix;
2. Développer entre les nations des relations  
amicales fondées sur le respect du principe de  
l'égalité de droits des peuples et de leur droit à  
disposer d'eux-mêmes, et prendre toutes autres  
mesures propres à consolider la paix du monde;

AND FOR THESE ENDS

to practice tolerance and live together in  
peace with one another as good neighbours,  
and

to unite our strength to maintain interna-  
tional peace and security, and

to ensure, by the acceptance of principles  
and the institution of methods, that armed  
force shall not be used, save in the common  
interest, and

to employ international machinery for the  
promotion of the economic and social  
advancement of all peoples,

HAVE RESOLVED TO COMBINE OUR  
EFFORTS TO ACCOMPLISH THESE  
AIMS.

Accordingly, our respective Governments,  
through representatives assembled in the city of  
San Francisco, who have exhibited their full  
powers found to be in good and due form, have  
agreed to the present Charter of the United  
Nations and do hereby establish an international  
organization to be known as the United Nations.

CHAPTER I

PURPOSES AND PRINCIPLES

Article 1

The Purposes of the United Nations are :

1. To maintain international peace and sec-  
urity, and to that end : to take effective collective  
measures for the prevention and removal of  
threats to the peace, and for the suppression of  
acts of aggression or other breaches of the peace,  
and to bring about by peaceful means, and in  
conformity with the principles of justice and  
international law, adjustment or settlement of  
international disputes or situations which might  
lead to a breach of the peace;
2. To develop friendly relations among nations  
based on respect for the principle of equal rights  
and self-determination of peoples, and to take  
other appropriate measures to strengthen uni-  
versal peace;

### המגילה הזאת.

3. כל חברי הארגון יהיו מיישבים את סכסוכיהם הבינלאומיים בדרכי שלום, באופן שהשלום והבטחון הבינלאומיים והצדק לא יבואו לידי סכנה.

4. כל חברי הארגון יהיו נמנעים ביחסיהם הבינלאומיים מאיום בכוח הזרוע או מהשתמש בו, אם כנגד שלמותה הטריטוריאלית או עצמאותה המדינית של איו מדינה ואם בכל דרך אחרת שאינה מתיישבת עם המטרות של האומות המאוחדות.

5. כל חברי הארגון יהיו מסייעים בידו סיוע מלא בכל מעשה שייעשה על פי המגילה הזאת, ויהיו נמנעים מסייע בידי מדינה, שהארגון עשה כנגדה מעשה המנעה או מעשה כפייה.

6. הארגון יהא שוקד על כך, שהמדינות שאינן חברות לאומות המאוחדות יכוננו את מעשיהן לפי העקרונות הללו, ככל שיהא צורך בכך לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים.

3. להגיע לידי שיתוף בינלאומי בפתיחת בעיות בינלאומיות בתחום הכלכלה, החברה, התרבות והקנת הבריות, ובפיתוח ועידודו של רגש הכבוד אל זכויות האדם וחירויות היסוד שבביל כל באי עולם ללא הפלייה בין גזע לגזע, בין מין למין, בין לשון ללשון או בין דת לדת;

4. לשמש מרכז לתיאום פעולותיהן של האומות בהשגת התכליות המשותפות הללו.

### סעיף 2

הארגון וחבריו בשקידתם על המטרות האמורות בסעיף 1 יכוננו את מעשיהם לפי עקרונות אלה:

1. הארגון מושתת על עיקרון השוויון הריבוני של כל חבריו.

2. כדי להספיק בידם של כל חברי הארגון ליהנות מן הזכויות והיתרונות הבאים מן החברות, יהיו מקיימים כולם באמונה את ההתחייבויות שקיבלו עליהם לפי

3. Réaliser la coopération internationale en résolvant les problèmes internationaux d'ordre économique, social, intellectuel ou humanitaire, en développant et en encourageant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion;

4. Être un centre où s'harmonisent les efforts des nations vers ces fins communes.

### Article 2

L'Organisation des Nations Unies et ses Membres, dans la poursuite des Buts énoncés à l'article 1, doivent agir conformément aux Principes suivants:

1. L'organisation est fondée sur le principe de l'égalité souveraine de tous ses Membres.

2. Les Membres de l'Organisation, afin d'assurer à tous la jouissance des droits et avantages résultant de leur qualité de Membre, doivent remplir de bonne foi les obligations qu'ils ont assumées aux termes de la présente Charte.

3. Les Membres de l'Organisation règlent leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger.

4. Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations Unies.

5. Les Membres de l'Organisation donnent à celle-ci pleine assistance dans toute action entreprise par elle conformément aux dispositions de la présente Charte et s'abstiennent de prêter assistance à un Etat contre lequel l'Organisation entreprend une action préventive ou coercitive.

6. L'Organisation fait en sorte que les Etats qui ne sont pas Membres des Nations Unies agissent conformément à ces Principes dans la mesure nécessaire au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

3. To achieve international co-operation in solving international problems of an economic, social, cultural, or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion; and

4. To be a centre for harmonizing the actions of nations in the attainment of these common ends.

### Article 2

The Organization and its Members, in pursuit of the Purposes stated in Article 1, shall act in accordance with the following Principles.

1. The Organization is based on the principle of the sovereign equality of all its Members.

2. All Members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with the present Charter.

3. All Members shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered.

4. All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.

5. All Members shall give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the present Charter, and shall refrain from giving assistance to any state against which the United Nations is taking preventive or enforcement action.

6. The Organization shall ensure that states which are not Members of the United Nations act in accordance with these Principles so far as may be necessary for the maintenance of international peace and security.

#### סעיף 4

1. החברות לאומות המאוחדות פתוחה לכל מדינה שוחרת שלום, המקבלת עליה את ההתחייבויות הכלולות במגילה הזאת ושביכלתה וברצונה, לפי דעת הארגון, לקיים את ההתחייבויות הללו.
2. קבלתה של כל מדינה כזו כחבר לאומות המאוחדות תהיה על פי החלטה של העצרת לפי המלצתה של מועצת הבטחון.

#### סעיף 5

חבר של האומות המאוחדות, שמועצת הבטחון עשתה כנגדו מעשה המנעה או מעשה כפייה, רשאית העצרת, בהמלצתה של מועצת הבטחון, להעבירו לפי שעה מהנאת זכויות החברות ויתרונותיה. מועצת הבטחון יכולה להחזיר לאותו חבר את רשות ההנאה מן הזכויות והיתרונות הללו.

#### סעיף 6

חבר של האומות המאוחדות שהתמיד בהפרת העק-

7. שום דבר מדברי המגילה הזאת אין בו כדי מתן רשות לאומות המאוחדות להתערב בענינים שהם בעיקרם בגדר הסמכות הפנימית של כל מדינה ומדינה, או כדי הטלה חרבה על החברים להביא ענינים כגון אלה לפני הארגון לשם יישובם לפי המגילה הזאת; ואולם אין עיקרון זה בא למנוע את הפעלתם של אמצעי הכפייה האמורים בפרק ז'.

#### פרק ב

#### החברות

#### סעיף 3

המדינות שהשתתפו בוועידת האומות המאוחדות של אן-פראנציסקו להקמת הארגון הבינלאומי, או שחתמו קודם לכן על ההצהרה של האומות המאוחדות מיום 1 בינואר 1942, יהיו החברים הראשונים של האומות המאוחדות, לאחר שיחתמו על המגילה הזאת ויאשרו לפי סעיף 110.

7. Aucune disposition de la présente Charte n'autorise les Nations Unies à intervenir dans des affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale d'un Etat ni n'oblige les Membres à soumettre des affaires de ce genre à une procédure de règlement aux termes de la présente Charte; toutefois ce principe ne porte en rien atteinte à l'application des mesures de coercition prévues au chapitre VII.

#### CHAPTRE II MEMBRES

#### Article 3

Sont Membres originaires des Nations Unies les Etats qui, ayant participé à la Conférence des Nations Unies pour l'Organisation Internationale à San-Francisco ou ayant antérieurement signé la Déclaration des Nations Unies, en date du 1er janvier 1942, signent la présente Charte et la ratifient conformément à l'article 110.

#### Article 4

1. Peuvent devenir Membres des Nations Unies tous autres Etats pacifiques qui acceptent les obligations de la présente Charte et, au jugement de l'Organisation, sont capables de les remplir et disposés à le faire.

2. L'admission comme Membre des Nations Unies de tout Etat remplissant ces conditions se fait par décision de l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil de Sécurité.

#### Article 5

Un Membre de l'Organisation contre lequel une action préventive ou coercitive a été entreprise par le Conseil de Sécurité, peut être suspendu par l'Assemblée Générale, sur recommandation du Conseil de Sécurité, de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de Membre. L'exercice de ces droits et privilèges peut être rétabli par le Conseil de Sécurité.

#### Article 6

Si un Membre de l'Organisation enfreint de manière persistante les Principes énoncés dans la présente Charte, il peut être exclu de l'Or-

7. Nothing contained in the present Charter shall authorize the United Nations to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any state or shall require the Members to submit such matters to settlement under the present Charter; but this principle shall not prejudice the application of enforcement measures under Chapter VII.

#### CHAPTER II MEMBERSHIP

#### Article 3

The original Members of the United Nations shall be the states which, having participated in the United Nations Conference on International Organization at San Francisco, or having previously signed the Declaration by United Nations of January 1 1942, sign the present Charter and ratify it in accordance with Article 110.

#### Article 4

1. Membership in the United Nations is open to all other peace-loving states which accept the obligations contained in the present Charter and, in the judgment of the Organization, are able and willing to carry out these obligations.

2. The admission of any such State to membership in the United Nations will be effected by a decision of the General Assembly upon the recommendation of the Security Council.

#### Article 5

A Member of the United Nations against which preventive or enforcement action has been taken by the Security Council may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council. The exercise of these rights and privileges may be restored by the Security Council.

#### Article 6

A Member of the United Nations which has persistently violated the Principles contained in the present Charter may be expelled from the

## הרכב

## סעיף 9

1. העצרת מורכבת מכל חברי האומות המאוחדות.
2. מספר נציגיו של כל חבר בעצרת לא יהיה יתר על חמישה.

## התפקידים והסמכויות

## סעיף 10

העצרת רשאית לברר את כל השאלות או העניינים שבתחום המגילה הזאת או הכרוכים בסמכויותיו ובתפקידיו של כל אחד מהאורגנים שנקבעו במגילה הזאת, ופרט לאמור בסעיף 12, רשאית היא להמליץ המלצות לפני חברי האומות המאוחדות או לפני מועצת הבטחון או לפני שניהם בכל השאלות או העניינים הללו.

רוונת הכלולים במגילה הזאת, רשאית העצרת להוציא מהארגון לפי המלצתה של מועצת הבטחון.

## פרק ג

## האורגנים

## סעיף 7

1. בתורת אורגנים עיקריים של האומות המאוחדות נקבעים: העצרת, מועצת הבטחון, המועצה הכלכלית והתברתית, מועצת הנאמנות, בית הדין הבינלאומי והמוז' כירות.

2. אורגני-משנה שיהא צורך בהם ייקבעו בהתאם להוראות המגילה הזאת.

## סעיף 8

ארגון האומות המאוחדות לא יתקין שום הגבלות לכשרותם של גברים ונשים להשתתף באורגנים העיקריים ובאורגני-המשנה שלו בכל תפקיד ותפקיד ובתנאי אים של שויון.

organisation par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil de Sécurité.

## CHAPITRE III

## ORGANES

## Article 7

1. Il est créé comme organes principaux de l'Organisation des Nations Unies: une Assemblée Générale, un Conseil de Sécurité, un Conseil Economique et Social, un Conseil de Tutelle, une Cour Internationale de Justice et un Secrétariat.

2. Les organes subsidiaires qui se révéleraient nécessaires pourront être créés conformément à la présente Charte.

## Article 8

Aucune restriction ne sera imposée par l'Organisation à l'accès des hommes et des femmes, dans des conditions égales, à toutes les fonctions, dans ses organes principaux et subsidiaires.

## CHAPITRE IV

## ASSEMBLEE GENERALE

## Composition

## Article 9

1. L'Assemblée Générale se compose de tous les Membres des Nations Unies.

2. Chaque Membre a cinq représentants au plus à l'Assemblée Générale.

## Fonctions et Pouvoirs

## Article 10

L'Assemblée Générale peut discuter toutes questions ou affaires rentrant dans le cadre de la présente Charte ou se rapportant aux pouvoirs et fonctions de l'un quelconque des organes prévus dans la présente Charte, et, sous réserve des dispositions de l'article 12, formuler sur ces questions ou affaires des recommandations aux Membres de l'Organisation des Nations Unies, au Conseil de Sécurité, ou aux Membres de l'Organisation et au Conseil de Sécurité.

Organization by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council.

## CHAPTER III

## ORGANS

## Article 7

1. There are established as the principal organs of the United Nations: a General Assembly, a Security Council, an Economic and Social Council, a Trusteeship Council, an International Court of Justice, and a Secretariat.

2. Such subsidiary organs as may be found necessary may be established in accordance with the present Charter.

## Article 8

The United Nations shall place no restrictions on the eligibility of men and women to participate in any capacity and under conditions of equality in its principal and subsidiary organs.

## CHAPTER IV

## THE GENERAL ASSEMBLY

## Composition

## Article 9

1. The General Assembly shall consist of all the Members of the United Nations.

2. Each Member shall have not more than five representatives in the General Assembly.

## Functions and Powers

## Article 10

The General Assembly may discuss any questions or any matters within the scope of the present Charter or relating to the powers and functions of any organs provided for in the present Charter, and, except as provided in Article 12, may make recommendations to the Members of the United Nations or to the Security Council or to both on any such questions or matters.



3. העצרת רשאית להפנות את דעתה של מועצת הבטחון אל מצבים העלולים לסכן את השלום והבטחון הבינלאומיים.

4. סמכויותיה של העצרת שנקבעו בסעיף זה, אין בהן כדי לצמצם את משמעותו הכללית של סעיף 10.

#### סעיף 12

1. שעה שמועצת הבטחון ממלאת את תפקידיה שהוטלו עליה במגילה זו ביחס לאיזה סכסוך או מצב, אין העצרת רשאית להמליץ שום המלצה בנוגע לאותו סכסוך או מצב, אלא אם כן נתבקשה על ידי מועצת הבטחון לעשות כן.

2. המזכיר הכללי יודיע לעצרת בכל אחד ממורביה, בהסכמתה של מועצת הבטחון, על כל עניין הנוגע לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים, שמועצת הבטחון מטפלת בו; וכיוצא בזה, לכשתחדל מועצת הבטחון לטפל בכל עניין כזה, יודיע על כך המזכיר הכללי מיד

#### סעיף 11

1. העצרת רשאית לדון בעקרונות הכלליים של שיתוף מעשה בקיום השלום והבטחון הבינלאומיים, לרבות העקרונות הקובעים את פירוק הנשק והסדר הזיון, ולהמליץ המלצות לפני החברים או לפני מועצת הבטחון או לפני שניהם ביחס לעקרונות הללו.

2. העצרת רשאית לברר את כל השאלות הנוגעות לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים, אשר יובאו לפניה על ידי חבר מחברי האומות המאוחדות, או על ידי מרעצת הבטחון, או על ידי מדינה שאינה חבר לאומות המאוחדות, על פי סעיף 35, פסקה 2, ופרט לאמור בסעיף 12, רשאית היא להמליץ המלצות בשאלות הללו לפני המדינה או המדינות הנוגעות בדבר, או לפני מועצת הבטחון, או גם לפני המדינות וגם לפני מועצת הבטחון, כל שאלה כגון זו, המחייבת פעולה, תביא אותה העצרת, אם לפני הברירור ואם לאחריו, לפני מועצת הבטחון.

#### Article 11

1. L'Assemblée Générale peut étudier les principes généraux de coopération pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales, y compris les principes régissant le désarmement et la réglementation des armements, et faire, sur ces principes, des recommandations soit aux Membres de l'Organisation, soit au Conseil de Sécurité, soit aux Membres de l'Organisation et au Conseil de Sécurité.

2. L'Assemblée Générale peut discuter toutes questions se rattachant au maintien de la paix et de la sécurité internationales, dont elle aura été saisie par l'une quelconque des Nations Unies, ou par le Conseil de Sécurité, ou par un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'article 35, paragraphe 2, et, sous réserve de l'article 12, faire sur toutes questions de ce genre des recommandations soit à l'Etat ou aux Etats intéressés, soit au Conseil de Sécurité, soit aux Etats et au Conseil de Sécurité. Toute question de ce genre qui appelle une action est renvoyée au Conseil de Sécurité par l'Assemblée Générale, avant ou après discussion.

3. L'Assemblée Générale peut attirer l'attention du Conseil de Sécurité sur les situations qui semblent devoir mettre en danger la paix et la sécurité internationales.

4. Les pouvoirs de l'Assemblée Générale énumérés dans le présent article ne limitent pas la portée générale de l'article 10.

#### Article 12

1. Tant que le Conseil de Sécurité remplit, à l'égard d'un différend ou d'une situation quelconque, les fonctions qui lui sont attribuées par la présente Charte, l'Assemblée Générale ne doit faire aucune recommandation sur ce différend ou cette situation, à moins que le Conseil de Sécurité ne le lui demande.

2. Le Secrétaire Général, avec l'assentiment du Conseil de Sécurité, porte à la connaissance de l'Assemblée Générale, lors de chaque session, les affaires relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales dont s'occupe le Conseil de Sécurité; il avise de même l'Assemblée Générale ou, si l'Assemblée Générale ne siège pas, les Membres de l'Organisation, dès

#### Article 11

1. The General Assembly may consider the general principles of co-operation in the maintenance of international peace and security, including the principles governing disarmament and the regulation of armaments, and may make recommendations with regard to such principles to the Members or to the Security Council or to both.

2. The General Assembly may discuss any questions relating to the maintenance of international peace and security brought before it by any Member of the United Nations, or by the Security Council, or by a state which is not a Member of the United Nations in accordance with Article 35, paragraph 2, and except as provided in Article 12, may make recommendations with regard to any such questions to the state or states concerned or to the Security Council or to both. Any such question on which action is necessary shall be referred to the Security Council by the General Assembly either before or after discussion.

3. The General Assembly may call the attention of the Security Council to situations which are likely to endanger international peace and security.

4. The powers of the General Assembly set forth in this Article shall not limit the general scope of Article 10.

#### Article 12

1. While the Security Council is exercising in respect of any dispute or situation the functions assigned to it in the present Charter, the General Assembly shall not make any recommendation with regard to that dispute or situation unless the Security Council so requests.

2. The Secretary-General, with the consent of the Security Council, shall notify the General Assembly at each session of any matters relative to the maintenance of international peace and security which are being dealt with by the Security Council and shall similarly notify the General Assembly, or the Members of the United Nations if the General Assembly is not in session,

לעצרת או — אם אין מושב העצרת מתקיים אותה שעה — לחברי האומות המאוחדות.

#### סעיף 13

1. העצרת תיוזם עבודת-מחקר ותמליץ המלצות לשם:
  - (א) טיפוח השיתוף הבינלאומי בתחום המדיניות, עידוד פיתוחו המוסף ועולה של המשפט הבינלאומי וכינוסו;
  - (ב) טיפוח השיתוף הבינלאומי בתחום הכלכלה, החברה, התרבות, החינוך והבריאות, וסיוע בהגשמת זכויות האדם וחירויות היסוד לכל באי עולם ללא הפלייה בין גזע לגזע, בין מין למין, בין לשון ללשון או בין דת לדת.
2. שאר חובותיה, תפקידיה וסמכויותיה של העצרת לגבי הענינים הנזכרים בפסקה 1 (ב) לעיל, פורשו בפרקים ט' וי'.

#### סעיף 14

העצרת רשאית, תוך שמירת ההוראות של סעיף

12, להמליץ על אמצעים להסדיר בדרך שלום כל מצב — יהיה מקורו מה שיהיה — העלול בעיניה לקפח את טובת הכלל או לקלקל את יחסי הידידות שבין האומות, לרבות מצבים שגולדו מתוך הפרת התקנות של המגילה הזאת, הקובעות את המטרות והעקרונות של האומות המאוחדות.

#### סעיף 15

1. העצרת תקבל דינים-זחשבונות שנתיים ומירדדים מאת מועצת הבטחון ותדון בהם; בדינים וחש"בונות הללו יפורטו האמצעים שהחליטה עליהם או נקטה בהם מועצת הבטחון לשם קיום השלום והבטחון הבינלאומיים.
2. העצרת תקבל דינים-זחשבונות מאת שאר האורגנים של האומות המאוחדות ותדון בהם.

#### סעיף 16

העצרת תמלא את התפקידים שהוטלו עליה לפי הפרקים י"ב וי"ג ביחס למשטר הנאמנות הבינלאומי;

que le Conseil de Sécurité cesse de s'occuper desdites affaires.

#### Article 13

1. L'Assemblée Générale provoque des études et fait des recommandations en vue de:
  - a. développer la coopération internationale dans le domaine politique et encourager le développement progressif du droit international et sa codification;
  - b. développer la coopération internationale dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique, et faciliter pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales.
2. Les autres responsabilités, fonctions et pouvoirs de l'Assemblée Générale, relativement aux questions mentionnés au paragraphe 1 b ci-dessus sont énoncés aux chapitres IX et X.

#### Article 14

Sous réserve des dispositions de l'article 12, l'Assemblée Générale peut recommander les mesures propres à assurer l'ajustement pacifique de toute situation, quelle qu'en soit l'origine, qui lui semble de nature à nuire au bien général ou à compromettre les relations amicales entre nations, y compris les situations résultant d'une infraction aux dispositions de la présente Charte où sont énoncés les Buts et les Principes des Nations Unies.

#### Article 15

1. L'Assemblée Générale reçoit et étudie les rapports annuels et les rapports spéciaux du Conseil de Sécurité; ces rapports comprennent un compte rendu des mesures que le Conseil de Sécurité a décidées ou prises pour maintenir la paix et la sécurité internationales.
2. L'Assemblée Générale reçoit et étudie les rapports des autres organes de l'Organisation.

#### Article 16

L'Assemblée Générale remplit, en ce qui concerne le régime international de Tutelle, les fonctions qui lui sont dévolues en vertu des

immediately the Security Council ceases to deal with such matters.

#### Article 13

1. The General Assembly shall initiate studies and make recommendations for the purpose of:
  - a. promoting international co-operation in the political field and encouraging the progressive development of international law and its codification;
  - b. promoting international co-operation in the economic, social, cultural, educational, and health fields, and assisting in the realization of human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion.
2. The further responsibilities, functions, and powers of the General Assembly with respect to matters mentioned in paragraph 1 b above are set forth in Chapters IX and X.

#### Article 14

Subject to the provisions of Article 12, the General Assembly may recommend measures for the peaceful adjustment of any situation, regardless of origin, which it deems likely to impair the general welfare or friendly relations among nations, including situations resulting from a violation of the provisions of the present Charter setting forth the Purposes and Principles of the United Nations.

#### Article 15

1. The General Assembly shall receive and consider annual and special reports from the Security Council; these reports shall include an account of the measures that the Security Council has decided upon or taken to maintain international peace and security.
2. The General Assembly shall receive and consider reports from the other organs of the United Nations.

#### Article 16

The General Assembly shall perform such functions with respect to the international trusteeship system as are assigned to it under

תתפיים בהצבעה בכלל השאלות הללו: המלצות לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים, בחירתם של החברים הבלתי קבועים של מועצת הבטחון, בחירתם של חברי המועצה הכלכלית והחברתית, בחירתם של חברי מועצת הנאמנות על פי פסקה 1 (ג) של סעיף 86, קבלתם של חברים חדשים לאומות המאוחדות, העברתם הזמנית של חברים מזכויות החברות ומיותרונותיה, הוצאתם של חברים מהארגון, שאלות הכרוכות בהפעלתו של משטר הנאמנות ושאלות תקציב.

3. ההחלטות בשאר שאלות, לרבות קביעתם של כוגי שאלות נוספים שיש להחליט עליהם ברוב של שני שלישים, יתקבלו ברוב קולות של החברים הנוכחים והמשתתפים בהצבעה.

#### סעיף 19

פיגר חבר מחברי האומות המאוחדות בתשלומי הרומותיו הכספיות לארגון, לא ישתתף בהצבעה בעצרה, אם סכום פיגוריו עולה כדי שיעור התרומות המגיע

ובכלל זה אישורם של הסכמי הנאמנות לאזורים שלא הוקצו כאסטרטגיים.

#### סעיף 17

1. העצרת תדון בתקציבו של הארגון ותאשר אותו.
2. הוצאותיו של הארגון יחולו על החברים לפי החלוקה שתיעשה על ידי העצרת.
3. העצרת תדון בכל הסדר כספי ותקציבי עם המוסדות המיוחדים המוזכרים בסעיף 57 ותאשרנה ותבחון את תקציבי הניהול של אותם המוסדות המיוחדים, כדי להמליץ המלצות לפניהם.

ההצבעה

#### סעיף 18

1. כל חבר של העצרת יש לו קול אחד.
2. החלטותיה של העצרת בשאלות חשובות יתקבלו ברוב של שני שלישים מן החברים הנוכחים והמשתתפים בהצבעה.

chapters XII et XIII; entre autres, elle approuve les accords de Tutelle relatifs aux zones non désignées comme zones stratégiques.

#### Article 17

1. L'Assemblée Générale examine et approuve le budget de l'Organisation.
2. Les dépenses de l'Organisation sont supportées par les Membres selon la répartition fixée par l'Assemblée Générale.
3. L'Assemblée Générale examine et approuve tous arrangements financiers et budgétaires passés avec les institutions spécialisées visées à l'article 57 et examine les budgets administratifs desdites institutions en vue de leur adresser des recommandations.

#### Vote

#### Article 18

1. Chaque membre de l'Assemblée Générale dispose d'une voix.
2. Les décisions de l'Assemblée Générale sur les questions importantes sont prises à la majorité des deux-tiers des membres présents et votant. Sont considérées comme questions importantes: les recommandations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales, l'élection des membres non permanents du Conseil de Sécurité, l'élection des membres du Conseil économique et Social, l'élection des membres du Conseil de Tutelle conformément au paragraphe 1 c de l'article 86, l'admission de nouveaux Membres dans l'Organisation, la suspension des droits et privilèges de Membres, l'exclusion de Membres, les questions relatives au fonctionnement du régime de Tutelle et les questions budgétaires.
3. Les décisions sur d'autres questions, y compris la détermination de nouvelles catégories de questions à trancher à la majorité des deux-tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votant.

#### Article 19

Un Membre des Nations Unies en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au

Chapters XII and XIII, including the approval of the trusteeship agreements for areas not designated as strategic.

#### Article 17

1. The General Assembly shall consider and approve the budget of the Organization.
2. The expenses of the Organization shall be borne by the Members as apportioned by the General Assembly.
3. The General Assembly shall consider and approve any financial and budgetary arrangements with specialized agencies referred to in Article 57 and shall examine the administrative budgets of such specialized agencies with a view to making recommendations to the agencies concerned.

#### Voting

#### Article 18

1. Each member of the General Assembly shall have one vote.
2. Decisions of the General Assembly on important questions shall be made by a two-thirds majority of the members present and voting. These questions shall include: recommendations with respect to the maintenance of international peace and security, the election of the non-permanent members of the Security Council, the election of the members of the Economic and Social Council, the election of members of the Trusteeship Council in accordance with paragraph 1 c of Article 86, the admission of new Members to the United Nations, the suspension of the rights and privileges of membership, the expulsion of Members, questions relating to the operation of the trusteeship system, and budgetary questions.
3. Decisions on other questions, including the determination of additional categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the members present and voting.

#### Article 19

A Member of the United Nations which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in



פרק ה  
מועצת הבטחון

ההרכב

סעיף 23

1. מועצת הבטחון מורכבת מאחד-עשר חברים של האומות המאוחדות. הריפובליקה של סין, צרפת, ברית הריפובליקות הסוציאליסטיות המועצתיות, הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון-אירלנד, וארצות הברית של אמריקה, הם חבריה הקבועים של מועצת הבטחון. העצרת תבחר עוד ששה חברים של האומות המאוחדות כחברים בלתי-קבועים של מועצת הבטחון, ובבחירה זו תינתן הדעה, במיוחד ובראש וראשונה, על מידת תרומתם של חברי האומות המאוחדות לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים ולשאר מטרותיו של הארגון, וכן גם על חלוקה גיאוגרפית צודקת.

2. החברים הבלתי-קבועים של מועצת הבטחון נבחרים לתקופת שנתיים, ואולם בבחירה הראשונה של

ממנו בעד שתי שנים שלמות שעברו, או עולה על השני-עור הזה, אף-על-פי-כן רשאית העצרת להחיר את ההצ' בעה לאותו חבר, אם כרי לה, שהפיגור בתשלום נגרם על-ידי נסיבות שאינן תלויות בחבר.

הנוהל

סעיף 20

העצרת תתכנס למושבים קבועים אחת לשנה ולמושבים מיוחדים לפי צורך השעה. המושבים המיו" חדים יכונסו על ידי המזכיר הכללי לדרישתה של מר עצת הבטחון או לדרישתם של רוב חברי האומות המאוחדות.

סעיף 21

העצרת תנהיג לעצמה כללי נוהל משלה. היא תבחר לה נשיא לכל מושב.

סעיף 22

העצרת רשאית להקים לה אורגני-משנה, שתראה צורך בהם לשם מילוי תפקידיה.

vote à l'Assemblée Générale si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. L'Assemblée Générale peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

Procédure

Article 20

L'Assemblée Générale tient une session annuelle régulière et, lorsque les circonstances l'exigent, des sessions extraordinaires. Celles-ci sont convoquées par le Secrétaire Général sur la demande du Conseil de Sécurité ou de la majorité des Membres des Nations Unies.

Article 21

L'Assemblée Générale établit son règlement intérieur. Elle désigne son Président pour chaque session.

Article 22

L'Assemblée Générale peut créer les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

CHAPITRE V  
CONSEIL DE SECURITE

Composition

Article 23

1. Le Conseil de Sécurité se compose de onze Membres de l'Organisation. La République de Chine, la France, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique sont membres permanents du Conseil de Sécurité. Six autres Membres de l'Organisation sont élus, à titre de membres non permanents du Conseil de Sécurité, par l'Assemblée Générale qui tient spécialement compte, en premier lieu, de la contribution des Membres de l'Organisation au maintien de la paix et de la sécurité internationales et aux autres fins de l'Organisation, et aussi d'une répartition géographique équitable.

2. Les membres non permanents du Conseil

the General Assembly if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The General Assembly may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

Procedure

Article 20

The General Assembly shall meet in regular annual sessions and in such special sessions as occasion may require. Special sessions shall be convoked by the Secretary-General at the request of the Security Council or of a majority of the Members of the United Nations.

Article 21

The General Assembly shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its President for each session.

Article 22

The General Assembly may establish such subsidiary organs as it deems necessary for the performance of its functions.

CHAPTER V  
THE SECURITY COUNCIL

Composition

Article 23

1. The Security Council shall consist of eleven Members of the United Nations. The Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America shall be permanent members of the Security Council. The General Assembly shall elect six other Members of the United Nations to be non-permanent members of the Security Council, due regard being specially paid, in the first instance to the contribution of Members of the United Nations to the maintenance of international peace and security and to the other purposes of the Organization, and also to equitable geographical distribution.

2. The non-permanent members of the Security

3. מועצת הבטחון תגיש דינים וחשבונות שנתיים ואם יהיה צורך בדבר — גם דינים וחשבונות מיוחדים לדין לפני העצרת.

#### סעיף 25

חברי האומות המאוחדות מסכימים לקבל עליהם ולקיים את החלטותיה של מועצת הבטחון בהתאם למגילה הזאת.

#### סעיף 26

לשם טיפוח השכנתם וקיומם של השלום והבטחון הבינלאומיים תוך כדי היוקקות-מצער למקורות האדם והכלכלה של העולם לצרכי זיון, מוטל על מועצת הבטחון לערוך, בסיועו של ועד המטה הצבאי הנדון בסעיף 47, תכניות לקביעת שיטה להסדר הזיון, שיוגשו לחברי האומות המאוחדות.

ההצבעה

#### סעיף 27

1. כל חבר של מועצת הבטחון יש לו קול אחד.

החברים הבלתי-קבועים ייבחרו שלושה מהם לתקופת שנה אחת. חבר הפורש אינו כשר לחזור ולהיבחר לתקופה הסמוכה.

3. כל חבר של מועצת הבטחון יש לו נציג אחד במועצה.

התפקידים והסמכויות

#### סעיף 24

1. כדי להספיק בידו של ארגון האומות המאוחדות לפעול את פעולתו בזריזות וביעילות, שמים חברי את האחריות העיקרית לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים על מועצת הבטחון, ומסכימים שמועצת הבטחון תהא פועלת בשמם בשעה שתמלא את חובותיה המוטלות עליה מכוחה של אחריות זו.

2. במילוי חובותיה אלו תהא מועצת הבטחון פועלת לפי המטרות והעקרונות של האומות המאוחדות. הסמכויות המיוחדות שניתנו למועצת הבטחון לשם מילוי החובות הללו, נקבעו בפרקים ו', ז', ח' ו'י"ב.

de Sécurité sont élus pour une période de deux ans. Toutefois, lors de la première élection des membres non permanents, trois seront élus pour une période d'un an. Les membres sortants ne sont pas immédiatement rééligibles.

3. Chaque membre du Conseil de Sécurité a un représentant au Conseil.

#### Fonctions et Pouvoirs

##### Article 24

1. Afin d'assurer l'action rapide et efficace de l'Organisation, ses Membres confèrent au Conseil de Sécurité la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales et reconnaissent qu'en s'acquittant des devoirs que lui impose cette responsabilité, le Conseil de Sécurité agit en leur nom.

2. Dans l'accomplissement de ces devoirs, le Conseil de Sécurité agit conformément aux Buts et Principes des Nations Unies. Les pouvoirs spécifiques accordés au Conseil de Sécurité pour lui permettre d'accomplir lesdits devoirs sont définis aux chapitres VI, VII, VIII et XII.

3. Le Conseil de Sécurité soumet pour examen des rapports annuels et, le cas échéant, des rapports spéciaux à l'Assemblée Générale.

##### Article 25

Les Membres de l'Organisation conviennent d'accepter et d'appliquer les décisions du Conseil de Sécurité conformément à la présente Charte.

##### Article 26

Afin de favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales en ne détournant vers les armements que le minimum des ressources humaines et économiques du monde, le Conseil de Sécurité est chargé, avec l'assistance du Comité d'Etat-Major prévu à l'article 47, d'élaborer des plans qui seront soumis aux Membres de l'Organisation en vue d'établir un système de réglementation des armements.

#### Vote

##### Article 27

1. Chaque membre du Conseil de Sécurité dispose d'une voix.

Council shall be elected for a term of two years. In the first election of the non-permanent members, however, three shall be chosen for a term of one year. A retiring member shall not be eligible for immediate re-election.

3. Each member of the Security Council shall have one representative.

#### Functions and Powers

##### Article 24

1. In order to ensure prompt and effective action by the United Nations, its Members confer on the Security Council primary responsibility for the maintenance of international peace and security, and agree that in carrying out its duties under this responsibility the Security Council acts on their behalf.

2. In discharging these duties the Security Council shall act in accordance with the Purposes and Principles of the United Nations. The specific powers granted to the Security Council for the discharge of these duties are laid down in Chapters VI, VII, VIII, and XII.

3. The Security Council shall submit annual and, when necessary, special reports to the General Assembly for its consideration.

##### Article 25

The Members of the United Nations agree to accept and carry out the decisions of the Security Council in accordance with the present Charter.

##### Article 26

In order to promote the establishment and maintenance of international peace and security with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources, the Security Council shall be responsible for formulating, with the assistance of the Military Staff Committee referred to in Article 47, plans to be submitted to the Members of the United Nations for the establishment of a system for the regulation of armaments.

#### Voting

##### Article 27

1. Each member of the Security Council shall have one vote.

3. מועצת הבטחון רשאית לקיים את ישיבותיה בכל מקום אחר, שמחוץ למקום מושבו של הארגון, הנותן לדעתה, ביותר לעבודה.

#### סעיף 29

מועצת הבטחון רשאית להקים אורגני-משנה, שתראה צורך בהם למילוי תפקידיה.

#### סעיף 30

מועצת הבטחון תנהיג לעצמה כללי נוהל משלה, לרבות שיטת בחירתו של נשיאה.

#### סעיף 31

כל חבר מחברי האומות המאוחדות שאיננו חבר מועצת הבטחון רשאי להשתתף, בלא זכות הצבעה, בויתוך על כל שאלה שהובאה לפני מועצת הבטחון, כל אימת שהמועצה סבורה שהשאלה נוגעת במיוחד בעניניו של אותו חבר.

2. החלטותיה של מועצת הבטחון בענינים שבנוהל יתקבלו בהצבעת הן של שבעה חברים.

3. החלטותיה של מועצת הבטחון בכל שאר הענינים יתקבלו בהצבעת הן של שבעה מחבריה, ובכלל אלה טולות ההסכמה של חבריה הקבועים; בתנאי שלגבי החלטות בענינים הנידונים בפרק ד' ובפסקה 3 של סעיף 52, יימנע מהצבעה כל חבר שהוא בעל-דין בסכסוך.

הנוהל

#### סעיף 28

1. מועצת הבטחון תיכונן בדרך שתכשיר אותה לפעול ברציפות. להכלית זו חייב כל חבר מחברי מועצת הבטחון להיות מיוצג בכל עת ובכל שעה במקום מושבו של הארגון.

2. מועצת הבטחון תתכנס לישיבותיה לעתים מזורזות, והישיבות בידי כל אחד מחבריה, אם רצונו בכך, להיות מיוצג בהן על ידי חבר ממשלתו או על ידי נציג אחר שנחמנה במיוחד לצורך זה.

2. Les décisions du Conseil de Sécurité sur des questions de procédure sont prises par un vote affirmatif de sept membres.

3. Les décisions du Conseil de Sécurité sur toutes autres questions sont prises par un vote affirmatif de sept de ses membres dans lequel sont comprises les voix de tous les membres permanents, étant entendu que, dans les décisions prises aux termes du chapitre VI et du paragraphe 3 de l'article 52, une partie à un différend s'abstient de voter.

#### Procédure

##### Article 28

1. Le Conseil de Sécurité est organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence. À cet effet, chaque membre du Conseil de Sécurité doit avoir en tout temps un représentant au siège de l'Organisation.

2. Le Conseil de Sécurité tient des réunions périodiques auxquelles chacun de ses membres peut, s'il le désire, se faire représenter par un membre de son gouvernement ou par quelqu'autre représentant spécialement désigné.

3. Le Conseil de Sécurité peut tenir des réunions à tous endroits autres que le siège de l'Organisation qu'il juge les plus propres à faciliter sa tâche.

##### Article 29

Le Conseil de Sécurité peut créer les organes subsidiaires qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

##### Article 30

Le Conseil de Sécurité établit son règlement intérieur, dans lequel il fixe le mode de désignation de son Président.

##### Article 31

Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas membre du Conseil de Sécurité, peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question soumise au Conseil de Sécurité, chaque fois que celui-ci estime que les intérêts de ce Membre sont particulièrement affectés.

2. Decisions of the Security Council on procedural matters shall be made by an affirmative vote of seven members.

3. Decisions of the Security Council on all other matters shall be made by an affirmative vote of seven members including the concurring votes of the permanent members; provided that, in decisions under Chapter VI, and under paragraph 3 of Article 52, a party to a dispute shall abstain from voting.

#### Procedure

##### Article 28

1. The Security Council shall be so organized as to be able to function continuously. Each member of the Security Council shall for this purpose be represented at all times at the seat of the Organization.

2. The Security Council shall hold periodic meetings at which each of its members may, if it so desires, be represented by a member of the government or by some other specially designated representative.

3. The Security Council may hold meetings at such places other than the seat of the Organization as in its judgment will best facilitate its work.

##### Article 29

The Security Council may establish such subsidiary organs as it deems necessary for the performance of its functions.

##### Article 30

The Security Council shall adopt its own rules of procedure, including the method of selecting its President.

##### Article 31

Any Member of the United Nations which is not a member of the Security Council may participate, without vote, in the discussion of any question brought before the Security Council whenever the latter considers that the interests of that Member are specially affected.

כל מדינה שהיא חבר לאומות המאוחדות ואינה חבר למועצת הבטחון, או כל מדינה שאינה חבר לאומות המאוחדות, והיא בעל-דין בסכסוך שמועצת הבטחון דנה בו, יוזמנו להשתתף בדיון של אותו סכסוך, בלא זכות הצבעה. מועצת הבטחון תקבע תנאים הוגנים, לפי ראות עיניה, להשתתפותה של מדינה שאינה חבר לאומות המאוחדות.

## פ ר ק 1

## יישוב סכסוכים בדרכי שלום

## ס ע י ף 33

1. בעלי סכסוך, שהמשכתו עלולה לסכן את קיום השלום והבטחון הבינלאומיים, חייבים, קודם כל, לבקש פתרון בדרך משאומתן, חקירה-דרישה, תיווך, פישור, בוררות, הכרעת בית-דין, היוקקות לעזרתם של מוסדות

אזוריים או סידורים אזוריים, או שאר דרכי שלום, כטוב בעיניהם.

2. מועצת הבטחון תתבע את בעלי הסכסוך ליישב את סכסוכם בדרכים אלה, כל אימת שתראה צורך בכך.

## ס ע י ף 34

מועצת הבטחון רשאית לחקור בענין כל סכסוך או כל מצב העשוי להביא לידי חיכוך בינלאומי או לעורר סכסוך, כדי לקבוע, אם המשכתו של אותו סכסוך או מצב עלולה לסכן את קיום השלום והבטחון הבינלאומיים.

## ס ע י ף 35

1. כל חבר מחברי האומות המאוחדות רשאי לעורר את דעתה של מועצת הבטחון או של העצרת על כל סכסוך או מצב מעין הנידון בסעיף 34.

2. מדינה שאינה חבר לאומות המאוחדות רשאית לעורר את דעתה של מועצת הבטחון או של העצרת

## Article 32

Tout Membre des Nations Unies qui n'est pas membre du Conseil de Sécurité ou tout Etat qui n'est pas Membre des Nations Unies, s'il est partie à un différend examiné par le Conseil de Sécurité, est convié à participer, sans droit de vote, aux discussions relatives à ce différend. Le Conseil de Sécurité détermine les conditions qu'il estime juste de mettre à la participation d'un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation.

CHAPITRE VI  
REGLEMENT PACIFIQUE DES  
DIFFERENDS

## Article 33

1. Les parties à tout différend dont la prolongation est susceptible de menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales, doivent en rechercher la solution, avant tout, par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire, de recours aux organismes ou accords régionaux, ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Le Conseil de Sécurité, s'il le juge nécessaire, invite les parties à régler leur différend par de tels moyens.

## Article 34

Le Conseil de Sécurité peut enquêter sur tout différend ou toute situation qui pourrait entraîner un désaccord entre nations ou engendrer un différend, afin de déterminer si la prolongation de ce différend ou de cette situation semble devoir menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

## Article 35

1. Tout Membre de l'Organisation peut attirer l'attention du Conseil de Sécurité ou de l'Assemblée Générale sur un différend ou une situation de la nature visée dans l'article 34.

2. Un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation peut attirer l'attention du Conseil de Sécurité ou de l'Assemblée Générale sur tout différend auquel il est partie, pourvu qu'il

## Article 32

Any Member of the United Nations which is not a member of the Security Council or any state which is not a Member of the United Nations, if it is a party to a dispute under consideration by the Security Council, shall be invited to participate, without vote, in the discussion relating to the dispute. The Security Council shall lay down such conditions as it deems just for the participation of a state which is not a Member of the United Nations.

CHAPTER VI  
PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

## Article 33

1. The parties to any dispute, the continuance of which is likely to endanger the maintenance of international peace and security, shall, first of all, seek a solution by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

2. The Security Council shall, when it deems necessary, call upon the parties to settle their dispute by such means.

## Article 34

The Security Council may investigate any dispute, or any situation which might lead to international friction or give rise to a dispute, in order to determine whether the continuance of the dispute or situation is likely to endanger the maintenance of international peace and security.

## Article 35

1. Any Member of the United Nations may bring any dispute, or any situation of the nature referred to in Article 34, to the attention of the Security Council or of the General Assembly.

2. A state which is not a Member of the United Nations may bring to the attention of the Security Council or of the General Assembly any dispute to which it is a party if it accepts in ad-



בית הדין הבינלאומי בהתאם להוראות חוקתו של אותו בית דין.

#### סעיף 37

1. לא הגיעו בעלי הסכסוך מעין הנידון בסעיף 35 לידי יישובו בדרכים שצוינו באותו סעיף, יביאוהו לפני מועצת הבטחון.

2. היתה מועצת הבטחון סבורה, שהמשכתו של הסכסוך עלולה באמת לסכן את קיום השלום והבטחון הבינלאומיים, תחליט אם יש לעשות מעשה לפי סעיף 36, או להמליץ על אותם תנאים שתראה אותם נאותים ליישובו של הסכסוך.

#### סעיף 38

בלא לפגוע בהוראות הסעיפים 33–37, רשאית מועצת הבטחון, אם כל בעלי הסכסוך מבקשים כן, להמליץ המלצות לפניהם לשם יישובו של הסכסוך בדרכי שלום.

על כל סכסוך שהיא בעל-דין בו, אם היא מקבלת עליה מראש, לגבי אותו סכסוך, את ההתחייבות שנקבעו במגילה הזאת ליישוב סכסוכים בדרכי שלום.

3. דיוני העצרת בענינים שעוררו את דעתה עליהם לפי סעיף זה, כפופים להוראות הסעיפים 11 ו-12.

#### סעיף 36

1. מועצת הבטחון רשאית, בכל שלב של סכסוך מעין הנידון בסעיף 33 או של מצב דומה לזה, להמליץ על הדרכים והשיטות הנאותות להסדרו.

2. מועצת הבטחון תתן את דעתה על כל דרך שכבר נקטו בה בעלי-הסכסוך ליישוב סכסוכם.

3. בבוא מועצת הבטחון להמליץ את המלצותיה לפי סעיף זה, תתן את דעתה גם על כך, שבדרך כלל צריכים בעלי סכסוך משפטי להביא את סכסוכם לפני

accepte préalablement, aux fins de ce différend, les obligations de règlement pacifique prévues dans la présente Charte.

3. Les actes de l'Assemblée Générale relativement aux affaires portées à son attention en vertu du présent article sont soumis aux dispositions des articles 11 et 12.

#### Article 36

1. Le Conseil de Sécurité peut, à tout moment de l'évolution d'un différend de la nature mentionnée à l'article 33 ou d'une situation analogue, recommander les procédures ou méthodes d'ajustement appropriées.

2. Le Conseil de Sécurité devra prendre en considération toutes procédures déjà adoptées par les parties pour le règlement de ce différend.

3. En faisant les recommandations prévues au présent article, le Conseil de Sécurité doit aussi tenir compte du fait que, d'une manière générale, les différends d'ordre juridique devraient être soumis par les parties à la Cour Internationale de Justice conformément aux dispositions du Statut de la Cour.

#### Article 37

1. Si les parties à un différend de la nature mentionnée à l'article 33 ne réussissent pas à le régler par les moyens indiqués audit article, elles le soumettent au Conseil de Sécurité.

2. Si le Conseil de Sécurité estime que la prolongation du différend semble, en fait, menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales, il décide s'il doit agir en application de l'article 36 ou recommander tels termes de règlement qu'il juge appropriés.

#### Article 38

Sans préjudice des dispositions des articles 33 à 37, le Conseil de Sécurité peut, si toutes les parties à un différend le demandent, faire des recommandations à celles-ci en vue d'un règlement pacifique de ce différend.

vance, for the purposes of the dispute, the obligations of pacific settlement provided in the present Charter.

3. The proceedings of the General Assembly in respect of matters brought to its attention under this Article will be subject to the provisions of Articles 11 and 12.

#### Article 36

1. The Security Council may, at any stage of a dispute of the nature referred to in Article 33 or of a situation of like nature, recommend appropriate procedures or methods of adjustment.

2. The Security Council should take into consideration any procedures for the settlement of the dispute which have already been adopted by the parties.

3. In making recommendations under this Article the Security Council should also take into consideration that legal disputes should as a general rule be referred by the parties to the International Court of Justice in accordance with the provisions of the Statute of the Court.

#### Article 37

1. Should the parties to a dispute of the nature referred to in Article 33 fail to settle it by the means indicated in that Article, they shall refer it to the Security Council.

2. If the Security Council deems that the continuance of the dispute is in fact likely to endanger the maintenance of international peace and security, it shall decide whether to take action under Article 36 or to recommend such terms of settlement as it may consider appropriate.

#### Article 38

Without prejudice to the provisions of Articles 33 to 37, the Security Council may, if all the parties to any dispute so request, make recommendations to the parties with a view to a pacific settlement of the dispute.

הנוגעים בדבר. אם לא יצייתו הצדדים להוראות־שעה אלה, תתן מועצת הבטחון את דעתה על כך בדרך הראויה.

#### סעיף 41

מועצת הבטחון רשאית להחליט מה אמצעים צריך לנקוט כדי להביא את החלטותיה לכלל מעשה, בלא להשתמש בכוח הנשק, ורשאית היא לתבוע את חברי האומות המאוחדות להיזקק לאמצעים הללו, בכלל אמר צעים אלה יכולים להיות אמצעים כמו הפסקת היחסים הכלכליים, כולם או מקצתם, הפסקת קשרי התחבורה, כולם או מקצתם, במסילות הברזל, באוויר, בדואר, בטלגרף, באלחוט ובשאר אמצעי־תחבורה, ואף ניתוק היחסים הדיפלומטיים.

#### סעיף 42

אם סבורה מועצת הבטחון, שהאמצעים האמורים בסעיף 41 לא יספיקו או שנמצאו בלתי־מספיקים, רשאית היא לעשות מעשה על ידי חילת האויר, היים

#### פרק ז

### פעולה כלפי איומים על השלום, הפרת השלום ומעשי תוקפנות

#### סעיף 39

מועצת הבטחון תקבע אם יש איום על השלום, או הפרת שלום או כל מעשה תוקפנות, ותמליץ את המלצותיה או תחליט באיזה אמצעים יש לנקוט לפי הסעיפים 41 ו־42, כדי לקיים או להחזיר על מכונם את השלום והבטחון הבינלאומיים.

#### סעיף 40

עד שהיא ממליצה את המלצותיה או מחליטה על האמצעים האמורים בסעיף 39, רשאית מועצת הבטחון, לשם מניעת החמרתו של המצב, לתבוע את הצדדים הנוגעים בדבר שיצייתו לאותן הוראות־שעה, שתראה אותן נחוצות או רצויות. הוראות־שעה אלו אין בכוחן לפגוע בוכויותיהם, תביעותיהם או מעמדם של הצדדים

#### CHAPITRE VII

### ACTION EN CAS DE MENACE CONTRE LA PAIX, DE RUPTURE DE LA PAIX ET D'ACTE D'AGRESSION

#### Article 39

Le Conseil de Sécurité constate l'existence d'une menace contre la paix, d'une rupture de la paix ou d'un acte d'agression et fait des recommandations ou décide quelles mesures seront prises conformément aux articles 41 et 42 pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

#### Article 40

Afin d'empêcher la situation de s'aggraver, le Conseil de Sécurité, avant de faire les recommandations ou de décider des mesures à prendre conformément à l'article 39, peut inviter les parties intéressées à se conformer aux mesures provisoires qu'il juge nécessaires ou souhaitables. Ces mesures provisoires ne prejudent en rien les droits, les prétentions ou la position des parties intéressées. En cas de non exécution de ces mesures provisoires, le Conseil de Sécurité tient dûment compte de cette défaillance.

#### Article 41

Le Conseil de Sécurité peut décider quelles mesures n'impliquant pas l'emploi de la force armée doivent être prises pour donner effet à ses décisions, et peut inviter les Membres des Nations Unies à appliquer ces mesures. Celles-ci peuvent comprendre l'interruption complète ou partielle des relations économiques et des communications ferroviaires, maritimes, aériennes, postales, télégraphiques, radio-électriques et des autres moyens de communication, ainsi que la rupture des relations diplomatiques.

#### Article 42

Si le Conseil de Sécurité estime que les mesures prévues à l'article 41 seraient inadéquates ou qu'elles se sont révélées telles, il peut entreprendre, au moyen de forces aériennes, navales ou terrestres, toute action qu'il juge nécessaire au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales. Cette

#### CHAPTER VII

### ACTION WITH RESPECT TO THREATS TO THE PEACE, BREACHES OF THE PEACE, AND ACTS OF AGGRESSION.

#### Article 39

The Security Council shall determine the existence of any threat to the peace, breach of the peace, or act of aggression and shall make recommendations, or decide what measures shall be taken in accordance with Articles 41 and 42, to maintain or restore international peace and security.

#### Article 40

In order to prevent an aggravation of the situation, the Security Council may, before making the recommendations or deciding upon the measures provided for in Article 39, call upon the parties concerned to comply with such provisional measures as it deems necessary or desirable. Such provisional measures shall be without prejudice to the rights, claims, or position of the parties concerned. The Security Council shall duly take account of failure to comply with such provisional measures.

#### Article 41

The Security Council may decide what measures not involving the use of armed force are to be employed to give effect to its decisions, and it may call upon the Members of the United Nations to apply such measures. These may include complete or partial interruption of economic relations and of rail, sea, air, postal, telegraphic, radio, and other means of communication, and the severance of diplomatic relations.

#### Article 42

Should the Security Council consider that measures provided for in Article 41 would be inadequate or have proved to be inadequate, it may take such action by air, sea, or land forces as may be necessary to maintain or restore international peace and security. Such action may include demonstrations, blockade, and other

או בין מועצת הבטחון לבין קבוצות של חברים, והם יהיו טעונים אישורן של המדינות הבאות על החתום. לפי כללי חוקתה של מדינה ומדינה.

#### סעיף 44

משהחליטה מועצת הבטחון להשתמש בכוח, הריהי חייבת, קודם שתתבע חבר שאינו מיוצג בתוכה להעמיד חילות מזוינים לשם מילוי ההתחייבות שקיבל עליו לפי סעיף 43, להזמין אותו חבר, אם רצונו בכך, להשתתף בהחלטותיה של מועצת הבטחון הנוגעות לשימוש במכסות החיל המזויין של אותו חבר.

#### סעיף 45

כדי להספיק בידן של האומות המאוחדות לנקוט אמצעים צבאיים דחופים, יחויקו החברים מכסות של חיל האוויר שלהם במצב של כוננות חדירה לשם פעולת-רכפיה בינלאומית משותפת. שיעורן ומידת כוננותן של המכסות האלה והתכניות לפעולתן המשותפת ייקבעו

והיבשה, הדרוש לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים או להחזרתם על מכונם, בכלל מעשה זה יכולים להיות הפגנות, הסגר ושאר פעולות על ידי חילות האוויר, הים והיבשה של חברי האומות המאוחדות.

#### סעיף 43

1. כדי לתרום את חלקם לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים, מתחייבים כל חברי האומות המאוחדות להעמיד לרשותה של מועצת הבטחון, לפי דרישתה ועל פי הסכם מיוחד או הסכמים מיוחדים, חילות מזוינים, עזרה והקלות, לרבות רשות המעבר, שיהא צורך בהם לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים.

2. ההסכם או ההסכמים הנ"ל יקבעו את שיעורי החילות וסוגיהם, את מידת כוננותם ומקום חנייתם הכללית, ואת טיב ההקלות והעזרה שיש להמציאן.

3. המשא-והמתן על ההסכם או ההסכמים, יתחיל בהקדם האפשרי לפי יזמתה של מועצת הבטחון. ההסכמים ייערכו בין מועצת הבטחון לבין כל חבר וחבר,

action peut comprendre des démonstrations, des mesures de blocus et d'autres opérations exécutées par des forces aériennes, navales ou terrestres de Membres des Nations Unies.

#### Article 43

1. Tous les Membres des Nations Unies, afin de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales, s'engagent à mettre à la disposition du Conseil de Sécurité, sur son invitation et conformément à un accord spécial ou à des accords spéciaux, les forces armées, l'assistance et les facilités, y compris le droit de passage, nécessaires au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. L'accord ou les accords susvisés fixeront les effectifs et la nature de ces forces, leur degré de préparation et leur emplacement général, ainsi que la nature des facilités et de l'assistance à fournir.

3. L'accord ou les accords seront négociés aussitôt que possible, sur l'initiative du Conseil de Sécurité. Ils seront conclus entre le Conseil de Sécurité et des Membres de l'Organisation, ou entre le Conseil de Sécurité et des groupes de Membres de l'Organisation, et devront être ratifiés par les Etats signataires selon leurs règles constitutionnelles respectives.

#### Article 44

Lorsque le Conseil de Sécurité a décidé de recourir à la force, il doit, avant d'inviter un Membre non représenté au Conseil à fournir des forces armées en exécution des obligations contractées en vertu de l'article 43, convier ledit Membre, si celui-ci le désire, à participer aux décisions du Conseil de Sécurité touchant l'emploi de contingents des forces armées de ce Membre.

#### Article 45

Afin de permettre à l'Organisation de prendre d'urgence des mesures d'ordre militaire, des Membres des Nations Unies maintiendront des contingents nationaux de forces aériennes immédiatement utilisables en vue de l'exécution combinée d'une action coercitive internationale. Dans les limites prévues par l'accord spécial ou les accords spéciaux mentionnés à l'article 43, le

operations by air, sea, or land forces of Members of the United Nations.

#### Article 43

1. All Members of the United Nations, in order to contribute to the maintenance of international peace and security, undertake to make available to the Security Council, on its call and in accordance with a special agreement or agreements, armed forces, assistance, and facilities, including rights of passage, necessary for the purpose of maintaining international peace and security.

2. Such agreement or agreements shall govern the numbers and types of forces, their degree of readiness and general location, and the nature of the facilities and assistance to be provided.

3. The agreement or agreements shall be negotiated as soon as possible on the initiative of the Security Council. They shall be concluded between the Security Council and Members or between the Security Council and groups of Members and shall be subject to ratification by the signatory states in accordance with their respective constitutional processes.

#### Article 44

When the Security Council has decided to use force it shall, before calling upon a Member not represented on it to provide armed forces in fulfilment of the obligations assumed under Article 43, invite that Member, if the Member so desires, to participate in the decisions of the Security Council concerning the employment of contingents of that Member's armed forces.

#### Article 45

In order to enable the United Nations to take urgent military measures, Members shall hold immediately available national air-force contingents for combined international enforcement action. The strength and degree of readiness of these contingents and plans for their combined action shall be determined, within the limits laid down in the special agreement or agreements

שאין לו נציגות קבע בוועד המטה. יונמן על ידי הוועד להצטרף אליו, כשהשתפוטו של חבר זה בעבודת הוועד תהיה דרושה למילויים היעיל של תפקידי הוועד.

3. ועד המטה הצבאי יהיה אחראי מטעם מועצת הבטחון להנהלה האסטרטגית של כל החילות המזויינים שהועמדו לרשותה של מועצת הבטחון. השאלות הכרוכות בפיקודם של החילות הללו יוסדרו לאחר מכן.

4. ועד המטה הצבאי רשאי להקים ועדי-משנה אזוריים, ברשותה של מועצת הבטחון ולאחר התייעצות עם המוסדות האזוריים הנאותים.

#### סעיף 48

1. הפעולה הדרושה לביצוע החלטותיה של מועצת הבטחון לשם קיום השלום והבטחון הבינלאומיים, תהא נעשית על ידי כל חברי האומות המאוחדות או מקצתם, כפי שתקבע מועצת הבטחון.

2. ההחלטות הללו יבוצעו על ידי חברי האומות

על ידי מועצת הבטחון, בסיועו של ועד המטה הצבאי, בתחומים שנתחמו בהסכם המיוחד או בהסכמים המיוזמים המוזכרים בסעיף 43.

#### סעיף 46

התכניות בדבר השימוש בכוחות הצבא יהיו נערכות על ידי מועצת הבטחון, בסיועו של ועד המטה הצבאי.

#### סעיף 47

1. ועד מטה צבאי יוקם לשם מתן עצה וסיוע למועצת הבטחון בכל השאלות הנוגעות לצרכיה הצבאיים של מועצת הבטחון לגבי קיום השלום והבטחון הבינלאומיים, לשימושם ופיקודם של החילות שהועמדו לרשותה, להסדר הזיון, ולפירוק הנשק לעת מצוא.

2. ועד המטה הצבאי יהא מורכב מראשי המטות או מבאיי-כוחם של ראשי המטות של החברים הקבועים במועצת הבטחון. כל חבר של האומות המאוחדות,

Conseil de Sécurité, avec l'aide du Comité d'Etat-Major, fixe l'importance et le degré de préparation de ces contingents et établit des plans prévoyant leur action combinée.

#### Article 46

Les plans pour l'emploi de la force armée sont établis par le Conseil de Sécurité avec l'aide du Comité d'Etat-Major.

#### Article 47

1. Il est établi un Comité d'Etat-Major chargé de conseiller et d'assister le Conseil de Sécurité pour tout ce qui concerne les moyens d'ordre militaire nécessaires au Conseil pour maintenir la paix et la sécurité internationales, l'emploi et le commandement des forces mises à sa disposition, la réglementation des armements et le désarmement éventuel.

2. Le Comité d'Etat-Major se compose des chefs d'Etat-Major des membres permanents du Conseil de Sécurité ou de leurs représentants. Il convie tout Membre des Nations Unies qui n'est pas représenté au Comité d'une façon permanente à s'associer à lui, lorsque la participation de ce Membre à ses travaux lui est nécessaire pour la bonne exécution de sa tâche.

3. Le Comité d'Etat-Major est responsable, sous l'autorité du Conseil de Sécurité, de la direction stratégique de toutes forces armées mises à la disposition du Conseil. Les questions relatives au commandement de ces forces seront réglées ultérieurement.

4. Des sous-comités régionaux du Comité d'Etat-Major peuvent être établis par lui avec l'autorisation du Conseil de Sécurité et après consultation des organismes régionaux appropriés.

#### Article 48

1. Les mesures nécessaires à l'exécution des décisions du Conseil de Sécurité pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales sont prises par tous les Membres des Nations Unies ou certains d'entre eux, selon l'appréciation du Conseil.

2. Ces décisions sont exécutées par les Membres des Nations Unies directement et grâce à

referred to in Article 43, by the Security Council with the assistance of the Military Staff Committee.

#### Article 46

Plans for the application of armed force shall be made by the Security Council with the assistance of the Military Staff Committee.

#### Article 47

1. There shall be established a Military Staff Committee to advise and assist the Security Council on all questions relating to the Security Council's military requirements for the maintenance of international peace and security, the employment and command of forces placed at its disposal, the regulation of armaments, and possible disarmament.

2. The Military Staff Committee shall consist of the Chiefs of Staff of the permanent members of the Security Council or their representatives. Any Member of the United Nations not permanently represented on the Committee shall be invited by the Committee to be associated with it when the efficient discharge of the Committee's responsibilities requires the participation of that Member in its work.

3. The Military Staff Committee shall be responsible under the Security Council for the strategic direction of any armed forces placed at the disposal of the Security Council. Questions relating to the command of such forces shall be worked out subsequently.

4. The Military Staff Committee, with the authorization of the Security Council and after consultation with appropriate regional agencies, may establish regional sub-committees.

#### Article 48

1. The action required to carry out the decisions of the Security Council for the maintenance of international peace and security shall be taken by all the Members of the United Nations or by some of them, as the Security Council may determine.

2. Such decisions shall be carried out by the Members of the United Nations directly and



הבטחון את האמצעים הנחוצים לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים. אמצעים שנקטו חברים אגב שימוש בזכר"ם זה זר להגנה עצמית, יודיעו עליהם מיד למועצת הבטחון, ואין בכוחם של אמצעים אלה לפגוע בשום פנים בסמכותה ובאחריותה של מועצת הבטחון על פי המגילה הזאת לנקוט בכל עת ובכל שעה את הפעולה שתראה צורך בה, כדי לקיים או להחזיר על מכונם את השלום והבטחון הבינלאומיים.

#### פרק ה

#### סידורים אזוריים

#### סעיף 52

1. שום דבר מדברי המגילה הזאת אינו מוציא מכלל אפשרות את קיומם של סידורים או מוסדות אזוריים לטיפול בענינים הנוגעים לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים שהפעולה האזורית יפה להם, ובלבד שהסידורים או המוסדות הללו ופעולתם יהיו מתיישבים עם המטרות והעקרונות של האומות המאוחדות.

המאוחדות גופם וגם בכוח פעולתם במוסדות הבינלאומיים הנאותים, שהם חברים בהם.

#### סעיף 49

חברי האומות המאוחדות יתלכדו במתן עזרה הדדית זה לזה בהגשמת האמצעים שהחליטה עליהם מועצת הבטחון.

#### סעיף 50

נקטה מועצת הבטחון אמצעי-המנעה או אמצעי-כפייה כנגד אחת המדינות, תהא כל מדינה אחרת, בין שהיא חבר ובין שאינה חבר לאומות המאוחדות, שהור"עמדה בפני קשיים כלכליים מיוחדים מחמת ביצועם של האמצעים הללו, זכאית לטכס עצה עם מועצת הבטחון בדבר פתרון הבעיות הללו.

#### סעיף 51

שום דבר מדברי המגילה הזאת אין בו כדי לפגום בנכונות הטבעית של חבר האומות המאוחדות להגנה עצמית, אם בכוחות עצמו ואם בכוחות משותפים, מפני התקפה מזויינת שתבוא עליו, כל עוד לא נקטה מועצת

leur action dans les organismes internationaux appropriés dont ils font partie.

#### Article 49

Les Membres des Nations Unies s'associent pour se prêter mutuellement assistance dans l'exécution des mesures arrêtées par le Conseil de Sécurité.

#### Article 50

Si un Etat est l'objet de mesures préventives ou coercitives prises par le Conseil de Sécurité, tout autre Etat, qu'il soit ou non Membre des Nations Unies, s'il se trouve en présence de difficultés économiques particulières dues à l'exécution desdites mesures, a le droit de consulter le Conseil de Sécurité au sujet de la solution de ces difficultés.

#### Article 51

Aucune disposition de la présente Charte ne porte atteinte au droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, dans le cas où un Membre des Nations Unies est l'objet d'une agression armée, jusqu'à ce que le Conseil de Sécurité ait pris les mesures nécessaires pour maintenir la paix et la sécurité internationales. Les mesures prises par des Membres dans l'exercice de ce droit de légitime défense sont immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité et n'affectent en rien le pouvoir et le devoir qu'a le Conseil, en vertu de la présente Charte, d'agir à tout moment de la manière qu'il juge nécessaire pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

### CHAPITRE VIII ACCORDS REGIONAUX

#### Article 52

1. Aucune disposition de la présente Charte ne s'oppose à l'existence d'accords ou d'organismes régionaux destinés à régler les affaires qui, touchant au maintien de la paix et de la sécurité internationales, se prêtent à une action de caractère régional, pourvu que ces accords ou ces organismes et leur activité soient compatibles avec les Buts et les Principes des Nations Unies.

through their action in the appropriate international agencies of which they are members.

#### Article 49

The Members of the United Nations shall join in affording mutual assistance in carrying out the measures decided upon by the Security Council.

#### Article 50

If preventive or enforcement measures against any state are taken by the Security Council, any other state, whether a Member of the United Nations or not, which finds itself confronted with special economic problems arising from the carrying out of those measures shall have the right to consult the Security Council with regard to a solution of those problems.

#### Article 51

Nothing in the present Charter shall impair the inherent right of individual or collective self-defence if an armed attack occurs against a Member of the United Nations, until the Security Council has taken the measures necessary to maintain international peace and security. Measures taken by Members in the exercise of this right of self-defence shall be immediately reported to the Security Council and shall not in any way affect the authority and responsibility of the Security Council under the present Charter to take at any time such action as it deems necessary in order to maintain or restore international peace and security.

### CHAPTER VIII REGIONAL ARRANGEMENTS

#### Article 52

1. Nothing in the present Charter precludes the existence of regional arrangements or agencies for dealing with such matters relating to the maintenance of international peace and security as are appropriate for regional action, provided that such arrangements or agencies and their activities are consistent with the Purposes and Principles of the United Nations.

**מוסדות אזוריים, בלי רשותה של מועצת הבטחון;**

יצאו מכלל זה אמצעים כנגד מדינה אויבת — כפי שהוגדרה בפסקה 2 של סעיף זה — שנקבעו בהתאם לסעיף 107 או על פי סידורים אזוריים המכוונים כלפי חידושה של מדינות תוקפנות מצד כל מדינה כגון זו, עד שתוכשר השעה להטיל על ארגון האומות המאוחדות, לבקשתן של הממשלות הטוגעות בדבר, את האחריות למניעת תוקפנות חדשה מצד מדינה כזאת.

2. המונח מדינה אויבת, בפסקה 1 של סעיף זה, חל על כל מדינה שהיתה בימי מלחמת העולם השנייה אויבת לאחת המדינות הבאות על החתום במגילה הזאת.

סעיף 54

**חובה למסור בכל עת למועצת הבטחון ידיעות מלאות על כל הפעולות הנעשות או העומדות להיעשות מכוחם של סידורים אזוריים או על ידי מוסדות אזוריים לשם קיום השלום והבטחון הבינלאומיים.**

2. Les Membres des Nations Unies qui concluent ces accords ou constituent ces organismes doivent faire tous leurs efforts pour régler d'une manière pacifique, par le moyen desdits accords ou organismes, les différends d'ordre local, avant de les soumettre au Conseil de Sécurité.

3. Le Conseil de Sécurité encourage le développement du règlement pacifique des différends d'ordre local par le moyen de ces accords ou de ces organismes régionaux, soit sur l'initiative des Etats intéressés, soit sur renvoi du Conseil de Sécurité.

4. Le présent article n'affecte en rien l'application des articles 34 et 35.

Article 53

1. Le Conseil de Sécurité utilise, s'il y a lieu, les accords ou organismes régionaux pour l'application des mesures coercitives prises sous son autorité. Toutefois, aucune action coercitive ne sera entreprise en vertu d'accords régionaux ou par des organismes régionaux sans l'autorisation du Conseil de Sécurité; sont exceptées les mesures contre tout Etat ennemi au sens de la définition donnée au paragraphe 2 du présent article, prévues en application de l'article 107 ou dans les accords régionaux dirigés contre la reprise, par un tel Etat, d'une politique d'agression, jusqu'au moment où l'Organisation pourra, à la demande des gouvernements intéressés, être chargée de la tâche de prévenir toute nouvelle agression de la part d'un tel Etat.

2. Le terme "Etat ennemi," employé au paragraphe 1 du présent article, s'applique à tout Etat qui, au cours de la seconde guerre mondiale, a été l'ennemi de l'un quelconque des signataires de la présente Charte.

Article 54

Le Conseil de Sécurité doit, en tout temps, être tenu pleinement au courant de toute action entreprise ou envisagée en vertu d'accords régionaux ou par des organismes régionaux, pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. חברי האומות המאוחדות המתקשרים בסידורים כאלה או המכוונים מוסדות כאלה, חייבים לעשות כל מאמץ, כדי להגיע ליישוב הסכסוכים המקומיים בדרך שלום על ידי הסידורים האזוריים האלה או המוסדות האזוריים האלה, קודם שיביאו אותם לפני מועצת הבטחון.

3. מועצת הבטחון תעודד את התפתחותו של יישוב סכסוכים מקומיים בדרכי שלום על ידי הסידורים האזוריים או המוסדות האזוריים, אם ביוזמתן של המדינות הנוגעות בדבר ואם ביוזמתה של מועצת הבטחון.

4. סעיף זה אינו פוגע בשום פנים בהפעלתם של הסעיפים 34 ו-35.

סעיף 53

**1. מקום שראוי לעשות כן, תשתמש מועצת הבטחון בסידורים או במוסדות אזוריים הללו לשם פעולת-כפיה שמרותה עליה. ואולם שום פעולת-כפיה לא תיעשה מכוחם של סידורים אזוריים, או על ידי**

2. The Members of the United Nations entering into such arrangements or constituting such agencies shall make every effort to achieve pacific settlement of local disputes through such regional arrangements or by such regional agencies before referring them to the Security Council.

3. The Security Council shall encourage the development of pacific settlement of local disputes through such regional arrangements or by such regional agencies either on the initiative of the states concerned or by reference from the Security Council.

4. This Article in no way impairs the application of Articles 34 and 35.

Article 53

1. The Security Council shall, where appropriate, utilize such regional arrangements or agencies for enforcement action under its authority. But no enforcement action shall be taken under regional arrangements or by regional agencies without the authorization of the Security Council, with the exception of measures against any enemy state, as defined in paragraph 2 of this Article, provided for pursuant to Article 107 or in regional arrangements directed against renewal of aggressive policy on the part of any such state, until such time as the Organization may, on request of the Governments concerned, be charged with the responsibility for preventing further aggression by such a state.

2. The term "enemy state" as used in paragraph 1 of this Article applies to any state which during the Second World War has been an enemy of any signatory of the present Charter.

Article 54

The Security Council shall at all times be kept fully informed of activities undertaken or in contemplation under regional arrangements or by regional agencies for the maintenance of international peace and security.

כל החברים מתחייבים לפעול כולם יחד וכל אחד ואחד בפני עצמו, תוך שיתוף עם הארגון, לשם השגת המטרות שנקבעו בסעיף 55.

## סעיף 57

1. המוסדות המיוחדים השונים, שהוקמו על ידי הסכמים בינממשלתיים ושהוטלו עליהם תפקידים בינלאומיים נרחבים, כפי שהוגדרו בתקנות היסוד שלהם, בתחום הכלכלה, החברה, התרבות, החינוך, הבריאות ובתחומים קרובים להם, יועמדו בדיקה אל האומות המאוחדות בהתאם להוראות סעיף 63.

2. המוסדות שיועמדו בדיקה אל האומות המאוחדות, כאמור לעיל, יהיו נקראים להלן בשם מוסדות מיוחדים.

## סעיף 58

הארגון ימליץ המלצות לתיאום התכניות והפעולות של המוסדות המיוחדים.

## השיתוף הבינלאומי בתחום הכלכלה והחברה

## סעיף 55

כדי ליצור תנאים של יציבות ורווחה הדרושים לקיום יחסי שלום וידידות בין האומות, המבוססים על כיבוד העיקרון של זכויות שוות והגדרה עצמית לעמים, ישקוד ארגון האומות המאוחדות על —

- (א) רמת חיים גבוהה יותר, תעסוקה מלאה, ותנאים של התקדמות והתפתחות כלכלית וחברתית;
- (ב) פתרון בעיות בינלאומיות בתחום הכלכלה, החברה, הבריאות ובתחומים קרובים להם, ושיתוף בינלאומי בתחום התרבות והחינוך;
- (ג) כיבודן הכללי ושמירתן של זכויות האדם ושל חירויות היסוד לכל באי עולם, בלא הפלייה בין גזע לגזע, בין מין למין, בין לשון ללשון, או בין דת לדת.

## CHAPITRE IX

## COOPERATION ECONOMIQUE ET SOCIALE INTERNATIONALE

## Article 55

En vue de créer les conditions de stabilité et de bien-être nécessaires pour assurer entre les nations des relations pacifiques et amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité des droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, les Nations Unies favoriseront:

- a. le relèvement des niveaux de vie, le plein emploi et des conditions de progrès et de développement dans l'ordre économique et social;
- b. la solution des problèmes internationaux dans les domaines économique, social, de la santé publique et autres problèmes connexes; et la coopération internationale dans les domaines de la culture intellectuelle et de l'éducation;
- c. le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion.

## Article 56

Les Membres s'engagent, en vue d'atteindre les buts énoncés à l'article 55, à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation.

## Article 57

1. Les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, sont reliées à l'Organisation conformément aux dispositions de l'article 63.

2. Les institutions ainsi reliées à l'Organisation sont désignées ci-après par l'expression "Institutions spécialisées".

## Article 58

L'Organisation fait des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées.

## CHAPTER IX

## INTERNATIONAL ECONOMIC AND SOCIAL CO-OPERATION

## Article 55

With a view to the creation of conditions of stability and well-being which are necessary for peaceful and friendly relations among nations based on respect for the principle of equal rights and self-determination of peoples, the United Nations shall promote:

- a. higher standards of living, full employment and conditions of economic and social progress and development;
- b. solutions of international economic, social, health, and related problems; and international cultural and educational co-operation; and
- c. universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion.

## Article 56

All Members pledge themselves to take joint and separate action in co-operation with the Organization for the achievement of the purposes set forth in Article 55.

## Article 57

1. The various specialized agencies, established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities, as defined in their basic instruments, in economic, social, cultural, educational, health, and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of Article 63.

2. Such agencies thus brought into relationship with the United Nations are hereinafter referred to as specialized agencies.

## Article 58

The Organization shall make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of the specialized agencies.

מקום שיהא ראוי לעשות כן, ימריץ הארגון את המדינות הנוגעות בדבר לפתוח במשאומתן לשם הקמת מוסדות מיוחדים חדשים, שיהיו דרושים להשגת המטרות שנקבעו בסעיף 55.

האחריות למילוי תפקידי של הארגון שנקבעו בפרק זה מוטלת על העצרת ועל המועצה הכלכלית והחברתית, הכפופה למרותה, ולתכלית זו יינתנו לה למועצה הסמכויות שפורשו בפרק י'.

### המועצה הכלכלית והחברתית

ההרכב

1. המועצה הכלכלית והחברתית מורכבת משמו-

נהרעשר חברים של האומות המאוחדות, הנבחרים על ידי העצרת.

2. ששה חברים של המועצה הכלכלית והחברתית נבחרים בכל שנה לתקופה של שלוש שנים, תוך כפיפות להוראות פסקה 3; חבר שפורש כשר לחזור ולהיבחר לתקופה הסמוכה.

3. בבחירות הראשונות ייבחרו שמונה עשר חברים של המועצה הכלכלית והחברתית. ששה מהם תסתיים תקופת כהונתם מקץ שנה אחת, וששה מהם — מקץ שנתיים, לפי הסידורים שתתקין העצרת.

4. כל חבר של המועצה הכלכלית והחברתית יש לו נציג אחד במועצה.

התפקידים והסמכויות

1. המועצה הכלכלית והחברתית רשאית לערוך או ליוזם עבודות מחקר דינאמיים וזמניות על ענינים בינלאומיים בתחום הכלכלה, החברה, התרבות, החינוך,

#### Article 59

L'Organisation provoque, lorsqu'il y a lieu, des négociations entre les Etats intéressés en vue de la création de toutes nouvelles institutions spécialisées nécessaires pour atteindre les buts énoncés à l'article 55.

#### Article 60

L'Assemblée Générale et, sous son autorité, le Conseil Economique et Social qui dispose à cet effet des pouvoirs qui lui sont attribués aux termes du Chapitre X, sont chargés de remplir les fonctions de l'Organisation énoncées au présent chapitre.

### CHAPITRE X

#### CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL

##### Composition

#### Article 61

1. Le Conseil Economique et Social se compose de dix-huit Membres des Nations Unies, élus par l'Assemblée Générale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, six membres du Conseil Economique et Social sont élus chaque année pour une période de trois ans. Les membres sortants sont immédiatement rééligibles.

3. Dix-huit membres du Conseil Economique et Social sont désignés lors de la première élection. Le mandat de six de ces membres expirera au bout d'un an, et celui de six autres membres, au bout de deux ans, selon les dispositions prises par l'Assemblée Générale.

4. Chaque membre du Conseil Economique et Social a un représentant au Conseil.

##### Fonctions et Pouvoirs

#### Article 62

1. Le Conseil Economique et Social peut faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes et peut adresser des recommandations sur toutes ces questions à l'Assemblée

#### Article 59

The Organization shall, where appropriate, initiate negotiations among the states concerned for the creation of any new specialized agencies required for the accomplishment of the purposes set forth in Article 55.

#### Article 60

Responsibility for the discharge of the functions of the Organization set forth in this Chapter shall be vested in the General Assembly and, under the authority of the General Assembly, in the Economic and Social Council, which shall have for this purpose the powers set forth in Chapter X.

### CHAPTER X

#### THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

##### Composition

#### Article 61

1. The Economic and Social Council shall consist of eighteen Members of the United Nations elected by the General Assembly.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, six members of the Economic and Social Council shall be elected each year for a term of three years. A retiring member shall be eligible for immediate re-election.

3. At the first election, eighteen members of the Economic and Social Council shall be chosen. The term of office of six members so chosen shall expire at the end of one year, and of six other members at the end of two years, in accordance with arrangements made by the General Assembly.

4. Each member of the Economic and Social Council shall have one representative.

##### Functions and Powers

#### Article 62

1. The Economic and Social Council may make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health, and related matters and may make recommendations with respect to any such matters to the General Assembly, to the Mem-



המוסדות המיוחדים על ידי התייעצות עם המוסדות הללו והגשת המלצות לפניהם, ועל ידי הגשת המלצות לפני העצרת ולפני החברים של האומות המאוחדות.

#### סעיף 64

1. המועצה הכלכלית והחברתית רשאית לנקוט אמצעים נאותים, כדי לקבל דיניסיון-חשובות קבועים מאת המוסדות המיוחדים. היא רשאית לסדר סידורים עם חברי האומות המאוחדות ועם המוסדות המיוחדים על מנת לקבל דיניסיון-חשובות על האמצעים שנקטו לשם ביצוע המלצותיה שלה והמלצותיה של העצרת בעניינים שבתחום סמכותה של המועצה.
2. המועצה רשאית למסוד לעצרת את הערותיה לדיניסיון-חשובות אלה.

#### סעיף 65

1. המועצה הכלכלית והחברתית רשאית להמציא ידיעות למועצה הבטחון וחיבת לסייע בידי מועצת הבטחון, לבקשתה של זו.

הבריאות ובתחומים הקרובים להם, ולהמליץ המלצות בעניינים אלה לפני העצרת, לפני החברים של האומות המאוחדות ולפני המוסדות המיוחדים הנוגעים בדבר.

2. המועצה רשאית להמליץ המלצות לשם טיפוח כיבודן ושמירתן של זכויות האדם וחירויות היסוד לכל באי עולם.

3. המועצה רשאית להכין הצעות הסכמים בעניינים שבתחום סמכותה, לשם הגשתן לעצרת.
4. המועצה רשאית לכנס ועידות בינלאומיות בעניינים שבתחום סמכותה, בהתאם לתקנות שיתקינו האומות המאוחדות.

#### סעיף 63

1. המועצה הכלכלית והחברתית רשאית להתקשר עם כל אחד מהמוסדות האמורים בסעיף 57 בהסכמים. שיגדירו את התנאים שלפיהם יועמד המוסד הנידון בויקה אל האומות המאוחדות. ההסכמים הללו יהיו טעונים אישורה של העצרת.
2. המועצה רשאית לתאם את פעולותיהם של

Générale, aux Membres de l'Organisation et aux institutions spécialisées intéressées.

2. Il peut faire des recommandations en vue d'assurer le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous.
3. Il peut, sur des questions de sa compétence, préparer des projets de convention pour les soumettre à l'Assemblée Générale.
4. Il peut convoquer, conformément aux règles fixées par l'Organisation, des conférences internationales sur des questions de sa compétence.

#### Article 63

1. Le Conseil Economique et Social peut conclure avec toute institution visée à l'article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation. Ces accords sont soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.
2. Il peut coordonner l'activité des institutions spécialisées en se concertant avec elles, en leur adressant des recommandations, ainsi qu'en adressant des recommandations à l'Assemblée Générale et aux Membres des Nations Unies.

#### Article 64

1. Le Conseil Economique et Social peut prendre toutes mesures utiles pour recevoir des rapports réguliers des institutions spécialisées. Il peut s'entendre avec les Membres de l'Organisation et avec les institutions spécialisées afin de recevoir des rapports sur les mesures prises en exécution de ses propres recommandations et des recommandations de l'Assemblée Générale sur des objets relevant de la compétence du Conseil.
2. Il peut communiquer à l'Assemblée Générale ses observations sur ces rapports.

#### Article 65

1. Le Conseil Economique et Social peut fournir des informations au Conseil de Sécurité et l'assister si celui-ci le demande.

bers of the United Nations, and to the specialized agencies concerned.

2. It may make recommendations for the purpose of promoting respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all.
3. It may prepare draft conventions for submission to the General Assembly, with respect to matters falling within its competence.
4. It may call, in accordance with the rules prescribed by the United Nations, international conferences on matters falling within its competence.

#### Article 63

1. The Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations. Such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.
2. It may co-ordinate the activities of the specialized agencies through consultation with and recommendations to such agencies and through recommendations to the General Assembly and to the Members of the United Nations.

#### Article 64

1. The Economic and Social Council may take appropriate steps to obtain regular reports from the specialized agencies. It may make arrangements with the Members of the United Nations and with the specialized agencies to obtain reports on the steps taken to give effect to its own recommendations and to recommendations on matters falling within its competence made by the General Assembly.
2. It may communicate its observations on these reports to the General Assembly.

#### Article 65

1. The Economic and Social Council may furnish information to the Security Council and shall assist the Security Council upon its request.

## סעיף 68

המועצה הכלכלית והחברתית תכונן ועדות לשאר לות הכלכלה והחברה ולטיפוח זכויות האדם, ושאר ועדות הדרושות למילוי תפקידיה.

## סעיף 69

המועצה הכלכלית והחברתית תזמין כל חבר של האומות המאוחדות להשתתף, בלא זכות הצבעה, בדיון ניה בכל שאלה שענין מיוחד בה לאותו חבר.

## סעיף 70

המועצה הכלכלית והחברתית רשאית להתקין סידורים בדבר השתתפותם של נציגי המוסדות המיוזמים בדיונים ובדיונים והועדות שכוננה — בלא זכות הצבעה — ובדבר השתתפות נציגיה שלה בדיוני המוסדות המיוחדים.

## סעיף 71

המועצה הכלכלית והחברתית רשאית להתקין סי-

## סעיף 66

1. המועצה הכלכלית והחברתית תמלא את כל התפקידים שבסמכותה בקשר להגשמת המלצותיה של העצרת.

2. המועצה רשאית, בהסכמתה של העצרת, לבצע שירותים לפי בקשתם של חברי האומות המאוחדות ולפי בקשתם של המוסדות המיוחדים.

3. המועצה תמלא שאר תפקידיה, שפורשו במקור מות אחרים של המגילה הזאת או שתייחד לה העצרת.

ההצבעה

## סעיף 67

1. כל חבר של המועצה הכלכלית והחברתית יש לו קול אחד.

2. החלטותיה של המועצה הכלכלית והחברתית יתקבלו ברוב קולות של החברים הנוכחים והמשתתפים בהצבעה.

## Article 66

1. Le Conseil Economique et Social, dans l'exécution des recommandations de l'Assemblée Générale, s'acquitte de toutes les fonctions qui entrent dans sa compétence.

2. Il peut, avec l'approbation de l'Assemblée Générale, rendre les services qui lui seraient demandés par des Membres de l'Organisation ou par des institutions spécialisées.

3. Il s'acquitte des autres fonctions qui lui sont dévolues dans d'autres parties de la présente Charte ou qui peuvent lui être attribuées par l'Assemblée Générale.

Vote

## Article 67

1. Chaque membre du Conseil Economique et Social dispose d'une voix.

2. Les décisions du Conseil Economique et Social sont prises à la majorité des membres présents et votant.

Procédure

## Article 68

Le Conseil Economique et Social institue des commissions pour les questions économiques et sociales et le progrès des droits de l'homme ainsi que toutes autres commissions nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

## Article 69

Le Conseil Economique et Social, lorsqu'il examine une question qui intéresse particulièrement un Membre de l'Organisation, convie celui-ci à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

## Article 70

Le Conseil Economique et Social peut prendre toutes dispositions pour que des représentants des institutions spécialisées participent, sans droit de vote, à ses délibérations et à celles des commissions instituées par lui, et pour que ses propres représentants participent aux délibérations des institutions spécialisées.

## Article 71

Le Conseil Economique et Social peut prendre toutes dispositions utiles pour consulter les orga-

## Article 66

1. The Economic and Social Council shall perform such functions as fall within its competence in connection with the carrying out of the recommendations of the General Assembly.

2. It may, with the approval of the General Assembly, perform services at the request of Members of the United Nations and at the request of specialized agencies.

3. It shall perform such other functions as are specified elsewhere in the present Charter or as may be assigned to it by the General Assembly.

Voting

## Article 67

1. Each member of the Economic and Social Council shall have one vote.

2. Decisions of the Economic and Social Council shall be made by a majority of the members present and voting.

Procedure

## Article 68

The Economic and Social Council shall set up commissions in economic and social fields and for the promotion of human rights, and such other commissions as may be required for the performance of its functions.

## Article 69

The Economic and Social Council shall invite any Member of the United Nations to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that Member.

## Article 70

The Economic and Social Council may make arrangements for representatives of the specialized agencies to participate, without vote, in its deliberations and in those of the commissions established by it, and for its representatives to participate in the deliberations of the specialized agencies.

## Article 71

The Economic and Social Council may make suitable arrangements for consultation with non-

מקבלים עליהם אחריות לניהול שטחים שאוכלוסיהם טרם הגיעו למלוא המידה של שלטון עצמי, מודים בעיקרון, שטובתם של תושבי השטחים הללו קודמת לכל דבר ומקבלים עליהם כחובה קדושה את ההתחייבות לשקוד עד קצה גבול אפשרותם, במשטר השלום והבטחון הבינלאומיים שהוקם בתוקף המגילה הזאת, על שלומם וטובתם של תושבי השטחים הללו, ולתכלית זו הם מקבלים עליהם:

(א) להבטיח, מתוך כיבוד הראי של תרבות האוכלוסים הנוגעים בדבר, את התקדמות המדינה, הכלכלית, החברתית והחינוכית, יחס צודק אליהם ואת הגנתם בפני התעללות;

(ב) לפתח שלטון עצמי, ליתן את דעתם כראוי על שאיפותיהם המדיניות של האוכלוסים, ולסייע להם בפיתוחם המוספי ועולה של מוסדותיהם המדיניים החפשיים, בהתאם לנסיבות המיוחדות של כל שטח ושטח ואוכלוסיו ולפי שלבי התקדמותם השונים;

(ג) לחזק את השלום והבטחון הבינלאומיים;

דורים נאותים בדבר התיעצות עם ארגונים לא-ממשלתיים המטפלים בשאלות שבתחום סמכותה. היא רשאית להתקין סידורים אלה עם ארגונים בינלאומיים, ומקום שהדבר נאות — גם עם ארגונים לאומיים, לאחר שתימלך בדעתו של חבר האומות המאוחדות הנוגע בדבר.

#### סעיף 72

1. המועצה הכלכלית והחברתית תנהיג לעצמה כללי-נוהל משלה, לרבות שיטת בחירתו של נשיאה.  
2. המועצה הכלכלית והחברתית תתכנס לפי הצורך ובהתאם לכללי הנוהל שלה, שיכללו הוראה בדבר כינוס אסיפות המועצה לפי בקשת רוב חבריה.

#### פרק י"א

### הצהרה בדבר שטחים ללא שלטון עצמי

#### סעיף 73

חברי האומות המאוחדות הנושאים באחריות או

nisations non gouvernementales qui s'occupent de questions relevant de sa compétence. Ces dispositions peuvent s'appliquer à des organisations internationales et, s'il y a lieu, à des organisations nationales après consultation du Membre intéressé de l'Organisation.

#### Article 72

1. Le Conseil Economique et Social adopte son règlement intérieur dans lequel il fixe le mode de désignation de son Président.

2. Il se réunit selon les besoins conformément à son règlement; celui-ci comportera des dispositions prévoyant la convocation du Conseil sur la demande de la majorité de ses membres.

#### CHAPITRE XI

### DECLARATION RELATIVE AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES

#### Article 73

Les Membres des Nations Unies qui ont ou qui assument la responsabilité d'administrer des territoires dont les populations ne s'administrent pas encore complètement elles-mêmes, reconnaissent le principe de la primauté des intérêts des habitants de ces territoires. Ils acceptent comme une mission sacrée l'obligation de favoriser dans toute la mesure du possible leur prospérité dans le cadre du système de paix et de sécurité internationales établi par la présente Charte et, à cette fin:

a. d'assurer, en respectant la culture des populations en question, leur progrès politique, économique et social, ainsi que le développement de leur instruction, de les traiter avec équité et de les protéger contre les abus;

b. de développer leur capacité de s'administrer elles-mêmes, de tenir compte des aspirations politiques des populations et de les aider dans le développement progressif de leurs libres institutions politiques, dans la mesure appropriée aux conditions particulières de chaque territoire et de ses populations et à leurs degrés variables de développement;

c. d'affermir la paix et la sécurité internationales;

governmental organizations which are concerned with matters within its competence. Such arrangements may be made with international organizations and, where appropriate, with national organizations after consultation with the Member of the United Nations concerned.

#### Article 72

1. The Economic and Social Council shall adopt its own rules of procedure, including the method of selecting its President.

2. The Economic and Social Council shall meet as required in accordance with its rules, which shall include provision for the convening of meetings on the request of a majority of its members.

#### CHAPTER XI

### DECLARATION REGARDING NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

#### Article 73

Members of the United Nations which have or assume responsibilities for the administration of territories whose peoples have not yet attained a full measure of self-government recognize the principle that the interests of the inhabitants of these territories are paramount, and accept as a sacred trust the obligation to promote to the utmost, within the system of international peace and security established by the present Charter, the well-being of the inhabitants of these territories, and, to this end:

a. to ensure, with due respect for the culture of the peoples concerned, their political, economic, social, and educational advancement, their just treatment, and their protection against abuses;

b. to develop self-government, to take due account of the political aspirations of the peoples, and to assist them in the progressive development of their free political institutions, according to the particular circumstances of each territory and its peoples and their varying stages of advancement;

c. to further international peace and security;

עניניו וטובתו של שאר העולם, בתחום החברה, הכלכלה והמסחר.

פרק י"ב

### משטר הנאמנות הבינלאומי

סעיף 74

ארגון האומות המאוחדות יכונן משטר נאמנות בינלאומי, כפוף למרותו, לשם גיחול השטחים שיעמי" דום למשטר זה על פי הסכמים העתידים להיעשות לגבי כל שטח ושטח בפני עצמו ולשם פיקוח על שטחים אלה. שטחים אלה יהיו נקראים מאן ולהן שטחי-נאמנות.

סעיף 76

ואלה הן תכליות היסוד של משטר הנאמנות, בהתאם למטרות האומות המאוחדות, שנקבעו בסעיף 1 של המגילה הזאת:  
(א) לחזק את השלום והבטחון הבינלאומיים;

(ד) לטפח אמצעי-פיתוח קונסטרוקטיביים, לעודד פעולת-מחקר, ולשתף פעולה זה עם זה, וכל מקום וכל שעה שראוי הדבר — לשתף פעולה גם עם גופים בינלאומיים מיוחדים, על מנת להגיע לידי השגתן המעשית של המטרות החברתיות, הכלכליות והמדעיות שנקבעו בסעיף זה;

(ה) להעביר בקביעות למוכיר הכללי, לצרכי אינפורמציה, ידיעות סטטיסטיות ושאר ידיעות טכניות על התנאים הכלכליים, החברתיים והחינוכי כיים בשטחים שהם אחראים להם, במידה שלא יהיה עיכוב לכך מטעמי הבטחון והחוקה. יצאו מכלל זה השטחים שחלים עליהם הפרקים יב ו-יג.

סעיף 75

כן מסכימים חברי האומות המאוחדות, שבשטחים שפרק זה חל עליהם תהא מדיניותם מבוססת, לא פחות מאשר בשטחי המטרופולין שלהם, על העיקרון הכללי של שכנות טובה, מתוך שיהיו נותנים דעתם כראוי על

d. de favoriser des mesures constructives de développement, d'encourager des travaux de recherche, de coopérer entre eux et, quand les circonstances s'y prêteront, avec les organismes internationaux spécialisés, en vue d'atteindre effectivement les buts sociaux, économiques et scientifiques énoncés au présent article;

e. de communiquer régulièrement au Secrétaire Général, à titre d'information, sous réserve des exigences de la sécurité et de considérations d'ordre constitutionnel, des renseignements statistiques et autres de nature technique relatifs aux conditions économiques, sociales et de l'instruction dans les territoires dont ils sont respectivement responsables, autres que ceux auxquels s'appliquent les chapitres XII et XIII.

#### Article 74

Les Membres de l'Organisation reconnaissent aussi que leur politique doit être fondée, autant dans les territoires auxquels s'applique le présent chapitre que dans leurs territoires métropolitains, sur le principe général du bon voisinage dans le domaine social, économique et commercial, compte tenu des intérêts et de la prospérité du reste du monde.

### CHAPITRE XII

#### REGIME INTERNATIONAL DE TUTELLE

#### Article 75

L'Organisation des Nations Unies établira, sous son autorité, un régime international de Tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourront être placés sous ce régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs. Ces territoires sont désignés ci-après par l'expression "territoires sous Tutelle".

#### Article 76

Conformément aux Buts des Nations Unies, énoncés à l'article 1 de la présente Charte, les fins essentielles du régime de Tutelle sont les suivantes:

a. affermir la paix et la sécurité internationales;

d. to promote constructive measures of development, to encourage research, and to cooperate with one another and, when and where appropriate, with specialized international bodies with a view to the practical achievement of the social, economic, and scientific purposes set forth in this Article; and

e. to transmit regularly to the Secretary-General for information purposes, subject to such limitation as security and constitutional considerations may require, statistical and other information of a technical nature relating to economic, social, and educational conditions in the territories for which they are respectively responsible other than those territories to which Chapters XII and XIII apply.

#### Article 74

Members of the United Nations also agree that their policy in respect of the territories to which this Chapter applies, no less than in respect of their metropolitan areas, must be based on the general principle of good-neighbourliness, due account being taken of the interests and well-being of the rest of the world, in social, economic, and commercial matters.

### CHAPTER XII

#### INTERNATIONAL TRUSTEESHIP SYSTEM

#### Article 75

The United Nations shall establish under its authority an international trusteeship system for the administration and supervision of such territories as may be placed thereunder by subsequent individual agreements. These territories are hereinafter referred to as trust territories.

#### Article 76

The basic objectives of the trusteeship system, in accordance with the Purposes of the United Nations laid down in Article 1 of the present Charter, shall be:

a. to further international peace and security;



1. משטר הנאמנות יחול על אותם השטחים מן הסוגים הבאים, שניתן להעמידם למשטר זה על פי הסכמי נאמנות:

- (א) שטחים הנתונים עכשיו לממונות;
- (ב) שטחים העלולים להיקרע מעל מדינות האויב כתוצאה ממלחמת העולם השנייה;
- (ג) שטחים שהמדינות הנושאות באחריות הנהלתם יעמידום למשטר זה מרצונם הם.

2. הסכם שיעשה לאחר-מכן הוא שיקבע איזו הם השטחים מן הסוגים האמורים למעלה, שיועמדו במשטר הנאמנות ועל פי איזו תנאים יועמדו במשטר זה.

משטר הנאמנות לא יחול על ארצות שנעשו חברים לארגון האומות המאוחדות, שהיחסים ביניהם מבוססים על כיבודו של עיקרון השוויון הריבוני.

(ב) לטפח את התקדמותם המדינית, הכלכלית, החברתית והחינוכית של תושבי הנאמנות, והתפתחותם המוספית ועולה לקראת שלטון עצמי או עצמאות, הכל לפי הנסיבות המיוחדות של כל שטח ושטח ואוכלוסיו ולפי רצונם של האוכלוסים הנוגעים בדבר, שבא לידי גילוי בדרך הירות, ולפי התנאים שייקבעו בכל הסכם של נאמנות;

(ג) לעודד את כיבודן של זכויות האדם ושל חירות היסוד לכל באי עולם בלא הפלייה בין גזע לגזע, בין מין למין, בין לשון לשון או בין דת לדת, ולעודד את ההכרה שכל עמי העולם תלויים זה בזה;

(ד) להבטיח יחס שווה לכל חברי האומות המאוחדות ולאזרחי מדינותיהם בתחום החברה, הכלכלה והמסחר, ויחס שווה לאזרחיהם במשפט, בלא לפגוע בהגשמת המטרות האמורות לעיל ומתוך כפיפות להוראות סעיף 80.

b. favoriser le progrès politique, économique et social des populations des territoires sous Tutelle ainsi que le développement de leur instruction; favoriser également leur évolution progressive vers la capacité à s'administrer eux-mêmes ou l'indépendance, compte tenu des conditions particulières à chaque territoire et à ses populations, des aspirations librement exprimées des populations intéressées et des dispositions qui pourront être prévues dans chaque accord de Tutelle;

c. encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, et développer le sentiment de l'interdépendance des peuples du monde;

d. assurer l'égalité de traitement dans le domaine social, économique et commercial à tous les Membres de l'Organisation et à leurs ressortissants; assurer de même à ces derniers l'égalité de traitement dans l'administration de la justice, sans porter préjudice à la réalisation des fins énoncées ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'article 80.

Article 77

1. Le régime de Tutelle s'appliquera aux territoires entrant dans les catégories ci-dessous et qui viendraient à être placés sous ce régime en vertu d'accords de Tutelle:

- a. territoires actuellement sous mandat;
- b. territoires qui peuvent être détachés d'États ennemis par suite de la seconde guerre mondiale;
- c. territoires volontairement placés sous ce régime par les États responsables de leur administration.

2. Un accord ultérieur déterminera quels territoires, entrant dans les catégories susmentionnées, seront placés sous le régime de Tutelle, et dans quelles conditions.

Article 78

Le régime de Tutelle ne s'appliquera pas aux pays devenus Membres des Nations Unies, les relations entre celles-ci devant être fondées sur le respect du principe de l'égalité souveraine.

b. to promote the political, economic, social, and educational advancement of the inhabitants of the trust territories, and their progressive development towards self-government or independence as may be appropriate to the particular circumstances of each territory and its peoples and the freely expressed wishes of the peoples concerned, and as may be provided by the terms of each trusteeship agreement;

c. to encourage respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion, and to encourage recognition of the interdependence of the peoples of the world; and

d. to ensure equal treatment in social, economic, and commercial matters for all Members of the United Nations and their nationals, and also equal treatment for the latter in the administration of justice, without prejudice to the attainment of the foregoing objectives and subject to the provisions of Article 80.

Article 77

1. The trusteeship system shall apply to such territories in the following categories as may be placed thereunder by means of trusteeship agreements:

- a. territories now held under mandate;
- b. territories which may be detached from enemy states as a result of the Second World War; and
- c. territories voluntarily placed under the system by states responsible for their administration.

2. It will be a matter for subsequent agreement as to which territories in the foregoing categories will be brought under the trusteeship system and upon what terms.

Article 78

The trusteeship system shall not apply to territories which have become Members of the United Nations, relationship among which shall be based on respect for the principle of sovereign equality.

בדבר העמדת שטח-ממונות ושאר שטחים במשטר הנאמנות, כאמור בסעיף 77.

#### סעיף 81

כל הסכם נאמנות יכלול את התנאים בהם ינוהל שטח הנאמנות ויקבע את הרשות שתשמש בנייהול שטח הנאמנות. רשות זו, שתהא נקראת להלן הרשות המנהלת, יכולה להיות מדינה אחת או כמה מדינות או ארגון האומות המאוחדות בעצמו.

#### סעיף 82

בכל הסכם נאמנות אפשר להקצות אזור אסטרטגי או אזורים אסטרטגיים שיכללו את שטח הנאמנות — כולו או מקצתו — שההסכם חל עליו, בלא לפגוע בשום הסכם מיוחד או הסכמים מיוחדים שנערכו לפי סעיף 43.

#### סעיף 83

1. כל התפקידים המוטלים על האומות המאוחדות

#### סעיף 79

תנאי הנאמנות לכל שטח שיש להעמידו במשטר הנאמנות, לרבות כל שינוי או תיקון בתנאים האלה, יסכימו עליהם המדינות הנוגעות בדבר במישרים, לרבות המעצמה הממונה — אם הדברים אמורים בשטחים הנתונים לממונותו של אחד מחברי האומות המאוחדות—והם יאושרו לפי הוראות הסעיפים 83 ו-85.

#### סעיף 80

1. פרט למוסכם בהסכמי נאמנות לגבי כל שטח ושטח, הערוכים לפי הסעיפים 77, 79 ו-81, ושעל פיהם יועמד כל שטח כזה במשטר הנאמנות, ועד היחתם ההסכמים הללו, לא יתפרש שום דבר מדברי הפרק הזה כאילו הוא בא לשנות שינוי כלשהו בזכות מזכיוֹר תיהם של איזו מדינות או איזו עמים שהם, או בתנאיהן של התעודות הבינלאומיות הקיימות, שחבר מחברי האומות המאוחדות הוא צד בהן.  
2. פסקה 1 של סעיף זה אין לפרשה כפתח-נימוק להשייתם או לדיחויים של משאומתן ועריכת הסכמים

#### Article 79

Les termes du régime de Tutelle, pour chacun des territoires à placer sous ce régime, de même que les modifications et amendements qui peuvent y être apportés, feront l'objet d'un accord entre les Etats directement intéressés, y compris la Puissance mandataire dans le cas de territoires sous mandat d'un Membre des Nations Unies, et seront approuvés conformément aux articles 83 et 85.

#### Article 80

1. A l'exception de ce qui peut être convenu dans les accords particuliers de Tutelle conclus conformément aux articles 77, 79 et 81 et plaçant chaque territoire sous le régime de Tutelle, et jusqu'à ce que ces accords aient été conclus, aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme modifiant directement ou indirectement en aucune manière, les droits quelconques d'aucun Etat ou d'aucun peuple ou les dispositions d'actes internationaux en vigueur auxquels des Membres de l'Organisation peuvent être parties.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne doit pas être interprété comme motivant un retard ou un ajournement de la négociation et de la conclusion d'accords destinés à placer sous le régime de Tutelle des territoires sous mandat ou d'autres territoires ainsi qu'il est prévu à l'article 77.

#### Article 81

L'accord de Tutelle comprend dans chaque cas, les conditions dans lesquelles le territoire sous Tutelle sera administré et désigne l'autorité qui en assurera l'administration. Cette autorité, désignée ci-après par l'expression "autorité chargée de l'administration", peut être constituée par un ou plusieurs Etats ou par l'Organisation elle-même.

#### Article 82

Un accord de Tutelle peut désigner une ou plusieurs zones stratégiques pouvant comprendre tout ou partie du territoire sous Tutelle auquel l'accord s'applique, sans préjudice de tout accord spécial ou de tous accords spéciaux conclus en application de l'article 43.

#### Article 83

1. En ce qui concerne les zones stratégiques, toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, y

#### Article 79

The terms of trusteeship for each territory to be placed under the trusteeship system, including any alteration or amendment, shall be agreed upon by the states directly concerned, including the mandatory power in the case of territories held under mandate by a Member of the United Nations, and shall be approved as provided for in Articles 83 and 85.

#### Article 80

1. Except as may be agreed upon in individual trusteeship agreements, made under Articles 77, 79, and 81, placing each territory under the trusteeship system, and until such agreements have been concluded, nothing in this Chapter shall be construed in or of itself to alter in any manner the rights whatsoever of any states or any peoples or the terms of existing international instruments to which Members of the United Nations may respectively be parties.

2. Paragraph 1 of this Article shall not be interpreted as giving grounds for delay or postponement of the negotiation and conclusion of agreements for placing mandated and other territories under the trusteeship system as provided for in Article 77.

#### Article 81

The trusteeship agreement shall in each case include the terms under which the trust territory will be administered and designate the authority which will exercise the administration of the trust territory. Such authority, hereinafter called the administering authority, may be one or more states or the Organization itself.

#### Article 82

There may be designated, in any trusteeship agreement, a strategic area or areas which may include part or all of the trust territory to which the agreement applies, without prejudice to any special agreement or agreements made under Article 43.

#### Article 83

1. All functions of the United Nations relating to strategic areas, including the approval of the

החוק והסדר בגבולות שטח הנאמנות.

סעיף 85

1. ותפקידים המוטלים על האומות המאוחדות ביחס להסכמי הנאמנות לגבי האזורים שלא הוקצו כאסטרטגיים, ובכלל זה אישור התנאים של הסכמי הנאמנות ושינוייהם ותיקוניהם של אלה, תשמש בהם העצרת.

2. מועצת הנאמנות, הפועלת תחת מרותה של העצרת, תסייע לעצרת במילוי תפקידיה אלה.

פרק י"ג

מועצת הנאמנות

ההרכב

סעיף 86

1. מועצת הנאמנות מורכבת מהחברים הבאים של האומות המאוחדות:

ביחס לאזורים אסטרטגיים, לרבות אישור תנאיהם של הסכמי הנאמנות ושינוייהם או תיקוניהם של אלה, תשמש בהם מועצת הבטחון.

2. תכליות היסוד שפורטו בסעיף 76 יחולו על אוכלוסי של כל אזור אסטרטגי.

3. מועצת הבטחון תשתמש בעזרתה של מועצת הנאמנות לשם מילוי התפקידים המוטלים על האומות המאוחדות לפי משטר הנאמנות, בתחום המדיניות, הכלכלה, החברה והחינוך באזורים האסטרטגיים — תוך כפיפות להוראותיהם של הסכמי הנאמנות ובלא לפגוע בצרכי הבטחון.

סעיף 84

מחובתה של הרשות המנהלת לשקוד על כך, ששטח הנאמנות יתן את חלקו לקיום השלום והבטחון הבינלאומיים. לתכלית זו זכאית הרשות המנהלת להשתמש בחיל מתנדבים ובהקלות וסיוע של שטח הנאמנות, לשם מילוי התחייבותיה כלפי מועצת הבטחון בנידון זה, ולצרכי ההגנה המקומית ולקיום

compris l'approbation des termes des accords de Tutelle ainsi que de la modification ou de l'amendement éventuels de ceux-ci, sont exercées par le Conseil de Sécurité.

2. Les fins essentielles énoncées à l'article 76 valent pour la population de chacune des zones stratégiques.

3. Le Conseil de Sécurité, eu égard aux dispositions des accords de Tutelle et sous réserve des exigences de la sécurité, aura recours à l'assistance du Conseil de Tutelle dans l'exercice des fonctions assumées par l'Organisation au titre du régime de Tutelle, en matière politique, économique et sociale, et en matière d'instruction, dans les zones stratégiques.

Article 84

L'autorité chargée de l'administration a le devoir de veiller à ce que le territoire sous Tutelle apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales. A cette fin, elle peut utiliser des contingents de volontaires, les facilités et l'aide du territoire sous Tutelle pour remplir les obligations qu'elle a contractées à cet égard envers le Conseil de Sécurité ainsi que pour assurer la défense locale et le maintien de l'ordre à l'intérieur du territoire sous Tutelle.

Article 85

1. En ce qui concerne les accords de Tutelle relatifs à toutes les zones qui ne sont pas désignées comme zones stratégiques, les fonctions de l'Organisation, y compris l'approbation des termes des accords de Tutelle et de leur modification ou amendement, sont exercées par l'Assemblée Générale.

2. Le Conseil de Tutelle, agissant sous l'autorité de l'Assemblée Générale, assiste celle-ci dans l'accomplissement de ces tâches.

CHAPITRE XIII

CONSEIL DE TUTELLE

Composition

Article 86

1. Le Conseil de Tutelle se compose des Membres suivants des Nations Unies:

terms of the trusteeship agreements and of their alteration or amendment, shall be exercised by the Security Council.

2. The basic objectives set forth in Article 76 shall be applicable to the people of each strategic area.

3. The Security Council shall, subject to the provisions of the trusteeship agreements and without prejudice to security considerations, avail itself of the assistance of the Trusteeship Council to perform those functions of the United Nations under the trusteeship system relating to political, economic, social, and educational matters in the strategic areas.

Article 84

It shall be the duty of the administering authority to ensure that the trust territory shall play its part in the maintenance of international peace and security. To this end the administering authority may make use of volunteer forces, facilities, and assistance from the trust territory in carrying out the obligations towards the Security Council undertaken in this regard by the administering authority, as well as for local defence and the maintenance of law and order within the trust territory.

Article 85

1. The functions of the United Nations with regard to trusteeship agreements for all areas not designated as strategic, including the approval of the terms of the trusteeship agreements and of their alteration or amendment, shall be exercised by the General Assembly.

2. The Trusteeship Council, operating under the authority of the General Assembly, shall assist the General Assembly in carrying out these functions.

CHAPTER XIII

THE TRUSTEESHIP COUNCIL

Composition

Article 86

1. The Trusteeship Council shall consist of the following Members of the United Nations:

(ב) לקבל כתבי-עצומות ולבחון אותם תוך התייעצות עם הרשות המנהלת;  
(ג) לקבוע ביקורים בשטחי הנאמנות במחזור קבוע ובזמנים שיוסכם עליהם עם הרשות המנהלת;  
(ד) לעשות את הפעולות הללו ופעולות אחרות תוך התאמה עם תנאיהם של הסכמי הנאמנות.

#### סעיף 88

מועצת הנאמנות תנסח שאלון בענין התקדמותם המדינית, הכלכלית, החברתית והחינוכית של התושבים שבכל שטח משטחי הנאמנות, והרשות המנהלת לכל שטח משטחי הנאמנות, שבגדר סמכותה של העצרת, תגיש לעצרת דין-וחשבון שנתי על יסוד השאלון הזה.

#### סעיף 89

1. כל חבר של מועצת הנאמנות יש לו קול אחד.  
2. החלטותיה של מועצת הנאמנות יתקבלו ברוב קולות של החברים הנוכחים והמשחחפים בהצבעה.

(א) החברים המנהלים שטחי-נאמנות;

(ב) אותם מבין החברים המפורשים בשמותיהם בסעיף 23, שאינם מנהלים שטחי-נאמנות;

(ג) חברים אחרים, הנבחרים על ידי העצרת לתקופה של שלוש שנים, במספר שיאפשר את חלוקתם השווה של כל חברי מועצת הנאמנות לחברי ארגון האומות המאוחדות המנהלים שטחי-נאמנות ולחברים שאינם מנהלים שטחי-נאמנות.

2. כל חבר של מועצת הנאמנות ימנה אדם אחד בעל הכשרה מיוחדת, שיהא מייצג אותו בתוכה.

התפקידים והסמכויות

#### סעיף 87

העצרת ומועצת הנאמנות, הכפופה למרותה, רשאיות תוך מילוי תפקידיהן:

(א) לדון בדינים-וחשבונות המוגשים על ידי הרשות המנהלת;

a. les Membres chargés d'administrer des territoires sous Tutelle ;

b. ceux des Membres désignés nommément à l'article 23 qui n'administrent pas de territoires sous Tutelle ;

c. autant d'autres Membres élus pour trois ans, par l'Assemblée Générale, qu'il sera nécessaire pour que le nombre total des membres du Conseil de Tutelle se partage également entre les Membres des Nations Unies qui administrent des territoires sous Tutelle et ceux qui n'en administrent pas.

2. Chaque membre du Conseil de Tutelle désigne une personne particulièrement qualifiée pour le représenter au Conseil.

#### Fonctions et Pouvoirs

##### Article 87

L'Assemblée Générale et, sous son autorité, le Conseil de Tutelle, dans l'exercice de leurs fonctions, peuvent :

a. examiner les rapports soumis par l'autorité chargée de l'administration ;

b. recevoir des pétitions et les examiner en consultation avec ladite autorité ;

c. faire procéder à des visites périodiques dans les territoires administrés par ladite autorité, à des dates convenues avec elle ;

d. prendre ces dispositions et toutes autres conformément aux termes des accords de Tutelle.

##### Article 88

Le Conseil de Tutelle établit un questionnaire portant sur les progrès des habitants de chaque territoire sous Tutelle dans les domaines politique, économique et social et dans celui de l'instruction; l'autorité chargée de l'administration de chaque territoire sous Tutelle relevant de la compétence de l'Assemblée Générale adresse à celle-ci un rapport annuel fondé sur le questionnaire précité.

#### Vote

##### Article 89

1. Chaque membre du Conseil de Tutelle dispose d'une voix.

2. Les décisions du Conseil de Tutelle sont prises à la majorité des membres présents et votant.

a. those Members administering trust territories ;

b. such of those Members mentioned by name in Article 23 as are not administering trust territories ; and

c. as many other Members elected for three-year terms by the General Assembly as may be necessary to ensure that the total number of members of the Trusteeship Council is equally divided between those Members of the United Nations which administer trust territories and those which do not.

2. Each member of the Trusteeship Council shall designate one specially qualified person to represent it therein.

#### Functions and Powers

##### Article 87

The General Assembly and, under its authority, the Trusteeship Council, in carrying out their functions, may :

a. consider reports submitted by the administering authority ;

b. accept petitions and examine them in consultation with the administering authority ;

c. provide for periodic visits to the respective trust territories at times agreed upon with the administering authority ; and

d. take these and other actions in conformity with the terms of the trusteeship agreements.

##### Article 88

The Trusteeship Council shall formulate a questionnaire on the political, economic, social, and educational advancement of the inhabitants of each trust territory, and the administering authority for each trust territory within the competence of the General Assembly shall make an annual report to the General Assembly upon the basis of such questionnaire.

#### Voting

##### Article 89

1. Each member of the Trusteeship Council shall have one vote.

2. Decisions of the Trusteeship Council shall be made by a majority of the members present and voting.



## סעיף 90

1. מועצת הנאמנות תנהיג לעצמה כללי-נוהל משלה, לרבות שיטת בחירתו של נשיאה.
2. מועצת הנאמנות תתכנס לפי הצורך, בהתאם לכללי הנוהל שלה, שתהא כלולה בהם הוראה לכינוס אסיפות המועצה לפי בקשתם של רוב חבריה.

## סעיף 91

מועצת הנאמנות תשתמש בשעות הצורך בעזרתה של המועצה הכלכלית והחברתית, בענינים שזו נוגעת בהם, ובעזרתם של המוסדות המיוחדים, בענינים שהללו זוגעים בהם.

## פרק י"ד

## בית-הדין הבינלאומי

## סעיף 92

בית הדין הבינלאומי הוא אורגן השפיטה העיקרי

של האומות המאוחדות. הוא יפעל לפי החוקה הנספחת למגילה הזאת, המבוססת על חוקת בית הדין המתמיד לצדק בינלאומי, והמהווה חלק בלתי-נפרד מן המגילה הזאת.

## סעיף 93

1. כל חברי האומות המאוחדות הם מכוח חברותם גופא צדדים לחוקת בית-הדין הבינלאומי.
2. מדינה שאינה חבר לאומות המאוחדות יכולה להצטרף כצד לחוקת בית-הדין הבינלאומי, לפי תנאים שתקבע העצרת לגבי כל מדינה ומדינה כזאת בהמלצתה של מועצת הבטחון.

## סעיף 94

1. כל חבר של האומות המאוחדות מתחייב לציית להחלטת בית-הדין הבינלאומי בכל משפט שהוא בעל דין בו.
2. לא עמד בעל דין בהתחייבויות שהוטלו עליו לפי פסק-דין שנתן בית-הדין, הרשות בידי בעל דינו לפנות למועצת הבטחון, וזו יכולה, אם היא רואה צורך

## Procédure

## Article 90

1. Le Conseil de Tutelle adopte son règlement intérieur dans lequel il fixe le mode de désignation de son Président.
2. Il se réunit selon les besoins, conformément à son règlement; celui-ci comprend des dispositions prévoyant la convocation du Conseil à la demande de la majorité des ses membres.

## Article 91

Le Conseil de Tutelle recourt, quand il y a lieu, à l'assistance du Conseil Economique et Social et à celle des institutions spécialisées, pour les questions qui relèvent de leurs compétences respectives.

## CHAPITRE XIV

## COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

## Article 92

La Cour Internationale de Justice constitue l'organe judiciaire principal des Nations Unies. Elle fonctionne conformément à un Statut établi sur la base du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale et annexé à la présente Charte dont il fait partie intégrante.

## Article 93

1. Tous les Membres des Nations Unies sont *ipso facto* parties au Statut de la Cour Internationale de Justice.
2. Les conditions dans lesquelles les Etats qui ne sont pas Membres de l'Organisation peuvent devenir parties au Statut de la Cour Internationale de Justice sont déterminées, dans chaque cas, par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil de Sécurité.

## Article 94

1. Chaque Membre des Nations Unies s'engage à se conformer à la décision de la Cour Internationale de Justice dans tout litige auquel il est partie.
2. Si une partie à un litige ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt rendu par la Cour, l'autre partie peut recourir au Conseil de Sécurité et celui-ci, s'il

## Procedure

## Article 90

1. The Trusteeship Council shall adopt its own rules of procedure, including the method of selecting its President.
2. The Trusteeship Council shall meet as required in accordance with its rules, which shall include provision for the convening of meetings on the request of a majority of its members.

## Article 91

The Trusteeship Council shall, when appropriate, avail itself of the assistance of the Economic and Social Council and of the specialized agencies in regard to matters with which they are respectively concerned.

## CHAPTER XIV

## THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

## Article 92

The International Court of Justice shall be the principal judicial organ of the United Nations. It shall function in accordance with the annexed Statute, which is based upon the Statute of the Permanent Court of International Justice and forms an integral part of the present Charter.

## Article 93

1. All Members of the United Nations are *ipso facto* parties to the Statute of the International Court of Justice.
2. A state which is not a Member of the United Nations may become a party to the Statute of the International Court of Justice on conditions to be determined in each case by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council.

## Article 94

1. Each Member of the United Nations undertakes to comply with the decision of the International Court of Justice in any case to which it is a party.
2. If any party to a case fails to perform the obligations incumbent upon it under a judgment rendered by the Court, the other party may have recourse to the Security Council, which

פרק ט"ז  
המוכירות

סעיף 97

המוכירות מורכבת ממוכיר כללי וחבר-עובדים לפי צרכיו של הארגון. המוכיר הכללי מתמנה על ידי העצרת לפי המלצתה של מועצת הבטחון. הוא יהיה פקיד ההנהלה הראשי של הארגון.

סעיף 98

המוכיר הכללי יהא פועל בתפקידו זה בכל הישיר בות של העצרת, מועצת הבטחון, המועצה הכלכלית והחברתית ומועצת הנאמנות וימלא שאר תפקידים שיוטלן עליו על ידי האורגנים הללו. המוכיר הכללי יגיש לעצרת דין-וחשבון שנתי על עבודת הארגון.

סעיף 99

המוכיר הכללי רשאי להפנות את דעתה של מועצת הבטחון לכל ענין העלול, לפי דעתו, לאיים על קיום השלום והבטחון הבינלאומיים.

בדבר, להמליץ המלצות או להחליט על אמצעים שיש לנקוט כדי להוציא לפועל את פסק-הדין.

סעיף 95

שום דבר מדברי המגילה הזאת אין בו כדי למנוע את חברי האומות המאוחדות מלמסור את יישוב הסכ"סוכים שביניהם לבתי-דין אחרים מכוחם של הסכמים הקיימים מכבר או העתידיים להיעשות.

סעיף 96

1. העצרת או מועצת הבטחון רשאיות לבקש מבית הדין הבינלאומי חוות-דעת בכל שאלה משפטית.  
2. שאר האורגנים של האומות המאוחדות והמוסדות המיוחדים, שהעצרת יכולה בכל שעה לתת להם רשות לכך, רשאים גם הם לבקש מבית הדין חוות-דעת בשאלות משפטיות שיתעוררו בתחומי פעולתם.

le juge nécessaire, peut faire des recommandations ou décider des mesures à prendre pour faire exécuter l'arrêt.

Article 95

Aucune disposition de la présente Charte n'empêche les Membres de l'Organisation de confier la solution de leurs différends à d'autres tribunaux en vertu d'accords déjà existants ou qui pourront être conclus à l'avenir.

Article 96

1. L'Assemblée Générale ou le Conseil de Sécurité peut demander à la Cour Internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique.  
2. Tous autres organes de l'Organisation et institutions spécialisées qui peuvent, à un moment quelconque, recevoir de l'Assemblée Générale une autorisation à cet effet, ont également le droit de demander à la Cour des avis consultatifs sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de leur activité.

CHAPITRE XV  
SECRETARIAT

Article 97

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général et le personnel que peut exiger l'Organisation. Le Secrétaire Général est nommé par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil de Sécurité. Il est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

Article 98

Le Secrétaire Général agit en cette qualité à toutes les réunions de l'Assemblée Générale, du Conseil de Sécurité, du Conseil Economique et Social et du Conseil de Tutelle. Il remplit toutes autres fonctions dont il est chargé par ces organes. Il présente à l'Assemblée Générale un rapport annuel sur l'activité de l'Organisation.

Article 99

Le Secrétaire Général peut attirer l'attention du Conseil de Sécurité sur toute affaire qui, à son avis, pourrait mettre en danger le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

may, if it deems necessary, make recommendations or decide upon measures to be taken to give effect to the judgment.

Article 95

Nothing in the present Charter shall prevent Members of the United Nations from entrusting the solution of their differences to other tribunals by virtue of agreements already in existence or which may be concluded in the future.

Article 96

1. The General Assembly or the Security Council may request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question.  
2. Other organs of the United Nations and specialized agencies, which may at any time be so authorized by the General Assembly, may also request advisory opinions of the Court on legal questions arising within the scope of their activities.

CHAPTER XV  
THE SECRETARIAT

Article 97

The Secretariat shall comprise a Secretary-General and such staff as the Organization may require. The Secretary-General shall be appointed by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council. He shall be the chief administrative officer of the Organization.

Article 98

The Secretary-General shall act in that capacity in all meetings of the General Assembly, of the Security Council, of the Economic and Social Council, and of the Trusteeship Council, and shall perform such other functions as are entrusted to him by these organs. The Secretary-General shall make an annual report to the General Assembly on the work of the Organization.

Article 99

The Secretary-General may bring to the attention of the Security Council any matter which in his opinion may threaten the maintenance of international peace and security.

הם יושם לב בראש ובראשונה לצורך בהבטחת הרמה הגבוהה ביותר של יעילות, כושר ויושר. כן יושם לב כראוי לחשיבות בחירתו של חברי-העובדים על בסיס גיאוגרפי נרחב ככל האפשר.

פרק ט"ז  
הוראות שונות

סעיף 102

1. כל אמנה וכל הסכם בינלאומי, שהתקשר בהם חבר מחברי האומות המאוחדות לאחר היכנס המגילה הזאת לתקפה, יירשמו בהקדם האפשרי במוכרות ופורסמו על ידיה.
2. לא נרשמו אמנה או הסכם בינלאומי כאלה בהתאם להוראות פסקה 1 של סעיף זה, לא יוכל שום צד מהצדדים להסתמך על אותה אמנה או על אותו הסכם בפני איזה ארגון של האומות המאוחדות.

סעיף 100

1. המזכיר הכללי וחברי-העובדים לא יבקשו ולא יקבלו, במילוי תפקידיהם, הוראות מאת איזו ממשלה או רשות אחרת שמחוץ לארגון. הם חייבים להימנע מכל פעולה העשויה להטיל צל על מעמדם כפקידים בינלאומיים, שאחריותם בפני הארגון בלבד.
2. כל חבר של האומות המאוחדות מתחייב לכבד את אופיים הבינלאומי הגמור של התפקידים המוטלים על המזכיר הכללי ועל חברי-העובדים, ולא לבקש להשפיע עליהם במילוי תפקידיהם.

סעיף 101

1. חברי-העובדים יתמנה על ידי המזכיר הכללי לפי תקנות שתקבע העצרת.
2. חברי-העובדים נאות יוקצה בדרך קבע למועצה הכלכלית והחברתית, למועצת הנאמנות, ולפי הצורך גם לשאר האורגנים של האומות המאוחדות. העובדים הללו יהיו חלק של המוכרות.
3. בבחירת חברי-העובדים ובקביעת תנאי שירות

Article 100

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire Général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

2. Chaque Membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 101

1. Le personnel est nommé par le Secrétaire Général conformément aux règles fixées par l'Assemblée Générale.

2. Un personnel spécial est affecté d'une manière permanente au Conseil Economique et Social, au Conseil de Tutelle et, s'il y a lieu, à d'autres organes de l'Organisation. Ce personnel fait partie du Secrétariat.

3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité. Sera dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

CHAPITRE XVI  
DISPOSITIONS DIVERSES

Article 102

1. Tout traité ou accord international conclu par un membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la présente Charte sera le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui.

2. Aucune partie à un traité ou accord international qui n'aura pas été enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation.

Article 100

1. In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization.

2. Each Member of the United Nations undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 101

1. The staff shall be appointed by the Secretary-General under regulations established by the General Assembly.

2. Appropriate staffs shall be permanently assigned to the Economic and Social Council, the Trusteeship Council, and, as required, to other organs of the United Nations. These staffs shall form a part of the Secretariat.

3. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

CHAPTER XVI  
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 102

1. Every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the present Charter comes into force shall as soon as possible be registered with the Secretariat and published by it.

2. No party to any such treaty or international agreement which has not been registered in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations.

3. העצרת רשאית להמליץ המלצות לשם קביעת פרטי הפעלתן של פסקות 1 ו-2 של סעיף זה, או להציע לחברי האומות המאוחדות הסכמים למטרה זו.

פרק י"ז

### פידוריי במחון לתקופת המעבר

סעיף 106

עד שלא ייכנסו לתקפם אותם ההסכמים המיוחדים, המוזכרים בסעיף 43, שלדעת מועצת הבטחון יאפשרו לה להתחיל במילוי תפקידיה לפי סעיף 42, שומה על בעלי הצהרת ארבע האומות, שנחתמה במוסקבה ב-30 באוקטובר, 1943, ועל צרפת, להתייעץ זה עם זה, ולפי הצורך, גם עם שאר חברים של האומות המאוחדות, בהתאם להוראות פסקה 5 של אותה הצהרה, על מנת לבקוט מטעם הארגון באותה פעולה משותפת שיהיה צורך בה לשם קיום השלום והבטחון הבינלאומיים.

### Article 103

En cas de conflit entre les obligations des Membres des Nations Unies en vertu de la présente Charte et leurs obligations en vertu de tout autre accord international, les premières prévaudront.

### Article 104

L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

### Article 105

1. L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts.

2. Les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. L'Assemblée Générale peut faire des recommandations en vue de fixer les détails d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article ou proposer aux Membres des Nations Unies des conventions à cet effet.

## CHAPITRE XVII

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES DE SECURITE

#### Article 106

En attendant l'entrée en vigueur des accords spéciaux mentionnés à l'article 43, qui, de l'avis du Conseil de Sécurité, lui permettront de commencer à assumer les responsabilités lui incombant en application de l'article 42, les parties à la Déclaration des Quatre Nations signée à Moscou le 30 octobre 1943 et la France se concerteront entre elles et, s'il y a lieu, avec d'autres Membres de l'Organisation, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de cette Déclaration, en vue d'entreprendre en commun, au nom des Nations Unies, toute action qui pourrait être nécessaire pour maintenir la paix et la sécurité internationales.

סעיף 103

מקום שיש סתירה בין התחייבויותיהם של חברי האומות המאוחדות לפי המגילה הזאת ובין התחייבויותיהם לפי איזה הסכם בינלאומי אחר, יכריעו התחייבויותיהם לפי המגילה הזאת.

סעיף 104

הארגון יהנה בתחום מדינתו של כל אחד מחבריו מאותו כושר משפטי שיהיה צורך בו לשם מילוי תפקידי דיו והגשמת מטרותיו.

סעיף 105

1. הארגון יהנה בתחום מדינתו של כל אחד מחבריו מן האותן זכויות-יתר וזכויות-חסינות שיהיה צורך בהן לשם הגשמת מטרותיו.

2. כיוצא בזה יהנו נציגיהם של חברי האומות המאוחדות ותפקידי הארגון מאותן זכויות-יתר וזכויות-חסינות, שיהיה צורך בהן לשם מילוי תפקידיהם בקשר לארגון בלא זיקת-תלות.

### Article 103

In the event of a conflict between the obligations of the Members of the United Nations under the present Charter and their obligations under any other international agreement, their obligations under the present Charter shall prevail.

### Article 104

The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

### Article 105

1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

2. Representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

3. The General Assembly may make recommendations with a view to determining the details of the application of paragraphs 1 and 2 of this Article or may propose conventions to the Members of the United Nations for this purpose.

## CHAPTER XVII

### TRANSITIONAL SECURITY ARRANGEMENTS

#### Article 106

Pending the coming into force of such special agreements referred to in Article 43 as in the opinion of the Security Council enable it to begin the exercise of its responsibilities under Article 42, the parties to the Four-Nation Declaration, signed at Moscow, October 30, 1943, and France, shall, in accordance with the provisions of paragraph 5 of that Declaration, consult with one another and as occasion requires with other Members of the United Nations with a view to such joint action on behalf of the Organization as may be necessary for the purpose of maintaining international peace and security.



1. ועידה כללית של חברי האומות המאוחדות לשם בדיקת המגילה הזאת תוכל להתקיים בזמן ובמקום שייקבעו בידי העצרת — בשני שלישי קולות חברה — ובידי מועצת הבטחון — בקולותיהם של כל שבעה מחבריה. כל חבר של האומות המאוחדות יש לו קול אחד בוועידה זו.

2. כל שינוי במגילה הזאת שהמליצו עליו שני שלישים מקולות הוועידה, יקבל תוקף לכשיאושר בידי שני שלישים של חברי האומות המאוחדות, לרבות כל החברים הקבועים של מועצת הבטחון, לפי כללי החוקה של כל אחד מהם.

3. לא נתקיימה ועידה כזאת לפני המושב השנתי העשירי של העצרת שלאחר היכנס המגילה הזאת לתקפה, תובא בסדר היום של אותו מושב העצרת ההצעה לכנס ועידה כזאת, והוועידה תתקיים אם יוחלט

שום דבר מדברי המגילה הזאת אין בו כדי לפסול או למנוע כל פעולה כלפי מדינה, שהיתה בימי מלחמת העולם השנייה אויבת לאחת המדינות הבאות על החתום במגילה הזאת, שנעשתה או הורשתה עקב אותה מלחמה על ידי הממשלות שעליהן האחריות לפעולה כזו.

פרק י"ח

תיקונים

תיקונים שיעשו במגילה הזאת ייכנסו לתקפם לגבי כל חברי האומות המאוחדות, לאחר שיתקבלו בקולות שני שלישים של חברי העצרת ויאושרו בידי שני שלישים של חברי האומות המאוחדות — לרבות כל החברים הקבועים של מועצת הבטחון, — לפי כללי החוקה של כל אחד מהם.

## Article 107

Aucune disposition de la présente Charte n'affecte ou n'interdit vis-à-vis d'un Etat qui, au cours de la seconde guerre mondiale, a été l'ennemi de l'un quelconque des signataires de la présente Charte, une action entreprise ou autorisée, comme suite de cette guerre, par les gouvernements qui ont la responsabilité de cette action.

CHAPITRE XVIII  
AMENDMENTS

## Article 108

Les amendements à la présente Charte entreront en vigueur pour tous les Membres des Nations Unies quand ils auront été adoptés à la majorité des deux-tiers des membres de l'Assemblée Générale et ratifiés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par les deux-tiers des Membres de l'Organisation, y compris tous les membres permanents du Conseil de Sécurité.

## Article 109

1. Une Conférence Générale des Membres des Nations Unies, aux fins d'une révision de la présente Charte, pourra être réunie au lieu et date qui seront fixés par un vote de l'Assemblée Générale à la majorité des deux-tiers et par un vote de sept quelconques des membres du Conseil de Sécurité. Chaque Membre de l'Organisation disposera d'une voix à la conférence.

2. Toute modification à la présente Charte recommandée par la conférence à la majorité des deux-tiers prendra effet lorsqu'elle aura été ratifiée conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par les deux-tiers des Membres des Nations Unies, y compris tous les membres permanents du Conseil de Sécurité.

3. Si cette conférence n'a pas été réunie avant la dixième session annuelle de l'Assemblée Générale qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Charte, une proposition en vue de la convoquer sera inscrite à l'ordre du jour de cette session, et la conférence sera réunie, s'il en est ainsi décidé par un vote de la majorité de l'Assemblée Générale et par un vote de sept

## Article 107

Nothing in the present Charter shall invalidate or preclude action, in relation to any state which during the Second World War has been an enemy of any signatory to the present Charter, taken or authorized as a result of that war by the Governments having responsibility for such action.

CHAPTER XVIII  
AMENDMENTS

## Article 108

Amendments to the present Charter shall come into force for all Members of the United Nations when they have been adopted by a vote of two-thirds of the Members of the General Assembly and ratified in accordance with their respective constitutional processes by two-thirds of the Members of the United Nations, including all the permanent members of the Security Council.

## Article 109

1. A General Conference of the Members of the United Nations for the purpose of reviewing the present Charter may be held at a date and place to be fixed by a two-thirds vote of the Members of the General Assembly and by a vote of any seven members of the Security Council. Each Member of the United Nations shall have one vote in the conference.

2. Any alteration of the present Charter recommended by a two-thirds vote of the conference shall take effect when ratified in accordance with their respective constitutional processes by two-thirds of the Members of the United Nations including all the permanent members of the Security Council.

3. If such a conference has not been held before the tenth annual session of the General Assembly following the coming into force of the present Charter, the proposal to call such a conference shall be placed on the agenda of that session of the General Assembly, and the conference shall be held if so decided by a majority vote of the Members of the General Assembly

## חוקת בית-הדין הבינלאומי

### סעיף 1

בית-הדין הבינלאומי, שנוסד בתוקף מגילת האומות המאוחדות כאורגן השפיטה העיקרי של האומות המאוחדות, יכונן וישמש בתפקידיו לפי הוראת החוקה הזאת.

### פ ר ק א

### מבנה בית-הדין

### סעיף 2

בית הדין יהא מורכב מחבר שופטים בלתי-תלויים שייבחרו, ללא הבחנה באזרחותם, מבין אישים יקרי-מידות ובעלי ההכשרות הדרושות בארצותיהם כדי להתמנות לכהונות השופטים העליונות, או שהם חכמי-משפט בעלי סמכות מוכרת בתחום המשפט הבינלאומי.

### סעיף 3

1. בית-הדין יהיה בן חמשה-עשר חברים, ולא יהיו ביניהם שני אזרחים של מדינה אחת.  
2. אדם, שמבחינה החברתית בבית-הדין ניתן לראותו כאזרחן של כמה מדינות, יהיו רואים אותו כאזרח של אותה מדינה, שבה הוא משמש כרגיל בזכויותו האזרחיות והמדיניות.

### סעיף 4

1. חברי בית-הדין ייבחרו על ידי העצרת ועל ידי מועצת הבטחון מתוך רשימת אישים שיוצגו מטעם הקבוצות הלאומיות של בית-הדין הקבוע לבוררות, בהתאם להוראות הבאות.  
2. אשר לחברי האומות המאוחדות שאינם מיר-צגים בבית-הדין הקבוע לבוררות, יוצגו מועמדיהם על ידי קבוצות לאומיות, שימונו לשם זה על ידי ממשלותיהן, לפי אותם התנאים שנקבעו ביחס לחברי בית-הדין הקבוע לבוררות בסעיף 44 של הסכם האג משנת 1907 בדבר יישובם של סכסוכים בינלאומיים בדרכי שלום.

## STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

### Article 1

LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE instituée par la Charte des Nations Unies comme organe judiciaire principal de l'Organisation sera constituée et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Statut.

### CHAPITRE I

### ORGANISATION DE LA COUR

#### Article 2

La Cour est un corps de magistrats indépendants, élus, sans égard à leur nationalité, parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale, et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions judiciaires, ou qui sont des jurisconsultes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

#### Article 3

1. La Cour se compose de quinze membres. Elle ne pourra comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.  
2. A cet égard celui qui pourrait être considéré comme le ressortissant de plus d'un Etat, sera censé être ressortissant de celui où il exerce habituellement ses droits civils et politiques.

#### Article 4

1. Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée Générale et par le Conseil de Sécurité sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour Permanente d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.  
2. En ce qui concerne les Membres des Nations Unies qui ne sont pas représentés à la Cour Permanente d'Arbitrage, les candidats seront présentés par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs gouvernements, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour Permanente d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

## STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

### Article 1

THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE established by the Charter of the United Nations as the principal judicial organ of the United Nations shall be constituted and shall function in accordance with the provisions of the present Statute.

### CHAPTER I

### ORGANIZATION OF THE COURT

#### Article 2

The Court shall be composed of a body of independent judges, elected regardless of their nationality from among persons of high moral character, who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices, or are jurisconsults of recognized competence in international law.

#### Article 3

1. The Court shall consist of fifteen members, no two of whom may be nationals of the same state.  
2. A person who for the purposes of membership in the Court could be regarded as a national of more than one state shall be deemed to be a national of the one in which he ordinarily exercises civil and political rights.

#### Article 4

1. The members of the Court shall be elected by the General Assembly and by the Security Council from a list of persons nominated by the national groups in the Permanent Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.  
2. In the case of Members of the United Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, candidates shall be nominated by national groups appointed for this purpose by their governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of The Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

### סעיף 6

מן הראוי שכל קבוצה לאומית תדרוש, לפני שהיא מציעה את מועמדיה, בעצת בית-הדין העליון שבמדינתה, בעצת הפאקולטות ובתי-הספר למשפטים שלה ובעצת מחלקותיה הלאומיות באקדמיות הבינלאומיות העוסקות בחקר המשפט.

### סעיף 7

1. המזכיר הכללי יערוך בסדר האלפא-ביתא את רשימת כל האישים שהוצעו בדרך זו, ופרט לאמור בסעיף 12, פסקה 2, יהיו האישים הללו בלבד כשרים לבחירה.

2. המזכיר הכללי יגיש רשימה זו לעצרת ולמועצת הכסחון.

### סעיף 8

העצרת ומועצת הכסחון יגשו, כל אחת בפני עצמה, לבחירת חברי בית-הדין.

3. מדינה שהיא צד לחוקה זו ואינה חבר לאור מות המאוחדות, תוכל להשתתף בבחירת חברי בית-הדין לפי התנאים שייקבעו על-ידי העצרת בהמלצתה של מועצת הכסחון, אם לא יהיה הסכם מיוחד בנידון זה.

### סעיף 5

1. לפחות שלושה חדשים לפני מועד הבחירות יפנה המזכיר הכללי של האומות המאוחדות בכתב אל חברי בית-הדין הקבוע לבוררות, השייכים למדינות שהן צדדים לחוקה זו, ואל חברי הקבוצות הלאומיות שנתמנו לפי סעיף 4, פסקה 2, ויוזמנם להציע, תוך מועד מסוים, כל קבוצה לאומית בפני עצמה, את האישים שבידם למלא את תפקידיהם של חברי בית-הדין.

2. שום קבוצה אינה זכאית להציע אלא ארבעה אישים בלבד, שמהם לא יותר משנים הם אזרחי מדינותיה, בשום פנים אין קבוצה יכולה להציע מספר מועמדים שיעלה על כפל מספר המקומות שיש למלאם.

3. En l'absence d'accord spécial, l'Assemblée Générale, sur la recommandation du Conseil de Sécurité, règlera les conditions auxquelles peut participer à l'élection des membres de la Cour un Etat qui, tout en étant partie au présent Statut, n'est pas Membre des Nations Unies.

### Article 5

1. Trois mois au moins avant la date de l'élection, le Secrétaire Général des Nations Unies invite par écrit les membres de la Cour Permanente d'Arbitrage appartenant aux Etats qui sont parties au présent Statut, ainsi que les membres des groupes nationaux désignés conformément au paragraphe 2 de l'article 4, à procéder dans un délai déterminé, par groupes nationaux, à la présentation de personnes en situation de remplir les fonctions de membre de la Cour.

2. Chaque groupe ne peut, en aucun cas, présenter plus de quatre personnes dont deux au plus de sa nationalité. En aucun cas, il ne peut être présenté un nombre de candidats plus élevé que le double des sièges à pourvoir.

### Article 6

Avant de procéder à cette désignation, il est recommandé à chaque groupe national de consulter la plus haute cour de justice, les facultés et écoles de droit, les académies nationales et les sections nationales d'académies internationales, vouées à l'étude du droit.

### Article 7

1. Le Secrétaire Général dresse, par ordre alphabétique, une liste de toutes les personnes ainsi désignées; seules ces personnes sont éligibles, sauf le cas prévu à l'article 12, paragraphe 2.

2. Le Secrétaire Général communique cette liste à l'Assemblée Générale et au Conseil de Sécurité.

### Article 8

L'Assemblée Générale et le Conseil de Sécurité procèdent indépendamment l'un de l'autre à l'élection des membres de la Cour.

3. The conditions under which a state which is a party to the present Statute but is not a Member of the United Nations may participate in electing the members of the Court shall, in the absence of a special agreement, be laid down by the General Assembly upon recommendation of the Security Council.

### Article 5

1. At least three months before the date of the election, the Secretary-General of the United Nations shall address a written request to the members of the Permanent Court of Arbitration belonging to the States which are parties to the present Statute, and to the members of the national groups appointed under Article 4, paragraph 2, inviting them to undertake, within a given time, by national groups, the nomination of persons in a position to accept the duties of a member of the Court.

2. No group may nominate more than four persons, not more than two of whom shall be of their own nationality. In no case may the number of candidates nominated by a group be more than double the number of seats to be filled.

### Article 6

Before making these nominations, each national group is recommended to consult its highest court of justice, its legal faculties and schools of law, and its national academies and national sections of international academies devoted to the study of law.

### Article 7

1. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated. Save as provided in Article 12, paragraph 2, these shall be the only persons eligible.

2. The Secretary-General shall submit this list to the General Assembly and to the Security Council.

### Article 8

The General Assembly and the Security Council shall proceed independently of one another to elect the members of the Court.

### סעיף 11

נשארו כהונות שופטים פנויות אחרי ישיבת הבחירה הראשונה, תתקיים ישיבה שנייה, ואם יהיה צורך בכך – ישיבה שלישית, בדרך הישיבה הראשונה.

### סעיף 12

1. נשארו כהונות שופטים פנויות אחרי ישיבת הבחירה השלישית, אפשר להרכיב בכל עת, לבקשתה של העצרת או של מועצת הבטחון, ועדה משותפת בת ששה חברים, ששלושה מהם ימינו מטעם העצרת ושלושה מטעם מועצת הבטחון, כדי שתבחר ברוב קולות מוחלט בשם אחד לכל אחת מכהונות השופטים הפנויות ותגישנו לעצרת ולמועצת הבטחון להחלטתה של כל אחת מהן.
2. הסכימה הועדה המשותפת פה אחד על אדם אחד שמצויים בו התנאים הדרושים, מותר לה להכניסו ברשימתה ואפילו לא היה כלול ברשימת המועמדים האמורה בסעיף 7.

### סעיף 9

בכל בחירה ובחירה חייבים הבוחרים לתת את דעתם על כך, שלא זו בלבד שכל אחד ואחד מהאישים העתידיים להיבחר יהיו לו ההכשרות הדרושות, אלא שחבר השופטים כולו יהיה בו כדי ייצוג של צורות התרבות הראשיות ושיטות המשפט העיקריות של העולם.

### סעיף 10

1. אותם המועמדים, שקיבלו רוב קולות מוחלט הן בעצרת והן במועצת הבטחון ייחשבו כנבחרים.
2. כל הצבעה במועצת הבטחון, אם לשם בחירת השופטים ואם לשם מינוי חברי הועדה הנידונה בסעיף 12, תיערך ללא שום הבדל בין חבריה הקבועים של מועצת הבטחון ובין חבריה הבלתי-קבועים.
3. קיבלו כמה מאזרחיה של מדינה אחת רוב קולות מוחלט הן בעצרת והן במועצת הבטחון, רואים כנבחר את הזקן שבהם בלבד.

### Article 9

Dans toute élection, les électeurs auront en vue que les personnes appelées à faire partie de la Cour, non seulement réunissent individuellement les conditions requises, mais assurent dans l'ensemble la représentation des grandes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques du monde.

### Article 10

1. Sont élus ceux qui ont réuni la majorité absolue des voix dans l'Assemblée Générale et dans le Conseil de Sécurité.
2. Le vote au Conseil de Sécurité, soit pour l'élection des juges, soit pour la nomination des membres de la commission visée à l'article 12 ci-après, ne comportera aucune distinction entre membres permanents et membres non-permanents du Conseil de Sécurité.
3. Au cas où le double scrutin de l'Assemblée Générale et du Conseil de Sécurité se porterait sur plus d'un ressortissant du même État, le plus âgé est seul élu.

### Article 11

Si, après la première séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé, de la même manière, à une seconde et, s'il est nécessaire, à une troisième.

### Article 12

1. Si, après la troisième séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il peut être à tout moment formé sur la demande, soit de l'Assemblée Générale, soit du Conseil de Sécurité, une Commission médiatrice de six membres, nommés trois par l'Assemblée Générale, trois par le Conseil de Sécurité, en vue de choisir par un vote à la majorité absolue, pour chaque siège non pourvu, un nom à présenter à l'adoption séparée de l'Assemblée Générale et du Conseil de Sécurité.
2. La Commission médiatrice peut porter sur sa liste le nom de toute personne satisfaisant aux conditions requises et qui recueille l'unanimité de ses suffrages, lors même qu'il n'aurait pas figuré sur la liste de présentation visée à l'article 7.

### Article 9

At every election, the electors shall bear in mind not only that the persons to be elected should individually possess the qualifications required, but also that in the body as a whole the representation of the main forms of civilization and of the principal legal systems of the world should be assured.

### Article 10

1. Those candidates who obtain an absolute majority of votes in the General Assembly and in the Security Council shall be considered as elected.
2. Any vote of the Security Council, whether for the election of judges or for the appointment of members of the conference envisaged in Article 12, shall be taken without any distinction between permanent and non-permanent members of the Security Council.
3. In the event of more than one national of the same state obtaining an absolute majority of the votes both of the General Assembly and of the Security Council, the eldest of these only shall be considered as elected.

### Article 11

If, after the first meeting held for the purpose of the election, one or more seats remain to be filled, a second and, if necessary, a third meeting shall take place.

### Article 12

1. If, after the third meeting, one or more seats still remain unfilled, a joint conference consisting of six members, three appointed by the General Assembly and three by the Security Council, may be formed at any time at the request of either the General Assembly or the Security Council, for the purpose of choosing by the vote of an absolute majority one name for each seat still vacant, to submit to the General Assembly and the Security Council for their respective acceptance.
2. If the joint conference is unanimously agreed upon any person who fulfils the required conditions, he may be included in its list, even though he was not included in the list of nominations referred to in Article 7.



3. חברי בית-הדין יוסיפו לשמש בתפקידם ע, שיבואו אחרים במקומם; וגם לאחר שיבואו אחרים במקומם, יסיימו את המשפטים שכבר התחילו בהם.  
4. התפטר אחד מחברי בית-הדין, יגיש את הר דעת התפטרויות לנשיא בית-הדין, ותלה יעבירוה למזכיר הכללי, עם מסירת הודעה זו למזכיר הכללי מתפנית כהונתו של שופט זה.

#### ס ע יף 14

כהונות שופטים שנתפנו יתמלאו בדרך שנקבעה לבחירה הראשונה, תוך התחשבות בהוראה הבאה: המזכיר הכללי יגיש למשלוח ההזמנות האמורות בסעיף 5 תוך חודש ימים מיום שנתפנתה הכהונה, ומועד הבחירות ייקבע על ידי מועצת הבטחון.

#### ס ע יף 15

חבר בית-הדין שנבחר לבוא במקומו של חבר שלא נסתיימה תקופת-כהונתו, ישמש בתפקידו במשך שארית תקופת כהונתו של קדמו.

3. הגיעה הועדה המשותפת למסקנה שאין בידה להביא את הבחירה לכלל מעשה, יגשו חברי בית-הדין שכבר נבחרו תוך מועד שייקבע על ידי מועצת הבטחון — להשלים את החסר במספר השופטים, מתוך שיבררו מבין אותם המועמדים שזכו בקולות בעצרת או במועצת הבטחון.  
4. היו קולותיהם של השופטים שקולים, יכריע קולו של השופט הזקן שבהם.

#### ס ע יף 13

1. חברי בית-הדין נבחרים לתקופה של תשע שנים, ומותר לחזור ולבחור אותם; ואולם המישה מהשופטים שייבחרו בבחירה הראשונה, הסתיים תקר פת כהונתם מקץ שלוש שנים, ותקופת כהונתם של עוד המישה מהם הסתיים מקץ שש שנים.  
2. השופטים שכהונתם מסתיימת מקץ תקופת-הראשית של שלוש שנים ושל שש שנים, הנוכרות למעלה, ייקבעו על פי גורל שיפיל המזכיר הכללי מיד עם גמר הבחירה הראשונה.

3. Si la Commission médiatrice constate qu'elle ne peut réussir à assurer l'élection, les membres de la Cour déjà nommés pourvoient aux sièges vacants, dans un délai à fixer par le Conseil de Sécurité, en choisissant parmi les personnes qui ont obtenu des suffrages soit dans l'Assemblée Générale, soit dans le Conseil de Sécurité.

4. Si, parmi les juges, il y a partage égal des voix, la voix du juge le plus âgé l'emporte.

#### Article 13

1. Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans et ils sont rééligibles; toutefois, en ce qui concerne les juges nommés à la première élection de la Cour, les fonctions de cinq juges prendront fin au bout de trois ans, et celles de cinq autres juges prendront fin au bout de six ans.

2. Les juges dont les fonctions prendront fin au terme des périodes initiales de trois et six ans mentionnées ci-dessus seront désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

3. Les membres de la Cour restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

4. En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission sera adressée au Président de la Cour, pour être transmise au Secrétaire Général. Cette dernière notification emporte vacance de siège.

#### Article 14

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection, sous réserve de la disposition ci-après: dans le mois qui suivra la vacance, le Secrétaire Général procédera à l'invitation prescrite par l'article 5, et la date d'élection sera fixée par le Conseil de Sécurité.

#### Article 15

Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

3. If the joint conference is satisfied that it will not be successful in procuring an election, those members of the Court who have already been elected shall, within a period to be fixed by the Security Council, proceed to fill the vacant seats by selection from among those candidates who have obtained votes either in the General Assembly or in the Security Council.

4. In the event of an equality of votes among the judges, the eldest judge shall have a casting vote.

#### Article 13

1. The members of the Court shall be elected for nine years and may be re-elected; provided, however, that of the judges elected at the first election, the terms of five judges shall expire at the end of three years and the terms of five more judges shall expire at the end of six years.

2. The judges whose terms are to expire at the end of the above-mentioned initial periods of three and six years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

3. The members of the Court shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

4. In the case of the resignation of a member of the Court, the resignation shall be addressed to the President of the Court for transmission to the Secretary-General. This last notification makes the place vacant.

#### Article 14

Vacancies shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Secretary-General shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in Article 5, and the date of the election shall be fixed by the Security Council.

#### Article 15

A member of the Court elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

- סבורים שאר חברי בית-הדין פה אחד, שחדל לקיים את התנאים הדרושים.
2. הודעה רשמית על כך תימסר למוכיר הכללי על ידי רשם בית-הדין.
3. עם מסירת הודעה זו מתפנית כהונתו של אותו שופט.

#### סעיף 19

שעה שהם משמשים בתפקידם, ייהנו חברי בית-הדין מזכויות יתור וחסינות דיפלומטיות.

#### סעיף 20

כל חבר של בית-הדין יצהיר, קודם שייכנס לכהונתו, הצהרה חגיגית בישיבה פתוחה, שיהא משמש בסמכויותיו תיו באמונה ובלא משוא-פנים.

#### סעיף 21

1. בית-הדין יבחר לו נשיא וסגן-נשיא לשלוש שנים; אפשר לחזור ולבחור בהם.
2. בית-הדין ימנה לו רשם, ויוכל להורות בדבר מינויים של פקידים אחרים לפי הצורך.

#### סעיף 16

1. שום חבר מחברי בית-הדין לא ישמש בשום תפקיד מדיני או אדמיניסטרטיבי, ולא יעסוק בשום עיסוק אחר בעל אופי מקצועי.
2. כל ספק בשאלה זו, תכריע בו החלטת בית-הדין.

#### סעיף 17

1. שום חבר מחברי בית-הדין אינו רשאי לשמש כמורשה, יועץ משפטי או עורך-דין באיזה משפט שהוא.
2. שום חבר מחברי בית-הדין אינו רשאי להשתתף בהצעת כל משפט שנטל בו חלק קודם לכן כמורשה, יועץ משפטי או עורך-דין של אחד מבעלי הדין, או כחבר לבית-דין לאומי או בינלאומי, או כחבר לוועדת הקירה, או בכל תפקיד אחר.
3. כל ספק בשאלה זו, תכריע בו החלטת בית-הדין.

#### סעיף 18

1. אין מפטרים חבר של בית-הדין אלא אם כן

#### Article 16

1. Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative, ni se livrer à aucune autre occupation de caractère professionnel.
2. En cas de doute, la Cour décide.

#### Article 17

1. Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire.
2. Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.
3. En cas de doute, la Cour décide.

#### Article 18

1. Les membres de la Cour ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres membres, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.
2. Le Secrétaire Général en est officiellement informé par le Greffier.
3. Cette communication emporte vacance de siège.

#### Article 19

Les membres de la Cour jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités diplomatiques.

#### Article 20

Tout membre de la Cour doit, avant d'entrer en fonction, en séance publique, prendre l'engagement solennel d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

#### Article 21

1. La Cour nomme, pour trois ans, son Président et son Vice-Président; ils sont rééligibles.
2. Elle nomme son Greffier et peut pourvoir à la nomination de tels autres fonctionnaires qui seraient nécessaires.

#### Article 16

1. No member of the Court may exercise any political or administrative function, or engage in any other occupation of a professional nature.
2. Any doubt on this point shall be settled by the decision of the Court.

#### Article 17

1. No member of the Court may act as agent, counsel or advocate in any case.
2. No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken part as agent, counsel, or advocate for one of the parties, or as a member of a national or international court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.
3. Any doubt on this point shall be settled by the decision of the Court.

#### Article 18

1. No member of the Court can be dismissed unless, in the unanimous opinion of the other members, he has ceased to fulfil the required conditions.
2. Formal notification thereof shall be made to the Secretary-General by the Registrar.
3. This notification makes the place vacant.

#### Article 19

The members of the Court, when engaged on the business of the Court, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

#### Article 20

Every member of the Court shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open court that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

#### Article 21

1. The Court shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.
2. The Court shall appoint its Registrar and may provide for the appointment of such other officers as may be necessary.

## סעיף 22

1. מקום מושבו של בית־הדין יהא קבוע בהאג. ואולם יכול בית־הדין לשבת בדין ולשמש בתפקידיו בכל מקום אחר, כל אימת שיהא הדבר רצוי לדעתו.
2. הנשיא והרשם ישבו ישיבת־קבע במקום מושבו של בית־הדין.

## סעיף 23

1. בית־הדין יתמיד שבת בדין, חוץ מבתקופות הפגרה של בית־הדין, שזמניה וארכה ייקבעו על ידיו.
2. חברי בית־הדין זכאים ליהנות מחופשה מחזורית, שתאריכיה וארכה ייקבעו על ידי בית־הדין, תוך התחשבות במרחק שבין האג לבין מקום ביתו של כל שופט.
3. חברי בית־הדין חייבים להעמיד את עצמם לרשות בית־הדין בכל זמן ועידן, פרט לזמן חופשתם ולמניעות מתמת מחלה או מחמת סיבות רציניות אחרות שיוסברו לנשיא כהלכה.

## סעיף 24

1. היה אחד מחברי בית־הדין סבור מפני טעם מיוחד, שעליו להימנע מהשתתף בהחלטת בית־הדין במשפט מסויים, יודיע על כך לנשיא.
2. סבור הנשיא, שחבר מחברי בית־הדין אינו צריך לישב במשפט מסויים, יודיע לו על כך.
3. היו חברי בית־הדין והנשיא חלוקים בדעותיהם בענין כגון זה, הכריע בו החלטת בית־הדין.

## סעיף 25

1. בית הדין יהא יושב לדין בהרכבו המלא, חוץ ממקום שחוקה זו מורה בפירוש הוראה אחרת.
2. תקנות בית־הדין יכולות להורות היתר בדבר שחרורו של שופט אחד או של שופטים אחדים מחובת הישיבה בדין, לפי המסיבות ובסדר מחזורי, ובלבד שמספר השופטים המצויים לשם הרכבו של בית־הדין לא יצומצם בכך כדי פחות מאחד־עשר.

## Article 22

1. The seat of the Court shall be established at The Hague. This, however, shall not prevent the Court from sitting and exercising its functions elsewhere whenever the Court considers it desirable.
2. The President and the Registrar shall reside at the seat of the Court.

## Article 23

1. The Court shall remain permanently in session, except during the judicial vacations, the dates and duration of which shall be fixed by the Court.
2. Members of the Court are entitled to periodic leave, the dates and duration of which shall be fixed by the Court, having in mind the distance between The Hague and the home of each judge.
3. Members of the Court shall be bound, unless they are on leave or prevented from attending by illness or other serious reasons duly explained to the President, to hold themselves permanently at the disposal of the Court.

## Article 24

1. If, for some special reason, a member of the Court considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President.
2. If the President considers that for some special reason one of the members of the Court should not sit in a particular case, he shall give him notice accordingly.
3. If in any such case the member of the Court and the President disagree, the matter shall be settled by the decision of the Court.

## Article 25

1. The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise in the present Statute.
2. Subject to the condition that the number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the Rules of the Court may provide for allowing one or more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.

## Article 22

1. Le siège de la Cour est fixé à La Haye. La Cour peut toutefois siéger et exercer ses fonctions ailleurs lorsqu'elle le juge désirable.
2. Le Président et le Greffier résident au siège de la Cour.

## Article 23

1. La Cour reste toujours en fonction, excepté pendant les vacances judiciaires, dont les périodes et la durée sont fixées par la Cour.
2. Les membres de la Cour ont droit à des congés périodiques dont la date et la durée seront fixées par la Cour, en tenant compte de la distance qui sépare La Haye de leurs foyers.
3. Les membres de la Cour sont tenus, à moins de congé, d'empêchement pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, d'être à tout moment à la disposition de la Cour.

## Article 24

1. Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part au Président.
2. Si le Président estime qu'un des membres de la Cour ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger dans une affaire déterminée, il en avertit celui-ci.
3. Si, en pareils cas, le membre de la Cour et le Président sont en désaccord, la Cour décide.

## Article 25

1. Sauf exception expressément prévue par le présent Statut, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.
2. Sous la condition que le nombre des juges disponibles pour constituer la Cour ne soit pas réduit à moins de onze, le Règlement de la Cour pourra prévoir que, selon les circonstances et à tour de rôle, un ou plusieurs juges pourront être dispensés de siéger.

### סעיף 28

לשכות־הדיינים, האמורות בסעיפים 26 ו־29, רשאיות — בהסכמת בעלי־הדין — לישב בדין ולשמר בתפקידיהן בכל מקום מחוץ להאג.

### סעיף 29

לשם סידורם המהיר של ענינים, ירכיב בית־הדין מדי שנה בשנה לשכה של חמשה דיינים, שתדון ותפסוק במשפטים, לפי בקשת בעלי־הדין, לפי נוהל מקוצר. מלבד זה ייבחרו שני שופטים למילוי מקומם של שופטים, שלא יוכלו לישב בדין.

### סעיף 30

1. בית־הדין יתקין תקנות למילוי תפקידיה, וביחוד יקבע לעצמו את סדרי הדין.  
2. תקנות בית־הדין יכולות לקבוע הוראה בדבר השתתפותם של נלווים בישיבותיו של בית־הדין או בישיבותיהן של לשכות־הדיינים שלו, בלא זכות הצבעה.

3. מנין של תשעה שופטים דיו להרכב בית־הדין.

### סעיף 26

1. בית־הדין רשאי להרכיב בכל עת לשכת־דיינים או לשכות־דיינים, כל אחת של שלושה שופטים או יותר, כפי שיקבע בית־הדין, כדי לדון במשפטים מסוגים מסויימים, כגון משפטי עבודה ומשפטים שענינם מעבר (טראנויט) ותחבורה.

2. בית־הדין רשאי להרכיב בכל עת לשכת־דיינים לשם דיון במשפט מסויים. מספר השופטים להרכבה של לשכת־דיינים כזו ייקבע על ידי בית־הדין בהסכמת בעלי־הדין.

3. לשכות־הדיינים האמורות בסעיף זה ידונו ויפסקו במשפטים, אם בעלי הדין יבקשו כן.

### סעיף 27

פסק־דין שניתן על ידי אחת מלשכות־הדיינים האמורות בסעיפים 26 ו־29, יהיו רואים אותו כאילו ניתן על ידי בית־הדין.

3. Le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

### Article 26

1. La Cour peut, à toute époque, constituer une ou plusieurs chambres composées de trois juges au moins selon ce qu'elle décidera, pour connaître de catégories déterminées d'affaires, par exemple d'affaires de travail et d'affaires concernant le transit et les communications.

2. La Cour peut, à toute époque, constituer une chambre pour connaître d'une affaire déterminée. Le nombre des juges de cette chambre sera fixé par la Cour avec l'assentiment des parties.

3. Les chambres prévues au présent article statueront, si les parties le demandent.

### Article 27

Tout arrêt rendu par l'une des chambres prévues aux articles 26 et 29 sera considéré comme rendu par la Cour.

### Article 28

Les chambres prévues aux articles 26 et 29 peuvent, avec le consentement des parties, siéger et exercer leurs fonctions ailleurs qu'à La Haye.

### Article 29

En vue de la prompt expédition des affaires, la Cour compose annuellement une chambre de cinq juges, appelés à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

### Article 30

1. La Cour détermine par un règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions. Elle règle notamment sa procédure.

2. Le Règlement de la Cour peut prévoir des assesseurs siégeant à la Cour ou dans ses chambres, sans droit de vote.

3. A quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

### Article 26

1. The Court may from time to time form one or more chambers, composed of three or more judges as the Court may determine, for dealing with particular categories of cases; for example, labour cases and cases relating to transit and communications.

2. The Court may at any time form a chamber for dealing with a particular case. The number of judges to constitute such a chamber shall be determined by the Court with the approval of the parties.

3. Cases shall be heard and determined by the chambers provided for in this Article if the parties so request.

### Article 27

A judgment given by any of the chambers provided for in Articles 26 and 29 shall be considered as rendered by the Court.

### Article 28

The chambers provided for in Articles 26 and 29 may, with the consent of the parties, sit and exercise their functions elsewhere than at The Hague.

### Article 29

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a chamber composed of five judges which, at the request of the parties, may hear and determine cases by summary procedure. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing judges who find it impossible to sit.

### Article 30

1. The Court shall frame rules for carrying out its functions. In particular, it shall lay down rules of procedure.

2. The rules of the Court may provide for assessors to sit with the Court or with any of its chambers, without the right to vote.



5. היו כמה בעלי־דין משותפים לענין אחד, רואים אותם, לצורך ההוראות הקודמות, כבעלי־דין אחד בלבד. כל ספק בשאלה זו, תכריע בו החלטת בית־הדין.

6. שופטים שנתמנו כאמור בפסקות 2, 3 ו־4 של סעיף זה, חייבים למלא אחרי התנאים הנדרשים בסעיף פים 2, 17 (פסקה 2), 20 ו־24 של החוקה הזאת. הם ישתתפו בהחלטת בית־הדין בתנאי שיוון מלא עם חבריהם.

## סעיף 32

1. כל חבר של בית־הדין מקבל משכורת שנתית.
2. הנשיא מקבל פסיקה שנתית מיוחדת.
3. סגן־הנשיא מקבל קצבה מיוחדת לכל יום בו הוא משמש כנשיא.
4. השופטים שנתמנו לפי סעיף 31, והם אינם חברי בית־הדין, מקבלים פיצוי לכל יום בו הם משמרים שם כתפקידם.

1. שופטים שהם אזרחיהן של מדינות שהן בעלי־דין, זכותם שמורה להם לשבת בדין באותו משפט.

2. נמנה בין חבר השופטים היושבים לדין שופט שהוא אזרחו של אחד מבעלי־הדין, רשאי כל בעל־דין אחר לברור לו אדם שישב כשופט בדין. בברירה זו יש להעדיף אדם מבין אלה שהוצעו כמועמדים לפי הסעיפים 4 ו־5.

3. לא נמנה בין חבר השופטים היושבים לדין שופט מאזרחי בעלי־הדין, רשאי כל אחד מבעלי־הדין אלה לברור לו שופט כאמור בפסקה 2 של סעיף זה.

4. הוראות סעיף זה חלות גם לגבי משפטים האמורים בסעיפים 26 ו־29. במשפטים אלה יבקש הנשיא אחד או — אם יש צורך בכך — שנים מן החברים המהווים את הלשכה, לפנות את מקומם לחברי בית־הדין שהם אזרחי בעלי־הדין הנוגעים בדבר, ובאין כאלה או אם אין ביכולתם של אלה להשתתף — לשופטים שימונו במיוחד על ידי בעלי־הדין.

## Article 31

1. Les juges de la nationalité de chacune des parties conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.
2. Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une des parties, toute autre partie peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Celle-ci devra être prise de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.
3. Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.
4. Le présent article s'applique dans le cas des articles 26 et 29. En pareils cas, le Président priera un, ou, s'il y a lieu, deux des membres de la Cour composant la chambre, de céder leur place aux membres de la Cour de la nationalité des parties intéressées et, à défaut ou en cas d'empêchement, aux juges spécialement désignés par les parties.
5. Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.
6. Les juges désignés, comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2, 17, paragraphe 2, 20 et 24 du présent Statut. Ils participent à la décision dans des conditions de complète égalité avec leurs collègues.

## Article 32

1. Les membres de la Cour reçoivent un traitement annuel.
2. Le Président reçoit une allocation annuelle spéciale.
3. Le Vice-Président reçoit une allocation spéciale pour chaque jour où il remplit les fonctions de Président.
4. Les juges désignés par application de l'article 31, autres que les membres de la Cour, reçoivent une indemnité pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

## Article 31

1. Judges of the nationality of each of the parties shall retain their right to sit in the case before the Court.
2. If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties, any other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.
3. If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the parties, each of these parties may proceed to choose a judge as provided in paragraph 2 of this Article.
4. The provisions of this Article shall apply to the case of Articles 26 and 29. In such cases, the President shall request one or, if necessary, two of the members of the Court forming the chamber to give place to the members of the Court of the nationality of the parties concerned, and, failing such, or if they are unable to be present, to the judges specially chosen by the parties.
5. Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point shall be settled by the decision of the Court.
6. Judges chosen as laid down in paragraphs 2, 3, and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17 (paragraph 2), 20, and 24 of the present Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

## Article 32

1. Each member of the Court shall receive an annual salary.
2. The President shall receive a special annual allowance.
3. The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President.
4. The judges chosen under Article 31, other than members of the Court, shall receive compensation for each day on which they exercise their functions.

## פרק ב

### סמכותו של בית־הדין

#### סעיף 34

1. מדינות בלבד רשאיות להתדין לפני בית־הדין.
2. בית־הדין רשאי, בהתאם להוראות תקנותיו, לבקש מאת ארגונים בינלאומיים פומביים ידיעות הנדרשות במשפטים אשר לפניו, וכן יקבל ידיעות ממין זה, שימציאו לו ארגונים כאלה על דעת עצמם.
3. כל אימת שתתעורר באחד המשפטים שלפני בית־הדין שאלת פירושה של תעודת־היסוד אשר לא־גון בינלאומי פומבי או של הסכם בינלאומי שנעשה מכוחה של אותה תעודה, יודיע רשם בית־הדין על כך לארגון הבינלאומי הפומבי הנוגע בדבר וימציא לו העתקים מכל כתבי־הדיון.

#### סעיף 35

1. בית־הדין יהא פתוח למדינות שהן צדדים לחוקה הזאת.

5. המשכורות, הפסיקות והפיצויים הללו ייקבעו על ידי העצרת, ואין מפחיתים מהם במשך תקופת הכהונה.

6. משכרתו של הרשם נקבעת על ידי העצרת לפי הצעתו של בית־הדין.

7. תקנות העצרת יקבעו את התנאים שלפיהם תינתן קצבת־פרישה לחברי בית־הדין ולרשם, ואת התנאים שלפיהם יוחזרו לחברי בית־הדין ולרשם הוצאות נסיעותיהם.

8. המשכורות, הפסיקות והפיצויים הנ"ל פטורים מכל מס.

#### סעיף 33

הוצאות בית־הדין הן על ארגון האומות המאוחדות, בדרך שתחליט העצרת.

5. Ces traitements, allocations et indemnités sont fixés par l'Assemblée Générale. Ils ne peuvent être diminués pendant la durée des fonctions.

6. Le traitement du Greffier est fixé par l'Assemblée Générale sur la proposition de la Cour.

7. Un règlement adopté par l'Assemblée Générale fixe les conditions dans lesquelles des pensions sont allouées aux membres de la Cour et au Greffier, ainsi que les conditions dans lesquelles les membres de la Cour et le Greffier reçoivent le remboursement de leurs frais de voyage.

8. Les traitements, allocations et indemnités sont exempts de tout impôt.

#### Article 33

Les frais de la Cour sont supportés par les Nations Unies de la manière que l'Assemblée Générale décide.

## CHAPITRE II

### COMPETENCE DE LA COUR

#### Article 34

1. Seuls les Etats ont qualité pour se présenter devant la Cour.

2. La Cour, dans les conditions prescrites par son Règlement, pourra demander aux organisations internationales publiques des renseignements relatifs aux affaires portées devant elle, et recevra également les dits renseignements qui lui seraient présentés par ces organisations de leur propre initiative.

3. Lorsque l'interprétation de l'acte constitutif d'une organisation internationale publique ou celle d'une convention internationale adoptée en vertu de cet acte est mise en question dans une affaire soumise à la Cour, le Greffier en avise cette organisation et lui communique toute la procédure écrite.

#### Article 35

1. La Cour est ouverte aux Etats parties au présent Statut.

5. These salaries, allowances, and compensation shall be fixed by the General Assembly. They may not be decreased during the term of office.

6. The salary of the Registrar shall be fixed by the General Assembly on the proposal of the Court.

7. Regulations made by the General Assembly shall fix the conditions under which retirement pensions may be given to members of the Court and to the Registrar, and the conditions under which members of the Court and the Registrar shall have their travelling expenses refunded.

8. The above salaries, allowances, and compensation shall be free of all taxation.

#### Article 33

The expenses of the Court shall be borne by the United Nations in such a manner as shall be decided by the General Assembly.

## CHAPTER II

### COMPETENCE OF THE COURT

#### Article 34

1. Only states may be parties in cases before the Court.

2. The Court, subject to and in conformity with its Rules, may request of public international organizations information relevant to cases before it, and shall receive such information presented by such organizations on their own initiative.

3. Whenever the construction of the constituent instrument of a public international organization or of an international convention adopted thereunder is in question in a case before the Court, the Registrar shall so notify the public international organization concerned and shall communicate to it copies of all the written proceedings.

#### Article 35

1. The Court shall be open to the states parties to the present Statute.

המשפטים ובענינים הבאים, ביחס לכל מדינה אחרת המקבלת עליה אף היא את ההתחייבות הזאת:

- (א) פירושה של אמנה;
- (ב) כל שאלה של המשפט הבינלאומי;
- (ג) מציאותה של כל עובדה, שאם תחמת, היא בה משום הפרת התחייבות בינלאומית;
- (ד) טיבו או שיעורו של הפיצוי שיש לשלם על הפרת התחייבות בינלאומית.

3. ההצהרות האמורות לעיל אפשר למסרן ללא שום תנאי, או על תנאי של גומלין מצד כמה מדינות או מצד מדינות מסוימות, או למשך זמן מסויים.

4. ההצהרות האלה יימסרו לידי המזכיר הכללי והוא יעביר העתקים מהן לבעלי החוקה הזאת ולרשם בית־הדין.

5. ההצהרות שניתנו לפי סעיף 36 של חוקת בית־הדין המתמיד לצדק בינלאומי ושעדיין לא פג תקפו יהיו רואים אותן, ביחסים שבין הצדדים לחוקה הזאת.

2. התנאים שלפיהם יהא בית־הדין פתוח לשאר מדינות, ייקבעו על ידי מועצת הבטחון, תוך שמירת ההוראות המיוחדות של אמנות קיימות, אך בשום פנים לא יעמידו תנאים אלה את בעלי־הדין במצב של אי־שוויון לפני בית־הדין.

3. אם מדינה שאינה חבר לאומות המאוחדות היא בעל־דין במשפט, יקבע בית־הדין את הסכום שעליה לתרום לכיסוי הוצאות בית־הדין. הוראה זו לא תחול על מדינה המשתתפת בהוצאות בית־הדין.

#### סעיף 36

1. שיפוטו של בית־הדין מקיף את כל המשפטים שיביאו בעלי־הדין לפניו ואת כל הענינים שנתייחדו לו במגילת האומות המאוחדות או באמנות ובהסכמים קיימים.

2. המדינות שהן צדדים לחוקה הזאת, רשאיות להצהיר בכל עת, שמכירות הן, כבחוברת־ממילא ובלא הסכם מיוחד, בשיפוטו של בית־הדין בכל הסכסוכים

2. Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil de Sécurité, et, dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

3. Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre des Nations Unies, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas, si cet Etat participe aux dépenses de la Cour.

#### Article 36

1. La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires que les parties lui soumettront, ainsi qu'à tous les cas spécialement prévus dans la Charte des Nations Unies ou dans les traités et conventions en vigueur.

2. Les Etats parties au présent Statut, pourront, à n'importe quel moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet:

- a. l'interprétation d'un traité;
- b. tout point de droit international;
- c. la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d. la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

3. Les déclarations ci-dessus visées pourront être faites purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certains Etats, ou pour un délai déterminé.

4. Ces déclarations seront remises au Secrétaire Général des Nations Unies qui en transmettra copie aux parties au présent Statut ainsi qu'au Greffier de la Cour.

5. Les déclarations faites en application de l'article 36 du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obliga-

2. The conditions under which the Court shall be open to other states shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Security Council, but in no case shall such conditions place the parties in a position of inequality before the Court.

3. When a state which is not a Member of the United Nations is a party to a case, the Court shall fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court. This provision shall not apply if such state is bearing a share of the expenses of the Court.

#### Article 36

1. The jurisdiction of the Court comprises all cases which the parties refer to it and all matters specially provided for in the Charter of the United Nations or in treaties and conventions in force.

2. The states parties to the present Statute may at any time declare that they recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes concerning:

- a. the interpretation of a treaty;
- b. any question of international law;
- c. the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- d. the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

3. The declarations referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain states, or for a certain time.

4. Such declarations shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the parties to the Statute and to the Registrar of the Court.

5. Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which are still in force shall be deemed, as between the parties to the present Statute, to be acceptances of the compulsory

קבל בבחינת דין;  
 (ג) עקרונות המשפט הכלליים המוכרים על ידי  
 האומות בנות התרבות;  
 (ד) החלטות בתי-דין ומשנתם של גדולי הסופרים  
 המומחים אשר לאומות השונות בבחינת אמצעי-  
 עזר לקביעת כללי המשפט. — תוך שמירת הורא-  
 ר תיו של סעיף 59.

2. הוראה זו אינה פוגעת בסמכותו של בית-הדין  
 לפסוק לפי הצדק והיושר, אם בעלי-הדין מסכימים  
 לכך.

פרק ג

פדרייהדין

סעיף 39

1. הלשונות הרשמיות של בית-הדין הן צרפתית  
 ואנגלית. הסכימו בעלי-הדין שהמשפט יתנהל בצרפתית,  
 יינתן פסק-הדין בצרפתית. הסכימו בעלי-הדין שהמשפט  
 יתנהל באנגלית, יינתן פסק-הדין באנגלית.

כהודאה בשיפוטה-החובה של בית-הדין הבינלאומי  
 לשארות התקופה שהן מחיבות ולפי התנאים שהותנו  
 בהן.

6. נחלקו הדעות לגבי עצם שיפוטו של בית-  
 הדין, תכריע בענין זה החלטת בית-הדין.

סעיף 37

כל אימת שאמנה או הסכם העומדים בתקופה  
 קובעים הוראה בדבר הבאתו של ענין לפני בית-דין  
 שצריך היה להיווסד על ידי חבר הלאומים, או לפני בית-  
 הדין המתמיד לצדק בינלאומי, הרי ביחסים שבין הצדדים  
 לחוקה הזאת יובא הענין לפני בית-הדין הבינלאומי.

סעיף 38

1. בית-הדין שתפקידו לפסוק בהתאם למשפט  
 הבינלאומי בסכסוכים המובאים לפניו, ינהג לפי —  
 (א) הסכמים בינלאומיים, כלליים או פרטיים,  
 הקובעים כללים שהמדינות המתדיינות הודו בהם  
 במפורש;

(ב) המנהג הבינלאומי, כראיה לנוהג כללי שנת-

toire de la Cour Internationale de Justice pour la  
 durée restant à courir d'après ces déclarations et  
 conformément à leurs termes.

6. En cas de contestation sur le point de savoir  
 si la Cour est compétente, la Cour décide.

Article 37

Lorsqu'un traité ou une convention en vigueur  
 prévoit le renvoi à une juridiction que devait  
 instituer la Société des Nations ou à la Cour  
 Permanente de Justice Internationale, la Cour  
 Internationale de Justice constituera cette juri-  
 diction entre les parties au présent Statut.

Article 38

1. La Cour, dont la mission est de régler con-  
 formément au droit international les différends  
 qui lui sont soumis, applique :

- a. les conventions internationales, soit gé-  
 nérales, soit spéciales, établissant des règles  
 expressément reconnues par les États en  
 litige ;
- b. la coutume internationale comme preuve  
 d'une pratique générale acceptée comme étant  
 le droit ;
- c. les principes généraux de droit reconnus  
 par les nations civilisées ;
- d. sous réserve de la disposition de l'article  
 59, les décisions judiciaires et la doctrine des  
 publicistes les plus qualifiés des différentes  
 nations, comme moyen auxiliaire de détermi-  
 nation des règles de droit.

2. La présente disposition ne porte pas atteinte  
 à la faculté pour La Cour, si les parties sont  
 d'accord, de statuer *ex oequo et bono*.

CHAPITRE III  
 PROCEDURE

Article 39

1. Les langues officielles de la Cour sont le  
 français et l'anglais. Si les parties sont d'accord  
 pour que toute la procédure ait lieu en français,  
 le jugement sera prononcé dans cette langue. Si  
 les parties sont d'accord pour que toute la procé-  
 dure ait lieu en anglais, le jugement sera pro-  
 noncé en cette langue.

jurisdiction of the International Court of Justice  
 for the period which they still have to run and  
 in accordance with their terms.

6. In the event of a dispute as to whether the  
 Court has jurisdiction, the matter shall be settled  
 by the decision of the Court.

Article 37

Whenever a treaty or convention in force  
 provides for reference of a matter to a tribunal  
 to have been instituted by the League of Nati-  
 ons, or to the Permanent Court of International  
 Justice, the matter shall, as between the parties  
 to the present Statute, be referred to the Inter-  
 national Court of Justice.

Article 38

1. The Court, whose function is to decide in  
 accordance with international law such disputes  
 as are submitted to it, shall apply :

- a. international conventions, whether ge-  
 neral or particular, establishing rules expressly  
 recognized by the contesting states ;
- b. international custom, as evidence of a  
 general practice accepted as law ;
- c. the general principles of law recognized  
 by civilized nations ;
- d. subject to the provisions of Article 59,  
 judicial decisions and the teachings of the most  
 highly qualified publicists of the various nati-  
 ons, as subsidiary means for the determina-  
 tion of rules of law.

2. This provision shall not prejudice the power  
 of the Court to decide a case *ex oequo et bono*,  
 if the parties agree thereto.

CHAPTER III  
 PROCEDURE

Article 39

1. The official languages of the Court shall be  
 French and English. If the parties agree that  
 the case shall be conducted in French, the judg-  
 ment shall be delivered in French. If the parties  
 agree that the case shall be conducted in English,  
 the judgment shall be delivered in English.



#### ס ע י ף 41

1. מסמכותו של בית־הדין להורות הוראות־שעה הדרושות לשמירת זכויותיו של כל אחד מבעלי־הדין, אם סבור הוא שהנסיבות מחיבות את הדבר.
2. עד שלא ניתן פסק־הדין הסופי, תימסר לאלתר הודעה על ההוראות האלה לבעלי־הדין ולמועצת הבטחון.

1. בעלי־הדין יהיו מיוצגים על ידי מורשים.
2. הם רשאים להשתמש בפני בית־הדין בעזרתם של יועצים משפטיים או של עורכי־דין.
3. המורשים, היועצים המשפטיים ועורכי־הדין של בעלי־הדין המתדיינים בפני בית־הדין ייהנו מהיתר רגילות וזכויות החסינות הדרושים לשימוש בתפקידיהם בלא זיקת־תלות.

#### ס ע י ף 43

1. הדיון נעשה בשני שלבים: בכתב ובעל־פה.

2. לא היה הסכם בדבר לשון הדיון, רשאי כל בעל־דין לטעון את טענותיו בלשון הנראית לו מבין שתייהן; פסק־הדין יינתן בצרפתית ובאנגלית. במקרה זה קובע בית־הדין, עם מתן הפסק, איזה משני הנוסחים הוא המחייב.
3. לבקשת אחד מבעלי־הדין, יתיר לו בית־הדין להשתמש בלשון שאינה צרפתית או אנגלית.

#### ס ע י ף 40

1. המשפטים יובאו לפני בית־הדין, אם בדרך מסירת הודעה, הערוכה אל הרשם, על דבר הסכם מיר חד בין בעלי־הדין ואם בדרך כתב־תביעה, הערוך אליו. בכל אחד משני הדרכים יש לציין את דבר הסכך סוך ואת בעלי־הדין.
2. רשם בית הדין יודיע מיד על כתב־תביעה לכל הנוגעים בדבר.
3. כן יודיע את הדבר לחברי האומות המאוחדות, באמצעותו של המזכיר הכללי, ואף לשאר המדינות הזכאיות להתדיין לפני בית־הדין.

2. A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

3. La Cour, à la demande de toute partie, autorisera l'emploi par cette partie d'une langue autre que le français ou l'anglais.

#### Article 40

1. Les affaires sont portées devant la Cour selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffier; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties doivent être indiqués.

2. Le Greffier donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

3. Il en informe également les Membres des Nations Unies par l'entremise du Secrétaire Général, ainsi que les autres Etats admis à ester en justice devant la Cour.

#### Article 41

1. La Cour a le pouvoir d'indiquer, si elle estime que les circonstances l'exigent, quelles mesures conservatoires du droit de chacun doivent être prises à titre provisoire.

2. En attendant l'arrêt définitif, l'indication de ces mesures est immédiatement notifiée aux parties et au Conseil de Sécurité.

#### Article 42

1. Les parties sont représentées par des agents.

2. Elles peuvent se faire assister devant la Cour par des conseils ou des avocats.

3. Les agents, conseils et avocats des parties devant la Cour jouiront des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

#### Article 43

1. La procédure a deux phases: l'une écrite, l'autre orale.

2. In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court shall be given in French and English. In this case the Court shall at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

3. The Court shall, at the request of any party, authorize a language other than French or English to be used by that party.

#### Article 40

1. Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the parties shall be indicated.

2. The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

3. He shall also notify the Members of the United Nations through the Secretary-General, and also any other states entitled to appear before the Court.

#### Article 41

1. The Court shall have the power to indicate, if it considers that circumstances so require, any provisional measures which ought to be taken to preserve the respective rights of either party.

2. Pending the final decision, notice of the measures suggested shall forthwith be given to the parties and to the Security Council.

#### Article 42

1. The parties shall be represented by agents.

2. They may have the assistance of counsel or advocates before the Court.

3. The agents, counsel, and advocates of parties before the Court shall enjoy the privileges and immunities necessary to the independent exercise of their duties.

#### Article 43

1. The procedure shall consist of two parts: written and oral.

2. הוא הדין כל אימת שיש לגקוט אמצעים להשגת ראיות במקום.

#### סעיף 45

בירור הדין נעשה בהנהלתו של הנשיא או אם אין באפשרותו לישוב ראש, בהנהלתו של סגן-הנשיא; ואם אין באפשרות שניהם לישוב ראש, יושב ראש הזקן בשופטים הנוכחים.

#### סעיף 46

בירור הדין יהא בישיבה פתוחה, אם לא החליט בית-הדין החלטה אחרת או אם לא ביקשו בעלי-הדין למנוע מן הקהל את רשות הכניסה.

#### סעיף 47

1. על כל ישיבה של בית-הדין יערך פרוטוקול והוא ייחתם בידי הרשם והנשיא.  
2. פרוטוקול זה בלבד, דין מקור מוסמך לו.

#### סעיף 48

בית הדין יתן צווים בדבר הנהלת המשפט, יחליט

2. הדין שבכתב הוא במסירתם של כתבי-טענות וכתבי-טענות שכנגד לבית-הדין ולבעלי-הדין, ואם יש צורך בדבר — גם של השגות, ואף של כל תעודות ומסמכים לחיזוקם של אלה.

3. מסירתם של הכתבים הנ"ל תיעשה באמצעות הרשם בסדר ובזמן שיקבע בית-הדין.

4. העתק מאושר של כל מסמך שהוגש על ידי אחד מבעלי-הדין, יימסר לבעלי-הדין האחר.

5. הדין שבעל-פה הוא בשמיעת דבריהם של העדים, המומחים, המורשים, היועצים המשפטיים ועורר כיהדין על ידי בית-הדין.

#### סעיף 44

1. כל אימת שעל בית-הדין למסור הודעה לאנשי שם שאינם המורשים, היועצים המשפטיים ועורכי-הדין, יפנה במישרים אל ממשלת המדינה, שבתחומה יש למסור את ההודעה.

2. La procédure écrite comprend la communication à juge et à partie des mémoires, des contremémoires, et éventuellement, des répliques, ainsi que de toute pièce et document à l'appui.

3. La communication se fait par l'entremise du Greffier dans l'ordre et les délais déterminés par la Cour.

4. Toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée à l'autre en copie certifiée conforme.

5. La procédure orale consiste dans l'audition par la Cour des témoins, experts, agents, conseils et avocats.

#### Article 44

1. Pour toute notification à faire à d'autres personnes que les agents, conseils et avocats, la Cour s'adresse directement au gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel la notification doit produire effet.

2. Il en est de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

#### Article 45

Les débats sont dirigés par le Président et, à défaut de celui-ci, par le Vice-Président; en cas d'empêchement, par le plus ancien des juges présents.

#### Article 46

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par la Cour ou que les deux parties ne demandent que le public ne soit pas admis.

#### Article 47

1. Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Greffier et le Président.

2. Ce procès-verbal a seul caractère authentique.

#### Article 48

La Cour rend des ordonnances pour la direction du procès, la détermination des formes et délais dans lesquels chaque partie doit finalement

2. The written proceedings shall consist of the communication to the Court and to the parties of memorials, counter-memorials and, if necessary, replies; also all papers and documents in support.

3. These communications shall be made through the Registrar, in the order and within the time fixed by the Court.

4. A certified copy of every document produced by one party shall be communicated to the other party.

5. The oral proceedings shall consist of the hearing by the Court of witnesses, experts, agents, counsel, and advocates.

#### Article 44

1. For the service of all notices upon persons other than the agents, counsel, and advocates, the Court shall apply direct to the government of the state upon whose territory the notice has to be served.

2. The same provision shall apply whenever steps are to be taken to procure evidence on the spot.

#### Article 45

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

#### Article 46

The hearing in Court shall be public, unless the Court shall decide otherwise, or unless the parties demand that the public be not admitted.

#### Article 47

1. Minutes shall be made at each hearing and signed by the Registrar and the President.

2. These minutes alone shall be authentic.

#### Article 48

The Court shall make orders for the conduct of the case, shall decide the form and time in which each party must conclude its arguments,

לקבל עדות גוספת בעליפה או בכתב. רשאי בית-הדין לסרב לה, אם לא שהסכים לכך בעל-הדין האחר.

#### סעיף 53

1. לא בא אחד מבעלי-הדין לבית-הדין, או לא טען לזכותו, רשאי בעל דינו לפנות אל בית-הדין בבקשה לפסוק לזכות תביעתו.

2. קודם שבית-הדין יעשה כן, עליו להיווכח לא בזה בלבד שהענין הוא בתחום שיפוטו לפי הסעיפים 36 ו-37, אלא גם בזה שהתביעה מבוססת יפה מבחינה עובדתית ומבחינה משפטית.

#### סעיף 54

1. לא בא אחד מבעלי-הדין לבית-הדין, או לא הדין את פרשת טענותיהם וראיותיהם, בפיקוחו של בית-הדין, יכריז הנשיא על גמר בירור הדין.

2. בית-הדין פורש כדי לדון בענין פסק הדין.

3. התייעצויותיו של בית-הדין הן בחשאי ונשמרות בסוד.

על הצורה והזמן לסיום טענותיו של כל בעל-דין, ויערוך את כל הסידורים הכרוכים בגביית עדויות.

#### סעיף 49

בית-הדין רשאי לדרוש מהמורשים, עוד לפני פתיחת בירור הדין, שיגישו כל מסמך שהוא ויתנו כל הסברים שהם. כל סירוב יירשם לזכרון.

#### סעיף 50

בית-הדין רשאי למלא בכל עת את ידו של כל אדם, גוף, משרד, ועדה או מוסד אחר שיבחר בהם, לערוך חקירה ודרושה או למסור חוות-דעת של מומחה.

#### סעיף 51

בשעת בירור הדין שואלים את העדים והמומחים כל שאלה שמן הענין, לפי התנאים שקבע בית-הדין בסדרי הדין המזכירים בסעיף 30.

#### סעיף 52

קיבל בית הדין את הראיות וגבה את העדויות בזמן שקבע לתכלית זו, ואחר ביקש אחד מבעלי-הדין

conclude; elle prend toutes les mesures que comporte l'administration des preuves.

#### Article 49

La Cour peut, même avant tout débat, demander aux agents de produire tout document et de fournir toutes explications. En cas de refus, elle en prend acte.

#### Article 50

A tout moment, la Cour peut confier une enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix.

#### Article 51

Au cours des débats, toutes questions utiles sont posées aux témoins et experts dans les conditions que fixera la Cour dans le règlement visé à l'article 30.

#### Article 52

Après avoir reçu les preuves et témoignages dans les délais déterminés par elle, la Cour peut écarter toutes dépositions ou documents nouveaux qu'une des parties voudrait lui présenter sans l'assentiment de l'autre.

#### Article 53

1. Lorsqu'une des parties ne se présente pas, ou s'abstient de faire valoir ses moyens, l'autre partie peut demander à la Cour de lui adjuger ses conclusions.

2. La Cour, avant d'y faire droit, doit s'assurer non seulement qu'elle a compétence aux termes des articles 36 et 37, mais que les conclusions sont fondées en fait et en droit.

#### Article 54

1. Quand les agents, conseils et avocats ont fait valoir, sous le contrôle de la Cour, tous les moyens qu'ils jugent utiles, le Président prononce la clôture des débats.

2. La Cour se retire en Chambre du Conseil pour délibérer.

3. Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

and make all arrangements connected with the taking of evidence.

#### Article 49

The Court may, even before the hearing begins, call upon the agents to produce any document or to supply any explanations. Formal note shall be taken of any refusal.

#### Article 50

The Court may, at any time, entrust any individual, body, bureau, commission, or other organization that it may select, with the task of carrying out an enquiry or giving an expert opinion.

#### Article 51

During the hearing any relevant questions are to be put to the witnesses and experts under the conditions laid down by the Court in the rules of procedure referred to in Article 30.

#### Article 52

After the Court has received the proofs and evidence within the time specified for the purpose, it may refuse to accept any further oral or written evidence that one party may desire to present unless the other side consents.

#### Article 53

1. Whenever one of the parties does not appear before the Court, or fails to defend its case, the other party may call upon the Court to decide in favour of its claim.

2. The Court must, before doing so, satisfy itself, not only that it has jurisdiction in accordance with Articles 36 and 37, but also that the claim is well founded in fact and law.

#### Article 54

1. When, subject to the control of the Court, the agents, counsel, and advocates have completed their presentation of the case, the President shall declare the hearing closed.

2. The Court shall withdraw to consider the judgment.

3. The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret.

#### סעיף 59

החלטת בית-הדין אינה מהיבט אלא את בעלי-הדין שבסכסוך ולגבי אותו סכסוך בלבד.

#### סעיף 60

פסק-הדין הוא סופי ואין מערערים עליו. נחלקו הדעות בדבר משמעותו ושיעור היקפו של פסק-הדין, יפרשו בית-הדין לבקשתו של כל אחד מבעלי-הדין.

#### סעיף 61

1. אין מגישים בקשה לחדש את העיון בפסק-הדין אלא אם כן היא מסתמכת על גילוי עובדה שיש בה משום השפעה מכרעת, וישעך למתן פסק-הדין לא היתה ידועה לא לבית הדין ולא למבקש את הידוש העיון, בתנאי שחוסר-ידיעה זה לא בא מתוך רשלנותו של המבקש.

2. הדיון לשם הידוש העיון נפתח על ידי פסק של בית-הדין, הקובע במפורש את קיומה של העובדה החדשה ומכיר שיש בה עילה להעמיד את המשפט

#### סעיף 55

1. כל החלטות בית-הדין מתקבלות ברוב קולות של השופטים הנוכחים.

2. היו הקולות שקולים, יכריע קולו של הנשיא או של השופט הממלא את מקומו.

#### סעיף 56

1. פסק-הדין יפרש את הנימוקים שעליהם הוא מבוסס.

2. פסק-הדין יפרש את שמות השופטים שהשתתפו בו.

#### סעיף 57

לא נתקבל פסק-הדין, כולו או מקצתו, פה אחד, ראוי כל שופט לצרף אליו את דעתו הנפרדת.

#### סעיף 58

פסק-הדין ייחתם בידי הנשיא והרשם, ומקריאים אותו בישיבה פתוחה של בית-הדין, לאחר שנמסרה למורשים הודעה כהלכתה.

#### Article 55

1. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

2. En cas de partage des voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

#### Article 56

1. L'arrêt est motivé.

2. Il mentionne les noms des juges qui y ont pris part.

#### Article 57

Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

#### Article 58

L'arrêt est signé par le Président et par le Greffier. Il est lu en séance publique, les agents dûment prévenus.

#### Article 59

La décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige et dans le cas qui a été décidé.

#### Article 60

L'arrêt est définitif et sans recours. En cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie.

#### Article 61

1. La revision de l'arrêt ne peut être éventuellement demandée à la Cour qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

2. La procédure de revision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les ca-

#### Article 55

1. All questions shall be decided by a majority of the judges present.

2. In the event of an equality of votes, the President or the judge who acts in his place shall have a casting vote.

#### Article 56

1. The judgment shall state the reasons on which it is based.

2. It shall contain the names of the judges who have taken part in the decision.

#### Article 57

If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

#### Article 58

The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open court, due notice having been given to the agents.

#### Article 59

The decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case.

#### Article 60

The judgment is final and without appeal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party.

#### Article 61

1. An application for revision of a judgment may be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence.

2. The proceedings for revision shall be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognizing that it has such a character as to lay the



2. כל אחת מהמדינות שנמסרה להן הודעה כא-מור לעיל, זכאית להתערב במשפט, ואם היא משתמשת בזכותה זו, הרי הפירוש הניתן בפסק-הדין יחייב גם אוהה באותה מידה.

#### סעיף 64

כל בעל-דין ישא בהוצאותיו הוא, אם לא החליט בית-הדין החלטה אחרת.

#### פרק ז

#### הוות דעת

#### סעיף 65

1. בית-הדין יכול לתת חוות-דעת בכל שאלה משפטית לבקשתו של כל גוף שהורשה לבקש חוות-דעת כזאת על ידי מגילת האומות המאוחדות או בהתאם לאמור בה.

2. השאלות שבית-הדין יתבקש לתת חוות-דעת עליהן, יוצעו לפניו בדרך בקשה בכתב, המגדירה בדיק

לעיון חדש, והמכריז מטעם זה על הבקשה שהיא ראויה להקבל.

3. בית-הדין יכול לדרוש קיום פסק-הדין כתנאי קודם לפתיחת הדיון בחידוש העיון.

4. מגישים בקשה לחידוש העיון בפסק-דין תוך ששה חודשים משעת גילוייה של העובדה, ולא יאוחר.

5. אין מגישים בקשה לחידוש העיון כתום עשר שנים מיום מתן פסק-הדין.

#### סעיף 62

1. היתה מדינה סבורה שיש לה אינטרס מבחינה משפטית העשוי להיפגע מהחלטת בית-הדין, רשאית היא לפנות לבית-הדין בבקשה להתיר לה להתערב במשפט.

2. ההכרעה בדבר בקשה זו היא בידי בית-הדין.

#### סעיף 63

1. כל אימת שדנים בדבר פירושו של הסכם שהמשתתפות בו הן מדינות אחרות חוץ מבעלי-הדין המהדיינים, ימסור מיד הרשם הודעה על כך לכל המדינות ההן.

ractères qui donnent ouverture à la revision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

3. La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure en revision à l'exécution préalable de l'arrêt.

4. La demande en revision devra être formée au plus tard dans le délai de six mois après la découverte du fait nouveau.

5. Aucune demande de revision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

#### Article 62

1. Lorsqu'un Etat estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, à fin d'intervention.

2. La Cour décide.

#### Article 63

1. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige, le Greffier les avertit sans délai.

2. Chacun d'eux a le droit d'intervenir au procès, et s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à son égard.

#### Article 64

S'il n'en est autrement décidé par la Cour, chaque partie supporte ses frais de procédure.

#### CHAPITRE IV

#### AVIS CONSULTATIFS

#### Article 65

1. La Cour peut donner un avis consultatif sur toute question juridique, à la demande de tout organe ou institution qui aura été autorisé par la Charte des Nations Unies ou conformément à ses dispositions, à demander cet avis.

2. Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite qui formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis

case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.

3. The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings in revision.

4. The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact.

5. No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the judgment.

#### Article 62

1. Should a state consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene.

2. It shall be for the Court to decide upon this request.

#### Article 63

1. Whenever the construction of a convention to which states other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar shall notify all such states forthwith.

2. Every state so notified has the right to intervene in the proceedings; but if it uses this right, the construction given by the judgment will be equally binding upon it.

#### Article 64

Unless otherwise decided by the Court, each party shall bear its own costs.

#### CHAPTER IV

#### ADVISORY OPINIONS

#### Article 65

1. The Court may give an advisory opinion on any legal question at the request of whatever body may be authorized by or in accordance with the Charter of the United Nations to make such a request.

2. Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request containing an exact statement of the question upon which

בעל־פה, או בשתי הדרכים גם יחד, יורשו להשיג על הרצאותיהן של מדינות וארגונים אחרים בצורה, בשיעור ובמועד שיהיו נקבעים בכל נידון ונידון על ידי בית־הדין או — כשאין בית־הדין יושב — על ידי הנשיא. לתכלית זו ימציא הרשם, בזמן הראוי, כל הרצאה שבכתב לידי המדינות והארגונים שהגישו אף הם הרצאות מעין זו.

#### סעיף 67

בית־הדין ימסור את חוות־דעתו בישיבה פתוחה, לאחר שיוודיע על כך למזכיר הכללי ולנציגיהם של חברי האומות המאוחדות ושל שאר המדינות והארגונים הבינ־לאומיים הנוגעים במישרים.

#### סעיף 68

במילוי תפקידיו כמחווה דעה, ילך בית־הדין לאור הוראותיה של החוקה הנאת החלות על שפיטה בדבר־ריבות, במידה שהוא רואה אותן יפות לכך.

את השאלה עליה מבקשים חוות־דעת. אל הבקשה יש לצרף את כל המסמכים העלולים להפיץ אור על השאלה.

#### סעיף 66

1. הרשם יודיע מיד לכל המדינות הזכאיות להתדיין לפני בית־הדין על הבקשה בדבר חוות־הדעה.

2. כן ימסור הרשם בדרך מיוחדת וישירה הודעה לכל מדינה הזכאית להתדיין לפני בית־הדין או לכל ארגון בינלאומי, שלפי דעת בית־הדין או — כשאין בית־הדין יושב — לפי דעת הנשיא, יש בידם להמציא ידיעות בשאלה, שבית־הדין מוכן לקבל, תוך מועד שיקבע הנשיא, הרצאות בכתב או לשמוע, בישיבה פתוחה שתתקיים לתכלית זו, הרצאות בעל־פה באותה שאלה.

3. לא קיבלה מדינה הזכאית להתדיין לפני בית־הדין את ההודעה המיוחדת המוזכרת בפסקה 2 של סעיף זה, רשאית אותה מדינה להביע את רצונה להגיש הרצאה בכתב או להשמיע את דבריה, ובית־הדין יחליט בדבר.

4. מדינות או ארגונים שמסרו הרצאות בכתב או

de la Cour est demandé. Il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

#### Article 66

1. Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif à tous les Etats admis à ester en justice devant la Cour.

2. En outre, à tout Etat admis à ester devant la Cour et à toute organisation internationale jugés, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptibles de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître, par communication spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

3. Si un de ces Etats, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale visée au paragraphe 2 du présent article, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

4. Les Etats ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Etats et organisations dans les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique, en temps voulu, les exposés écrits aux Etats ou organisations qui en ont eux-mêmes présenté.

#### Article 67

La Cour prononcera ses avis consultatifs en audience publique, le Secrétaire Général et les représentants des Membres des Nations Unies des autres Etats et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus.

#### Article 68

Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspirera en outre des dispositions du présent Statut qui s'appliquent en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaîtra applicables.

an opinion is required, and accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

#### Article 66

1. The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to all states entitled to appear before the Court.

2. The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify any state entitled to appear before the Court or international organization considered by the Court, or, should it not be sitting, by the President, as likely to be able to furnish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

3. Should any such state entitled to appear before the Court have failed to receive the special communication referred to in paragraph 2 of this Article, such state may express a desire to submit a written statement or to be heard; and the Court will decide.

4. States and organizations having presented written or oral statements or both shall be permitted to comment on the statements made by other states or organizations in the form, to the extent, and within the time limits which the Court, or, should it not be sitting, the President, shall decide in each particular case. Accordingly, the Registrar shall in due time communicate any such written statements to states and organizations having submitted similar statements.

#### Article 67

The Court shall deliver its advisory opinions in open court, notice having been given to the Secretary-General and to the representatives of Members of the United Nations, of other states and of international organizations immediately concerned.

#### Article 68

In the exercise of its advisory functions the Court shall further be guided by the provisions of the present Statute which apply in contentious cases to the extent to which it recognizes them to be applicable.

עצת הבטחון, בנוגע להשתתפותן של מדינות שהן צדדים לחוקה זו ואינן חברים לאומות המאוחדות.

סעיף 70

בית-הדין מוסמך להציע, בדרך הודעות בכתב אל המזכיר הכללי, אותם תיקונים לחוקה זו שיראה צורך בהם, לשם דיון בהם בהתאם להוראות סעיף 69.

פרק ה  
תיקונים

סעיף 69

תיקונים לחוקה זו ייעשו באותה דרך שנקבעה במגילת האומות המאוחדות לתיקוני המגילה עצמה, תוך שמירת ההוראות שיכולה העצרת לקבל, בהמלצת מר

### הצהרת קבלה

על ההתחייבות הכלולות במגילת האומות המאוחדות

הממשלה הזמנית של ישראל  
29 בנובמבר 1948

ה צ ה ר ה

בשם מדינת ישראל, אני, משה שרתוק, שר החוץ, בהיותי מיופה כח ע"י מועצת המדינה של ישראל, מצהיר שמדינת ישראל מקבלת ללא ההסתייגות את ההתחייבות של מגילת האומות המאוחדות ומתחייבת לכבדן מיום התקבלה כחברה לאומות המאוחדות.

(חתום) משה שרתוק

שר החוץ בממשלה הזמנית של ישראל

### CHAPITRE V AMENDEMENTS

#### Article 69

Les amendements au présent Statut seront effectués par la même procédure que celle prévue pour les amendements à la Charte des Nations Unies, sous réserve des dispositions qu'adopterait l'Assemblée Générale, sur la recommandation du Conseil de Sécurité, pour régler la participation à cette procédure des Etats qui, tout en ayant accepté le présent Statut de la Cour, ne sont pas Membres des Nations Unies.

#### Article 70

La Cour pourra proposer les amendements qu'elle jugera nécessaire d'apporter au présent Statut, par la voie de communications écrites adressées au Secrétaire Général, aux fins d'examen conformément aux dispositions de l'article 69.

### DECLARATION D'ACCEPTATION des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies

Gouvernement Provisoire d'Israel  
Le 29 novembre 1948.

### DECLARATION

Au nom de l'Etat d'Israel, je soussigné, Moshe Shertok, Ministre des Affaires étrangères, dûment autorisé par le Conseil d'Etat d'Israel, déclare que l'Etat d'Israel accepte par la présente, sans réserve aucune, les obligations découlant de la Charte des Nations Unies et qu'il s'engage à les observer du jour où il deviendra Membre des Nations Unies.

(Signé) Moshe Shertok

Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement provisoire d'Israel.

### CHARTER V AMENDMENTS

#### Article 69

Amendments to the present Statute shall be effected by the same procedure as is provided by the Charter of the United Nations for amendments to that Charter, subject however to any provisions which the General Assembly upon recommendation of the Security Council may adopt concerning the participation of states which are parties to the present Statute but are not Members of the United Nations.

#### Article 70

The Court shall have power to propose such amendments to the present Statute as it may deem necessary, through written communications to the Secretary-General, for consideration in conformity with the provisions of Article 69.

### DECLARATION OF ACCEPTANCE of the Obligations Contained in the Charter of the United Nations

Provisional Government of Israel  
29th November, 1948.

### DECLARATION

On behalf of the State of Israel, I, Moshe Shertok, Minister for Foreign Affairs, being duly authorised by the State Council of Israel, declare that the State of Israel hereby unreservedly accepts the obligations of the United Nations Charter and undertakes to honour them from the day when it becomes a member of the United Nations.

(Signed) Moshe Shertok

Minister for Foreign Affairs  
of the Provisional  
Government of Israel.

## רשימת המדינות חברים באו"ם

17.10.45	31. לוכסמבורג	11.5.49	1. ישראל
2.11.45	32. ליבריה	1.11.45	2. אוסטרליה
7.11.45	33. מכסיקו	24.10.45	3. אוקראינה
22.10.45	34. מצרים	18.12.45	4. אורוגוואי
27.11.45	35. נורבגיה	28.9.50	5. אינדונזיה
19.9.45	36. ניו-זילנד	19.11.46	6. איסלנד
6.9.45	37. ניקאראגואה	16.10.45	7. איראן
19.10.45	38. טוריה	26.9.45	8. אל-סלוואדור
28.9.45	39. סין	19.11.46	9. אפגניסטן
21.12.45	40. עיראק	21.12.45	10. אקוודור
18.10.45	41. ערב הסעודית	24.9.45	11. ארגנטינה
13.11.45	42. פאנאמה	8.8.45	12. ארצות הברית
30.9.47	43. פאקיסטן	14.11.45	13. בוליביה
12.10.45	44. פאראגואי	19.4.48	14. בורמה
24.10.45	45. פולין	24.10.45	15. בילורוסיה
11.10.45	46. פיליפינים	27.9.45	16. בלגיה
31.10.45	47. פרו	21.9.45	17. בראזיל
11.10.45	48. צ'ילה	20.10.45	18. בריטניה הגדולה
19.10.45	49. צ'כוסלובקיה	21.11.45	19. גואטמאלה
31.8.45	50. צרפת	9.10.45	20. דנמרק
15.10.45	51. קובה	7.11.45	21. דרום אפריקה
5.11.45	52. קולומביה	27.9.45	22. האיטי
2.11.45	53. קוסטה ריקה	30.10.45	23. הודו
9.11.45	54. קנדה	10.12.45	24. הולנד
24.10.45	55. רוסיה הסובייטית	17.12.45	25. הונדוראס
4.9.45	56. ריפובליקה דומיניקנית	15.11.45	26. ויניצואלה
19.11.46	57. שוודיה	13.11.45	27. חבש
16.12.46	58. תאילנד	19.10.45	28. יוגוסלביה
28.9.45	59. תורכיה	25.10.45	29. יון
30.9.45	60. תימן	15.10.45	30. לבנון